

Appendix A

Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits et ministre de l'Agence canadienne de développement économique du Nord



Minister of Indian Affairs and Northern Development, Federal Interlocutor for Métis and Non-Status Indians and Minister of the Canadian Northern Economic Development Agency



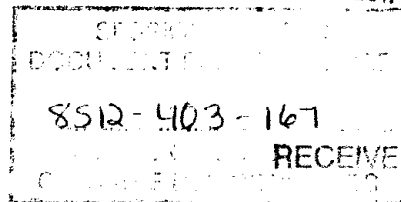
Ottawa, Canada K1A 0H4

MAR 25 2011

ccc 957

MAR 25 2011

The Honourable Yonah Martin  
Mr. Andrew Kania, MP  
Joint Chairmen  
Standing Joint Committee on  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
OTTAWA ON K1A 0A4



RECEIVED/REÇU

MAR 28 2011

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Senator Martin and Mr. Kania:

On behalf of the Government of Canada, I am pleased to table the Government of Canada's response to the Second Report of the Standing Joint Committee on Scrutiny of Regulations. The Government of Canada would like to thank the Committee members for their work on this issue and appreciates their recommendation to introduce legislation to validate previous ministerial orders issued under former section 14 of the Indian Estates Regulations. The Government of Canada acknowledges the value of the Committee's concern, but respectfully disagrees with the Committee's view that a legislative remedy is legally required. The Government of Canada will, therefore, not pursue a legislative exercise to validate the previous orders made between 1955 and 1999.

The Government of Canada agrees that although the *Modernization of Benefits and Obligations Act* updated the definition of widow under the *Indian Act* to include a union of persons not lawfully married, it did not retroactively validate previous ministerial deeming orders. However, it is the Government of Canada's view that by including common-law relationships under the new definition of "survivor" to an estate, the *Modernization of Benefits and Obligations Act* legitimized the past practice under former section 14 of the Indian Estates Regulations. The universal acceptance of past ministerial orders as legitimate in those circumstances explains the absence of challenges.

.../2



- 2 -

The Government of Canada disagrees with the Committee's views on the invalid nature of these orders. The Government of Canada is of the view that they remain valid until they are struck down by a court.

The Government of Canada would like to submit to the Committee that when the Minister issued deeming orders in accordance with the Indian Estates Regulations, these orders were made in the belief that they were valid, and were made in good faith for the purposes of providing some inheritance to the appropriate individuals.

As the last order was made in 1999, the Government of Canada is of the view that retroactively affirming the past ministerial orders would have no practical effect, nor any benefit to First Nations, including the families whose loved ones' estates were affected by a previous order. Moreover, the cost versus the benefit of engaging in this exercise would be outweighed by distracting from other challenges of greater practical significance facing First Nations.

I believe the Government of Canada exercises due diligence and great care to ensure that the rightful heirs receive their inheritance from the loss of a loved one.

The Government of Canada thanks you again for the work which your Committee undertook to examine this very important issue.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'John Duncan', followed by a period.

John Duncan, PC, MP

## Annexe A

Ministre des Affaires indiennes et  
du Nord canadien, interlocuteur fédéral  
auprès des Métis et des Indiens non inscrits et  
ministre de l'Agence canadienne de développement  
économique du Nord



Ottawa, Canada K1A 0H4

Minister of Indian Affairs and  
Northern Development, Federal Interlocutor  
for Métis and Non-Status Indians and  
Minister of the Canadian Northern Economic  
Development Agency



**25 MARS 2011**

L'honorable Yonah Martin  
Monsieur Andrew Kania, député  
Coprésidents  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
OTTAWA ON K1A 0A4

Chers Sénatrice Martin et Monsieur Kania,

De la part du gouvernement du Canada, il me fait plaisir de présenter la réponse du gouvernement du Canada au Deuxième rapport du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. Le gouvernement du Canada aimerait remercier les membres du Comité pour leur travail dans ce dossier, et leur sais gré de leur recommandation d'adopter des mesures de validation législative pour les ordonnances ministérielles prises en vertu de l'ancien article 14 du Règlement sur les successions d'Indiens. Le gouvernement du Canada reconnaît le bien-fondé des préoccupations du Comité, mais ne souscrit malheureusement pas au point de vue de ses membres concernant le caractère obligatoire d'une solution législative. Par conséquent, le gouvernement du Canada n'adoptera pas de mesure législative pour valider les ordonnances prises entre 1955 et 1999.

Le gouvernement du Canada est d'accord avec le fait que, bien que la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations* comprenne une mise à jour de la définition de veuve au sens de la *Loi sur les Indiens* pour inclure l'union de personnes qui ne sont pas légalement mariées, elle n'a pas validé rétrospectivement les ordonnances de reconnaissance antérieures. Toutefois, le gouvernement du Canada estime qu'en incluant la conjointe de fait dans la nouvelle définition de « survivante » ayant droit à la succession, la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations* sanctionne la pratique en usage en vertu de l'ancien article 14 du Règlement sur les successions d'Indiens. L'acceptation universelle de la légitimité des anciennes ordonnances ministérielles dans de telles circonstances explique l'absence de contestation.

.../2

Canada



- 2 -

Le gouvernement du Canada n'est pas d'accord avec la conclusion du Comité selon laquelle ces ordonnances ne sont pas valides. Le gouvernement du Canada estime qu'elles le demeureront tant qu'un tribunal ne les invalidera pas.

Le gouvernement du Canada aimerait faire valoir au Comité que lorsque le ministre émettait des ordonnances de reconnaissance en vertu du Règlement sur les successions d'Indiens, celles-ci étaient rendues selon la conviction qu'elles étaient valides, et elles étaient prises de bonne foi et avec la diligence requise en vue de fournir aux personnes visées l'héritage auquel elles avaient droit.

Comme la dernière ordonnance a été rendue en 1999, le gouvernement du Canada croit que la validation rétroactive des ordonnances ministérielles passées n'aurait aucune incidence pratique ni aucun avantage pour les Premières nations, y compris pour les familles dont les successions des êtres chers ont été touchées par des ordonnances antérieures. En outre, les coûts associés à l'adoption de mesures législatives concernant la validation dépasseraient de loin tout avantage pouvant en découler et empêcheraient que des efforts soient consacrés à d'autres enjeux plus importants pour les Premières nations sur le plan pratique.

Je constate avec une grande fierté que le gouvernement du Canada a fait preuve d'une diligence raisonnable et d'une grande rigueur pour s'assurer que les héritiers légitimes reçoivent l'héritage auquel ils ont droit lors du décès d'un être cher.

À nouveau, je vous remercie des efforts que votre Comité a consacrés à l'examen de cette question importante.

Je vous prie d'agréer, Sénatrice Martin et Monsieur Kania, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Duncan, c.p., député

## Appendix B



SOR/2010-158

BEEF CATTLE RESEARCH, MARKET DEVELOPMENT AND  
PROMOTION LEVIES ORDER

Farm Products Agencies Act

---

August 9, 2010

1. This instrument revokes and re-enacts the *Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order*. This is to address a concern raised in connection with the procedure by which the previous levies order was made (SOR/2005-103, before the Committee on February 1, 2007 and April 2, 2009).
2. Under the *Farm Products Agencies Act*, approval by the Farm Products Council is a precondition to the making of an order by a farm products agency. While the previous levies order was approved by the Council, the approval was expressly stated only to “come into effect” on a date that turned out to be after the date on which the Canadian Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Agency purported to make the order. There being no approval in effect at the time of its purported making, the levies order was in fact made without the Council’s approval, with the result that it was of no force and effect. While it remains the case that levies collected pursuant to the previous were collected without authority, its remaking at least now puts the collection of levies on a sound legal footing. The statement in the Council’s letter of July 14, 2010 that this file can now be closed indicates that it does not consider it necessary to seek the passage by Parliament of remedial legislation to retroactively validate the unlawful collection of levies.
3. The Committee has previously been advised that as a practical matter, “the Agency cannot collect levies pursuant to this Order until a service agreement has been signed by the provincial board”, and that to date such agreements have only been signed by the boards in four provinces. While there is no doubt that the Agency is authorized to enter into such agreements, the obligations imposed by the Order on sellers, purchasers and dealers to pay, deduct and remit levies to the Agency are in no way contingent on there being an agreement in place. It was



- 2 -

submitted that imposing obligations that cannot be enforced, or that are only intended to apply when some unstated administrative arrangement has been negotiated, is not an acceptable legislative practice. In effect, a legal obligation has been imposed on sellers, purchasers and dealers without there being any means by which they can comply, thus ensuring that they will be in contravention of the requirement to pay the levy. In view of this, it was suggested that if what is really intended is that the levy in question will only be in effect in a given province once an agreement between that province and the Agency for the collection of the levy is in place, this should be stated in the Order itself. The Council did not respond to this suggestion, and the new Order contains no provision to this effect.

4. Finally, a promised amendment to resolve a discrepancy between the English and French versions of section 6(3) of the Order has not been made, and the new Order simply reproduces the discrepancy in question.

PB/mn



Farm Products Council  
of Canada

Conseil des produits agricoles  
du Canada

Canada Building  
19<sup>th</sup> floor  
344 Slater Street  
Ottawa, ON K1R 7Y3

Edifice Canada  
19<sup>e</sup> étage  
344 rue Slater  
Ottawa (ON) K1R 7Y3



Our Files: 120-S2, 1286-2

October 27, 2010

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
NOV 03 2010  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

*SOR/2010-158*

Subject: Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order (SOR/2005-103)

As promised in our last correspondence of July 14, 2010, please find attached a Gazetted copy of the *Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order (SOR/2010-158)* that was published in the Canada Gazette Part II.

As there are no other issues, Farm Products Council of Canada considers this file as closed.

I would like to thank you for your collaboration. Should you require any further information, please do not hesitate to contact me at 613-995-0682 or by e-mail at [claude.janelle@agr.gc.ca](mailto:claude.janelle@agr.gc.ca).

Sincerely,

Claude Janelle  
Executive Director

Encl.

c.c. Mr. John Knuble, Deputy Minister  
Agriculture and Agri-Food Canada

Mr. Laurent Pellerin, Chairman  
Farm Products Council of Canada

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995 0751  
FAX: 943 2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

**VICE CHAIRS**

ROB ANDERS, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995 0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943 2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

ROB ANDERS, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



November 16, 2010

Claude Janelle, Esq.  
Executive Director  
Farm Products Council of Canada  
Canada Building, 10<sup>th</sup> Floor  
344 Slater Street  
OTTAWA, Ontario K1R 7Y3

Dear Mr. Janelle:

Our File: SOR/2010-158, Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order

---

Thank you for your letter of October 27, 2010 advising of the publication of the new *Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order*. I can confirm that the making of the Order registered as SOR/2010-158 resolves the concern raised in connection with the procedure by which the previous Levies Order was made.

I also note, however, that the new Order reproduces a discrepancy between the English and French versions of subsection 6(2) identified in connection with its predecessor. While the reference in the English version of this provision to a dealer being “involved” in the sale of beef cattle clearly refers to sales of beef cattle in which a dealer acts as agent for either the buyer or the seller, the French version encompasses only sales in which a dealer acts as agent for the seller.

If, as was previously indicated, the English version of section 6(2) is correct, then the words “la vente” in the French version of this provision must be replaced with “la vente ou l’achat”. An amendment to this effect was agreed to, and your confirmation that the necessary correction will be made would be valued. I also expect the Committee will appreciate your explanation as to why this correction was not included in the new Order



- 2 -



Finally, the Committee has previously been advised that as a practical matter, the Canadian Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Agency cannot collect levies until a service agreement has been signed by the provincial board, and that such agreements have only been signed by the boards in certain provinces. The obligations imposed by the Order on sellers, purchasers and dealers to pay, deduct and remit levies to the Agency are in no way contingent on there being an agreement in place. It was submitted that imposing obligations that cannot be enforced, or that are only intended to apply when some unstated administrative arrangement has been negotiated, is not an acceptable legislative practice. In effect, a legal obligation has been imposed on sellers, purchasers and dealers without there being any means by which they can comply, thus ensuring that they will be in contravention of the requirement to pay the levy. In view of this, the Committee suggested that if what is intended is that the levy in question will only be in effect in a given province once an agreement between that province and the Agency for the collection of the levy is in place, this should be stated in the Order itself. There was no direct response to this suggestion, and the new Order contains no provision to this effect. Your advice as to the reasons for the decision not to include such a provision in the new Order would therefore be appreciated as well.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter Bernhardt".

Peter Bernhardt  
General Counsel

c.c. Mr. John Knuble, Deputy Minister  
Department of Agriculture and Agri-Food

/mh



Farm Products Council of Canada  
Conseil des produits agricoles du Canada

Canada Building  
10<sup>th</sup> floor  
344 Slater Street  
Ottawa, ON K1R 7Y3

Édifice Canada  
10<sup>e</sup> étage  
344, rue Slater  
Ottawa (ON) K1R 7Y3



Our files: 120-S2, 1286-2

May 5, 2011

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
MAY 10 2011  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: Your File: SOR/2010-158, *Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order*

I am writing to you in response to your letters of November 16, 2010 and March 30, 2011 regarding the most recent *Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order*.

With regard to the suggested amendment to address the discrepancy between the English and French versions of section 6(2) found in the *Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Levies Order*, it was an oversight on our part not to make this amendment when the Order was made. Please note that service agreements between the provinces and the Agency currently exist for 9 of the 10 provinces with the exception being Newfoundland.

Furthermore, in light of recently acquired information with regards to the restructuring of the Canadian Beef Cattle Research, Market Development and Promotion Agency, a new organizational structure that will be known as "Canada Beef" is in development. It will assume the responsibilities, programs and core functions of the existing Agency and it is expected that these changes will require amendments to both the Agency's Proclamation and Levies Order.

Given this context and for administrative efficiency, amendments deemed necessary will be addressed once the restructuring is complete. The amendment to the French and English versions of Section 6(2) will also be made at this time. Hopefully, this will be before the end of 2011.

Should you require further information, please do not hesitate to contact me at 613-995-0682 or by e-mail at [claudc.janelle@agr.gc.ca](mailto:claudc.janelle@agr.gc.ca).

Yours sincerely,

  
Claude Janelle  
Executive Director

c.c. Mr. John Knubley, Deputy Minister, Agriculture and Agri-Food Canada  
Mr. Laurent Pellerin, Chairman, Farm Products Council of Canada

Canada

## Annexe B

**TRANSLATION / TRADUCTION**

DORS/2010-158

**ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT DES MARCHÉS ET LA PROMOTION DES BOVINS DE BOUCHERIE**

Loi sur les offices des produits agricoles

Le 9 août 2010

1. Ce règlement abroge et rétablit l'*Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie* afin de régler un problème en lien avec la procédure ayant mené à la prise de l'Ordonnance précédente (DORS/2005-103, examiné par le Comité le 1<sup>er</sup> février 2007 et le 2 avril 2009).
2. Aux termes de la *Loi sur les offices des produits agricoles*, l'approbation par le Conseil des produits agricoles du Canada est une condition préalable à la prise d'une ordonnance par un office des produits agricoles. Le Conseil avait approuvé l'Ordonnance précédente, il était bien précisé que l'approbation n'entrerait en vigueur qu'à une certaine date qui s'est révélée être ultérieure à la date à laquelle l'Office canadien de recherche, de développement des marchés et de promotion des bovins de boucherie a supposément pris l'Ordonnance. Comme l'approbation n'était pas en vigueur à la date de la prise de l'Ordonnance, l'Ordonnance a été prise sans l'approbation du Conseil, ce qui la rend nulle et inopérante. Bien que les redevances perçues conformément à l'Ordonnance aient été prélevées sans autorisation, la nouvelle prise de l'Ordonnance procure maintenant à tout le moins une justification légale à la perception. Dans sa lettre du 14 juillet 2010, le Conseil indique que ce dossier peut être clos, ce qui signifie que, selon lui, il n'est pas nécessaire de chercher à faire adopter par le Parlement un texte législatif pour valider de façon rétroactive la perception illégale des redevances.



2.

3. Le Comité a, auparavant, été informé que d'un point de vue pratique « l'Office ne peut pas percevoir de redevances aux termes de cette ordonnance tant qu'une entente de service n'a pas été signée avec l'office provincial » et qu'à ce jour une entente de ce type n'a été signée par un office que dans quatre provinces. Bien qu'il ne fasse aucun doute que l'Office puisse conclure de telles ententes, les obligations qu'impose l'Ordonnance aux vendeurs, aux acheteurs et aux négociants de payer, de déduire et de remettre les redevances à l'Office ne sont en aucun cas conditionnelles à la conclusion d'une entente. Le Comité a affirmé que l'imposition d'obligations ne pouvant pas être appliquées, ou qui ne s'appliqueraient qu'à la conclusion d'une entente administrative implicite, n'est pas une pratique législative acceptable. Dans les faits, une obligation légale a été imposée aux vendeurs, aux acheteurs et aux négociants sans qu'ils aient la possibilité de s'en acquitter; ils n'étaient donc pas en mesure de payer la redevance exigée. Il a aussi indiqué que si l'on avait vraiment voulu que la redevance n'entre en vigueur dans une province donnée qu'au moment de la conclusion d'une entente de perception entre cette province et l'Office, l'Ordonnance aurait dû le préciser. Le Conseil n'a pas répondu à cette observation et la nouvelle Ordonnance ne contient aucune disposition en ce sens.

4. Enfin, bien que le Conseil ait promis de corriger une divergence entre les versions anglaise et française du paragraphe 6(3) de l'Ordonnance, aucune modification n'a été apportée et la divergence est reproduite dans la nouvelle Ordonnance.

PB/mn



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Nos références: 120-S2, 1286-2

Le 27 octobre 2010

Monsieur Peter Bernhardt  
Avocat général  
Comité mixte permanent  
de l'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement  
des marchés et la promotion des bovins de boucherie (~~DORS/2005-103~~) DORS/2010-158

Comme nous l'avons promis dans notre dernière lettre, datée du 14 juillet 2010, veuillez trouver ci-joint l'*Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie* (DORS/2010-158) qui a été publiée dans la *Gazette du Canada*, partie II.

Comme il n'y a pas d'autres questions, le Conseil national des produits agricoles considère que ce dossier est clos.

Je vous remercie de votre collaboration. Si vous avez besoin de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 613-995-0682 ou par courriel, à [claude.janelle@agr.gc.ca](mailto:claude.janelle@agr.gc.ca).

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Claude Janelle  
Directeur

p.j.

c.c. M. John Knubley, sous-ministre  
Agriculture et Agroalimentaire Canada

M. Laurent Pellerin, président  
Conseil national des produits agricoles

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 16 novembre 2010

Monsieur Claude Janelle  
Directeur exécutif  
Conseil des produits agricoles du Canada  
Édifice Canada  
344, rue Slater, 10<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario) K1R 7Y3

Monsieur,

N/Réf: DORS/2010-158, Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie

---

J'accuse réception de votre lettre du 27 octobre 2010 dans laquelle vous m'informez de la publication de la nouvelle *Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie*. Je confirme que l'adoption de cette ordonnance, qui porte le numéro DORS/2010-158, règle les préoccupations exprimées relativement à la procédure d'adoption de l'ordonnance précédente.

Je constate toutefois que l'écart entre la version anglaise et la version française du paragraphe 6(2), qui avait été relevé dans l'ordonnance précédente, subsiste. Tandis que le renvoi, dans la version anglaise, à un négociant qui « participe » (« involved ») à la vente de bovins de boucherie fait clairement référence aux ventes de bovins de boucherie aux fins desquelles le négociant agit à titre d'agent pour l'acheteur ou le vendeur, la version française ne couvre que les ventes où le négociant agit à titre d'agent pour le vendeur.

Si, comme cela a été indiqué précédemment, la version anglaise du paragraphe 6(2) est correcte, il faudrait remplacer les mots « la vente », dans la version française de cette disposition, par « la vente ou l'achat ». Il avait été convenu d'une modification à cette fin, et nous aimerions savoir quand cette modification sera apportée. Je m'attends aussi à ce que le Comité veuille savoir pourquoi elle ne figurait pas dans la nouvelle ordonnance.



2.

Enfin, le Comité a appris que, dans les faits, l'Office canadien de recherche, de développement des marchés et de promotion des bovins de boucherie ne peut percevoir de redevances tant qu'une entente de service n'a pas été signée par l'office provincial, et il a appris également que ces ententes ont été signées seulement par les offices de certaines provinces. Or, les obligations de payer, de déduire et de remettre les redevances à l'Office que l'Ordonnance impose aux vendeurs, aux acheteurs et aux négociants ne sont en aucun cas conditionnelles à la conclusion d'une entente. Le Comité estime que l'imposition d'obligations ne pouvant pas être appliquées, ou qui ne s'appliqueraient qu'à la conclusion d'une entente administrative implicite, n'est pas une pratique législative acceptable. Dans les faits, une obligation légale est imposée aux vendeurs, aux acheteurs et aux négociants sans qu'ils aient la possibilité de s'en acquitter; ils ne sont donc pas en mesure de payer la redevance exigée. Le Comité a aussi indiqué que si l'on avait vraiment voulu que la redevance n'entre en vigueur dans une province donnée qu'au moment de la conclusion d'une entente de perception entre cette province et l'Office, l'Ordonnance aurait dû le préciser. Aucune suite n'a été donnée à cette observation, et la nouvelle Ordonnance ne contient aucune disposition en ce sens. J'aimerais aussi savoir pourquoi il a été décidé de ne pas inclure une telle disposition dans la nouvelle Ordonnance.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

c.c. M. John Knuble, sous-ministre  
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 5 mai 2011

N/Réf.: 120-S2, 1286-2

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2010-158, Ordonnance sur les redevances à payer pour la  
recherche, le développement des marchés et la  
promotion des bovins de boucherie

---

Je désire, par la présente, faire suite à vos lettres du 16 novembre 2010 et du 30 mars 2011 au sujet de la plus récente version de l'*Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie*.

En ce qui concerne la modification proposée pour régler l'écart entre la version anglaise et la version française du paragraphe 6(2) de l'*Ordonnance sur les redevances à payer pour la recherche, le développement des marchés et la promotion des bovins de boucherie*, c'est un oubli de notre part. Nous aurions dû apporter cette modification quand l'*Ordonnance* a été élaborée. Veuillez prendre note qu'il existe actuellement des ententes de service entre l'Office et 9 des 10 provinces, l'Érre-Neuve étant la seule province à ne pas avoir conclu d'entente.

En outre, il y a actuellement une restructuration de l'Office canadien de recherche, de développement des marchés et de promotion des bovins de boucherie, qui s'appellera « Bœuf Canada ». Cet organisme reprendra les responsabilités, les programmes et les principales fonctions de l'Office actuel, et on s'attend à ce que ces changements exigeront des modifications de l'*ordonnance sur les redevances et de la proclamation visant l'Office*.





2.

Dans ce contexte et pour une plus grande efficacité administrative, les modifications jugées nécessaires seront examinées une fois la restructuration terminée. Les versions anglaise et française du paragraphe 6(2) seront modifiées à ce moment-là. Nous espérons que ce sera fait d'ici la fin de 2011.

Si vous avez besoin d'autres renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi par téléphone (613-995-0682) ou par courriel ([claude.janelle@agr.gc.ca](mailto:claude.janelle@agr.gc.ca)).

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Claude Janelle  
Directeur exécutif

C.c. M. John Knubley, sous-ministre  
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

M. Laurent Pellerin, président  
Conseil des produits agricoles du Canada



## Appendix C

**TRANSLATION / TRADUCTION****MEMO ON SOR/2010-79, REGULATIONS AMENDING THE OCEAN DUMPING PERMIT FEE REGULATIONS (SITE MONITORING) (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

According to the recommendation that preceded this amendment, the supporting legislation is paragraph 19.1(a) of the *Financial Administration Act*. The Committee's advisors are of the opinion that the supporting legislation is in fact paragraphs 127(2)(c) and 135(1)(i) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

Section 2 of the Regulations sets the fee for an ocean dumping permit granted by the Minister under subsection 127(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 1999*. The French version of paragraph 127(2)(c) of the Act states that an application for a permit must be accompanied by "des droits réglementaires". It bears noting that the English version of paragraph (c) states that an application must be accompanied by "the prescribed fees". Subsection 3(1) does not define the word "réglementaire", but does define "prescribed". "Prescribed" means "prescribed by regulations made under this Act". Clearly, the prescribed fees must be set pursuant to the regulatory authority provided for in the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. What this means is that while it does authorize the Governor in Council to "by regulation prescribe the fees or charges to be paid for a right or privilege conferred by or on behalf of Her Majesty in right of Canada, by means of a licence, permit or other authorization, by the persons or classes of persons on whom the right or privilege is conferred", it is inaccurate to call paragraph 19.1(a) of the *Financial Administration Act* supporting legislation.

The historical context confirms this point of view. When the *Ocean Dumping Fee Regulations (Site Monitoring)* (SOR/99-114) were adopted on March 4, 1999, the decision was made to do so under the *Financial Administration Act* because paragraphs 127(2)(c) and 135(1)(i) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* had not yet been assented to as had been anticipated. That Act was assented to on September 14, 1999, and paragraphs 127(2)(c) and 135(1)(i) came into force on March 31, 2000. The Regulatory Impact Analysis Statement accompanying SOR/99-114 describes the circumstances at the time as follows:

A delay in the promulgation of the new [*Canadian Environmental Protection Act, 1999*] caused the Department to pursue the Monitoring Fee under [paragraph 19.1(a) of] the [*Financial Administration Act*] in order to bring the program into compliance with the Treasury Board policy on cost recovery, without delay.

Were it not for that delay, the Regulations would have been adopted in 1999 under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

- 2 -



Regarding the amendment of the Regulations in 2010, the Department wrote in the letter of October 14, 2010, that section 19.1 of the *Financial Administration Act* “takes precedence in this case.” Because the specific authority delegated by Parliament in the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is now in force, the question is why the general authority provided for in section 19.1 of the *Financial Administration Act* would take precedence now.

In the letter of May 4, 2011, the Department acknowledged that “[f]ees can now be set under ... the [*Canadian Environmental Protection Act, 1999*].” It goes on to say that the fee schedule will be reviewed in the next three years to “compare the regulatory authorities allowed ... in order to determine whether authority over the Regulations should be transferred to the [*Canadian Environmental Protection Act, 1999*].”

Contrary to what the Department seems to believe, it is not a matter of determining what suits it best. Rather, it is a matter of determining, under the legislation as it currently stands, what Parliament intended. The definition of “prescribed” is a clear indication: Parliament wanted the fee to be set under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. The fact that that Act is more recent and more specific confirms—as if confirmation were needed—that it has priority. Moreover, had the legislation not been delayed, that is exactly what would have happened at the time. If the Department is unable to show that that was not what Parliament intended, it should explain why. Otherwise, it should acknowledge that the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* has priority and that it is that legislation that will be used in the future. As for the past, the fact that the supporting legislation was the *Financial Administration Act* does not appear to have had any impact on the validity of the amendment adopted in 2010. As the Committee’s advisors explained in the letter of April 28, 2010, in both cases, the fee has to be set by the Governor in Council on the recommendation of Treasury Board, two requirements which were actually met in any event.

7 June 2011  
JR/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

April 28, 2010

John Moffet  
Director General  
Legislative and Regulatory Affairs  
Department of the Environment  
Place Vincent Massey, 21st Floor  
351 St. Joseph Blvd.  
Gatineau, Quebec K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our File: SOR/2010-79, Regulations amending the Ocean Dumping Permit Fee  
Regulations (Site Monitoring)

---

I examined the above-mentioned amendment before it was studied by the Joint Committee and note the following. According to the recommendation that preceded this amendment, the supporting legislation is paragraph 19.1(a) of the *Financial Administration Act*. In my opinion, the supporting legislation is in fact paragraphs 127(2)(c) and 135(1)(i) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

Section 2 of the Regulations sets the fee for an ocean dumping permit granted by the Minister under subsection 127(1) of the Act. The French version of paragraph 127(2)(c) of the Act states that an application for a permit must be accompanied by “des droits réglementaires”. It bears noting that the English version of paragraph (c) states that an application must be accompanied by “the prescribed fees”. Subsection 3(1) does not define the word “réglementaire”, but does define “prescribed”. “Prescribed” means “prescribed by regulations made under this Act”. Clearly, the prescribed fees must be set pursuant to the regulatory authority provided for in the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. It is therefore inaccurate to call paragraph 19.1(a) of the *Financial Administration Act* supporting legislation.

His Excellency incorrectly made the *Financial Administration Act* the supporting legislation, but does that have any impact on the validity of the fees set out in the amendment we are contemplating? In this instance, I think not, because fees set under paragraphs 127(2)(c) and 135(1)(i) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* must be set by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of the Environment, two requirements which were actually met in any event.

- 2 -



However, for future amendments, these two paragraphs of the *Canadian Environmental Assessment Act, 1999* should be considered the supporting legislation. If you agree, could you confirm that that is the way it will be in the future? If need be, it would be appropriate to ensure that the Regulations will henceforth appear in the *Consolidated Index of Statutory Instruments* among the regulations adopted under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* rather than under the *Financial Administration Act*.

I await your comments.

Yours truly,

[signed]  
Jacques Rousseau  
Counsel

/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

October 14, 2010

Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee on  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir:

Re: SOR/2010-79, Regulations amending the Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)

---

Thank you for your letter of April 28, 2010, in which you share your concerns about the *Regulations amending the Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)*.

The Regulations in question were made in accordance with section 19.1 of the *Financial Administration Act* (FAA) in order to “by regulation prescribe the fees or charges to be paid for a right or privilege conferred by or on behalf of Her Majesty in right of Canada, by means of a licence, permit or other authorization, by the persons or classes of persons on whom the right or privilege is conferred” under the *Canadian Environmental Protection Act, 1988* [CEPA 1988]. The fee was set at \$470 for every 1,000 m<sup>3</sup> of dredged material that is authorized to be disposed of at sea. Also under CEPA 1988, every person who wishes to dump waste into the ocean is required to apply for a permit and pay the prescribed fee, that is, a \$2,500 application fee. This fee was prescribed by regulations made in 1988 under CEPA, 1988: the *Disposal at Sea Regulations*. Those regulations were replaced by the *Disposal at Sea Regulations* made under CEPA 1999, which now prescribes the application fee.

The recent amendments to the Regulations in question simply bring the references and language of the regulations in line with the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* in order to improve consistency with that Act and eliminate any risk of confusion for stakeholders. Section 19.1 of the *Financial Administration Act* takes precedence in this case when the time comes to make the necessary amendments.

- 2 -



In you need more information, feel free to contact me at 819-953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at 819-956-9460.

Yours truly,

[signed]  
John Moffet  
Director General  
Legislative and Regulatory Affairs

c.c.: Sue Milburn-Hopwood, Director General  
Environmental Protection Operations  
Joseph Mclaschenko, Counsel, Legal Services





TRANSLATION / TRADUCTION

December 2, 2010

John Moffet  
Director General  
Legislative and Regulatory Affairs  
Department of the Environment  
Place Vincent Massey, 21st Floor  
351 St. Joseph Blvd.  
Gatineau, Quebec K1A 0H3

Dear Sir:

Our File: SOR/2010-79, Regulations amending the Ocean Dumping Permit Fee  
Regulations (Site Monitoring)

---

Thank you for your letter of October 14, 2010, concerning the supporting legislation for the amending Regulations. I explained in my letter of April 28, 2010, why I think the supporting legislation is paragraphs 127(2)(e) and 135(1)(i) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* rather than paragraph 19.1(a) of the *Financial Administration Act* as indicated in the recommendation that preceded the amending Regulations.

It seems to me that the historical context confirms this point of view. When the *Ocean Dumping Fee Regulations (Site Monitoring)* (SOR/99-114) were adopted on March 4, 1999, the decision was made to do so under the *Financial Administration Act* because paragraphs 127(2)(e) and 135(1)(i) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* had not yet been assented to as had been anticipated. As you know, that Act was assented to on September 14, 1999, and paragraphs 127(2)(e) and 135(1)(i) came into force on March 31, 2000. The Regulatory Impact Analysis Statement accompanying SOR/99-114 describes the circumstances at the time as follows:

A delay in the promulgation of the new [*Canadian Environmental Protection Act, 1999*] caused the Department to pursue the Monitoring Fee under [paragraph 19.1(a) of] the [*Financial Administration Act*] in order to bring the program into compliance with the Treasury Board policy on cost recovery, without delay.

- 2 -



But for that delay, the Regulations would have been adopted in 1999 under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. Regarding the amendment of the Regulations in 2010, the Department is of the opinion that section 19.1 of the *Financial Administration Act* “takes precedence in this case.” Because the specific authority delegated by Parliament in the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is now in force, the question is why the general authority provided for in section 19.1 of the *Financial Administration Act* would take precedence now.

I await your reply.

Yours truly,

[signed]  
Jacques Rousseau  
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

May 4, 2011

Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee on  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir:

Re: SOR/2010-79, Regulations amending the Ocean Dumping Permit Fee  
Regulations (Site Monitoring)

---

Thank you for your letter of April 28, 2010, in which you share your concerns about the *Ocean Dumping Permit Fees Regulations (Site Monitoring)*.

As you point out, the above-mentioned Regulations were made under the *Financial Administration Act* in 1999 when the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* was not yet in force. Fees can now be set under paragraphs 127(2)(c) and 135(1)(c) and subsection 328(1) of CEPA, 1999.

Recent amendments to the Regulations in question were meant to be nothing more than minor changes to the wording made to bring the Regulations in line with the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* and clarify their applicability for stakeholders.

A review of the fee schedule for ocean dumping permits is to be carried out in the next three years. The review will compare the regulatory authorities allowed under CEPA, 1999 and those allowed under the *Financial Administration Act* in order to determine whether authority over the Regulations should be transferred to CEPA, 1999. Such transfer would be part of a comprehensive restructuring that for reasons of time and money could not be carried out when the minor changes were made recently.

- 2 -



If you require more information, feel free to contact me at 819-953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at 819-956-9460.

Yours truly,

[signed]  
John Moffet  
Director General  
Legislative and Regulatory Affairs

c.c.: Sue Milburn-Hopwood, Director General  
Environmental Protection Operations  
Joseph Melaschenko, Counsel, Legal Services

## Annexe C

**NOTE SUR LE DORS/2010-79, RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES PRIX À PAYER POUR LE PERMIS D'IMMERSION EN MER (SURVEILLANCE DES SITES)**

Selon la recommandation précédant cette modification, l'habilitation législative pertinente est l'article 19.1a) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. De l'avis des conseillers du Comité, l'habilitation se trouve plutôt aux articles 127(2)c) et 135(1)i) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

L'article 2 du Règlement fixe le prix à payer pour les permis d'immersion en mer délivré par le ministre en vertu de l'article 127(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. L'article 127(2)c) de la Loi précise que la demande de permis « est accompagnée des droits réglementaires ». Il est important de souligner que la version anglaise de cette dernière disposition législative mentionne que la demande est accompagnée des « prescribed fees ». L'article 3(1) de la Loi ne donne aucune définition du mot « réglementaire » dans la version française, mais définit le mot « prescribed » dans la version anglaise. Aux termes de cette définition, « prescribed » signifie « prescribed by regulations made under this Act ». Clairement, les droits réglementaires doivent être fixés en vertu des pouvoirs réglementaires prévus dans la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. Donc, même s'il autorise le gouverneur en conseil à « fixer, par règlement, pour l'octroi par licence, permis ou autre forme d'autorisation d'un droit ou avantage par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom, le prix à payer, individuellement ou par catégorie, par les attributaires du droit ou de l'avantage », il est inexact de mentionner l'article 19.1a) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* à titre de disposition habilitante.

Le contexte historique confirme ce point de vue. Lorsque le *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)* a été adopté le 4 mars 1999 (DORS/99-114), on a décidé de le faire en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* parce que les articles 127(2)c) et 135(1)i) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* n'avaient pas encore été sanctionnés, contrairement à ce qui était prévu. En fait, cette Loi a été sanctionnée le 14 septembre 1999 et ses articles 127(2)c) et 135(1)i) sont entrés en vigueur le 31 mars 2000. Le résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant le DORS/99-114 décrit ainsi les circonstances de l'époque :

À cause d'un retard dans la promulgation de la nouvelle [*Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*], il [le ministère] a décidé de mettre en œuvre ce règlement sur les droits de surveillance conformément à l'alinéa 19.1a) de la [*Loi sur la gestion des finances publiques*], afin de respecter sans tarder la politique du Conseil du Trésor sur le recouvrement des coûts.

- 2 -



Sans ce retard, le Règlement aurait été adopté, en 1999, en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Pour ce qui est de la modification du Règlement en 2010, le ministère a écrit, dans la lettre du 14 octobre 2010, que l'article 19.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* « a préséance dans le cas présent ». Puisque les pouvoirs spécifiques délégués par le Parlement dans la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* sont maintenant en vigueur, la question se pose de savoir pourquoi le pouvoir général prévu à l'article 19.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* aurait maintenant préséance.

Dans la lettre du 4 mai 2011, le ministère reconnaît qu'on « peut maintenant fixer des frais et des droits aux termes de la [*Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*] ». Il poursuit en signalant que la grille tarifaire fera l'objet d'un examen au cours des trois prochaines années, examen qui « permettra la comparaison entre les habilitations réglementaires autorisées [...] en vue de déterminer s'il convient de transférer ce règlement sous l'autorité de la [*Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*] ».

Contrairement à ce que semble croire le ministère, il ne s'agit pas de déterminer ce qui lui convient le mieux. Il s'agit plutôt de déterminer, dans l'état actuel de la législation, l'intention du Parlement. La définition du mot « prescribed » constitue une indication claire : celui-ci voulait que le prix à payer soit fixé en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. Le fait que cette Loi soit plus récente et plus spécifique confirme, si besoin est, qu'elle a priorité. Sans compter que n'eût été du retard à l'adopter, c'est bien ce qui aurait été fait à l'époque. Si le ministère ne peut démontrer que cela ne représente pas l'intention du Parlement, il devrait expliquer pourquoi. Sinon, il devrait reconnaître que la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* a priorité et que c'est à celle-ci qu'on aura recours à l'avenir. Pour ce qui est du passé, le fait d'avoir pris appui sur la *Loi sur la gestion des finances publiques* n'a pas, selon toute apparence, d'incidence sur la validité de la modification adoptée en 2010. Comme les conseillers du Comité l'ont expliqué dans la lettre du 28 avril 2010, dans les deux cas, le prix doit être fixé par le gouverneur en conseil sur recommandation du Conseil du Trésor, deux exigences qui ont, dans les faits, été respectées de toute façon.

Le 7 juin 2011  
JR/mh

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

60 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995 0751  
FAX 943 2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KASIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

60 LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995 0751  
TÉLÉCOPIEUR 943 2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KASIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



Le 28 avril 2010

Monsieur John Moffet  
Directeur général  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministère de l'Environnement  
Place Vincent Massey, 21<sup>e</sup> étage  
351, boulevard St-Joseph  
GATINEAU (Québec) K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2010-79, Règlement correctif visant le Règlement sur les prix  
à payer pour les permis d'immersion en mer  
(surveillance des sites)

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci. Selon la recommandation précédant cette modification, l'habilitation législative pertinente est l'article 19.1a) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. À mon avis, l'habilitation se trouve plutôt aux articles 127(2)c) et 135(1)i) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

L'article 2 du Règlement fixe le prix à payer pour les permis d'immersion en mer délivré par le ministre en vertu de l'article 127(1) de la Loi. L'article 127(2)c) de la Loi précise que la demande de permis « est accompagnée des droits réglementaires ». Il est important de souligner que la version anglaise de cette dernière disposition législative mentionne que la demande est accompagnée des « prescribed fees ». L'article 3(1) de la Loi ne donne aucune définition du mot « réglementaire », mais définit le mot « prescribed ». Aux termes de cette définition, « prescribed » signifie « regulations made under this Act ». Clairement, les droits réglementaires doivent être fixés en vertu des pouvoirs réglementaires prévus dans la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. Il est donc inexact de mentionner l'article 19.1a) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* à titre de disposition habilitante.

- 2 -



Son Excellence ayant erronément pris appui sur la *Loi sur la gestion des finances publiques*, cela a-t-il une incidence sur la validité des droits réglementaires fixés dans la modification qui nous occupe? Dans ce cas-ci, je ne le pense pas puisque les droits fixés en vertu des articles 127(2)c) et 135(1)i) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* doivent l'être par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre de l'Environnement, deux exigences qui ont, dans les faits, été respectés de toute façon.

Cependant, pour ce qui est des modifications à venir, il conviendrait de mentionner, à titre de dispositions habilitantes, ces deux articles de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. Si vous partagez ce point de vue, pourriez-vous confirmer qu'il en sera ainsi à l'avenir? Le cas échéant, il serait de mise de s'assurer que le Règlement apparaîtra désormais dans l'*Index codifié des textes réglementaires* parmi les règlements adoptés en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* plutôt qu'en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn





Environnement  
Canada

Environment  
Canada



Ottawa (Ontario)  
K1A 0H3

OCT 14 2010  
M. Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REQU  
OCT 20 2010  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Maître,

Objet : DORS/2010-79, Règlement correctif visant le Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)

Je vous remercie pour votre lettre du 28 avril 2010 dans laquelle vous nous avez fait part de vos préoccupations à l'égard du *Règlement correctif visant le Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

Le Règlement en question a été créé conformément à l'article 19.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* (LGFP) pour « l'octroi par licence, permis ou autre forme d'autorisation d'un droit ou avantage par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom, le prix à payer, individuellement ou par catégorie » en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1988)* [LCPE (1988)]. Ces prix ont été fixés à 470 \$ par 1 000 m<sup>3</sup> de déblais de dragage, dont l'immersion en mer est autorisée par le permis. En vertu de la même *Loi*, [LCPE (1988)], ceux qui souhaitent éliminer des déchets en mer doivent faire une demande de permis et payer des droits prescrits, *c.-à-d.* des droits de demande de 2 500 \$. Ces droits ont été prescrits par un Règlement pris en vertu de la LCPE (1988) – le *Règlement sur l'immersion de déchets en mer* de 1988. Ce Règlement a été remplacé par le *Règlement sur l'immersion en mer* pris en vertu de la LCPE (1999), qui prescrit désormais les droits de demande.

Les modifications récentes au Règlement en question n'ont été apportées que pour aligner les références et le langage du Règlement sur la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* afin d'améliorer l'uniformité avec cette Loi et d'éviter tout risque de confusion pour les intervenants. L'article 19.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* a préséance dans le cas présent lorsque vient le temps d'apporter les modifications nécessaires.

Environnement Canada / Environment Canada



Canada

www.ec.gc.ca

- 2 -



Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6899 ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire des Affaires réglementaires et des systèmes de gestion de la qualité, au 819-956-9460.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. Moffet', written in a cursive style.

John Moffet  
Directeur général  
Affaires législatives et réglementaires

- c.c. Sue Milburn-Hopwood, directrice générale, Activités de protection de l'environnement  
Joseph Melaschenko, conseiller juridique, Services juridiques

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRS

ROB ANDERS, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

z/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943 2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROB ANDERS, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



Le 2 décembre 2010

Monsieur John Moffet  
Directeur général  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministère de l'Environnement  
Place Vincent Massey, 21<sup>e</sup> étage  
351, boulevard St-Joseph  
GATINEAU (Québec) K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2010-79, Règlement correctif visant le Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)

Je vous remercie pour votre lettre du 14 octobre 2010 concernant l'habilitation pertinente permettant l'adoption du Règlement correctif. J'ai expliqué dans ma lettre du 28 avril 2010 pourquoi je pense qu'il s'agit des articles 127(2)c) et 135(1)i) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* plutôt que de l'article 19.1a) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* comme l'indique la recommandation précédant le Règlement correctif.

Il me semble que le contexte historique confirme ce point de vue. Lorsque le *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)* a été adopté le 4 mars 1999 (DORS/99-114), on a décidé de le faire en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* parce que les articles 127(2)c) et 135(1)i) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* n'avait pas encore été sanctionnée, contrairement à ce qui était prévu. En fait, comme vous le savez, cette Loi a été sanctionnée le 14 septembre 1999 et ses articles 127(2)c) et 135(1)i) sont entrés en vigueur le 31 mars 2000. Le résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant le DORS/99-114 décrit ainsi les circonstances de l'époque :

- 2 -



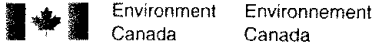
À cause d'un retard dans la promulgation de la nouvelle LCPE, il [le ministère] a décidé de mettre en œuvre ce règlement sur les droits de surveillance conformément à l'alinéa 19.1a) de la LGFP, afin de respecter sans tarder la politique du Conseil du Trésor sur le recouvrement des coûts.

Sans ce retard, le Règlement aurait été adopté, en 1999, en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. Pour ce qui est de la modification du Règlement en 2010, le ministère est d'avis que l'article 19.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* « a préséance dans le cas présent ». Puisque les pouvoirs spécifiques délégués par le Parlement dans la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* sont maintenant en vigueur, pourquoi le pouvoir général prévu à l'article 19.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* aurait-il maintenant préséance?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Ottawa (Ontario)  
K1A 0H3

MAY 04 2011

Maitre Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
MAY 10 2011  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Maitre,

Objet : DORS/2010-79, Règlement sur les prix à payer pour les permis  
d'immersion en mer (surveillance des sites)

Je vous remercie pour votre lettre du 2 décembre concernant le *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

Comme vous le faites remarquer, le règlement susmentionné a été pris en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques (1999)* au moment où la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* n'était pas encore en vigueur. On peut maintenant fixer des frais et des droits aux termes de la LCPE (1999), en vertu des alinéas 127(2)(c) et 135(1)(i) et du paragraphe 328(1).

Les changements récents au règlement en question ne devaient être que des modifications mineures au libellé, apportées afin d'harmoniser le règlement à la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* et d'en préciser l'applicabilité pour les intervenants.

Un examen de la grille tarifaire des permis d'immersion en mer est prévu au cours des trois prochaines années. L'examen permettra la comparaison entre les habilitations réglementaires autorisées en vertu de la LCPE (1999) et celles autorisées par la *Loi sur la gestion des finances publiques*, en vue de déterminer s'il convient de transférer ce règlement sous l'autorité de la LCPE (1999). Ce transfert s'inscrit dans un processus de restructuration approfondi, que des considérations de temps et d'argent n'ont pas permis de lancer lors des modifications mineures apportées récemment.

.../2

- 2 -



Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6899 ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire des Affaires réglementaires et des systèmes de gestion de la qualité, au 819-956-9460.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'JCM/A'.

John Moffet  
Directeur général  
Affaires législatives et réglementaires

c.c. Sue Milburn-Hopwood, directrice générale, Activités de protection  
de l'environnement  
Joseph Melaschenko, conseiller juridique, Services juridiques

## Appendix D



MAY 17 2010

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel, Standing Joint Committee  
For the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario, K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
MAY 21 2010  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your correspondence to Ms. Ramsay dated April 16, 2010, inquiring as to the status of the development of certain amendments to the *Telecommunications Act*.

I can advise the Committee that since the Minister last wrote to you, the Spectrum Management Operations Branch has continued work to develop a Memorandum to Cabinet for the Minister's presentation. This work has been substantially completed, and a draft MC was presented for inter-departmental consultation in the beginning of April. However, shortly thereafter, we were advised that certain other amendments to this legislation are being contemplated for presentation to Cabinet in the fall. We were accordingly asked to postpone presentation of our item, such that any proposed amendments to the *Telecommunications Act* might be presented at the same time.

Accordingly, we now anticipate that the amendments to the *Telecommunications Act* to address the Committee's concerns will be presented to Cabinet in the fall of 2010, either in conjunction with additional amendments, or should these not proceed, as a stand alone initiative.

I wish to thank the Committee for their continued attention to this matter and trust that the members will continue to support Industry Canada's efforts to resolve their concerns.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Fiona Gilfillan".

Fiona Gilfillan  
Director General  
Spectrum Management Operations  
Branch

Canada



Industry Canada Industrie Canada



FEB 08 2011

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON, K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
FEB 15 2011  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Your file: SOR/2001-532, Telecommunications Apparatus Regulations

I am writing in response to your letter to Ms. Shana Ramsay, dated October 22, 2010, regarding your question as to when the proposed amendments to the *Telecommunications Act* to address the Joint Committee's concerns will be presented to Cabinet.

I regret that at this time I am not in a position to provide you with a specific timeframe within which these changes will be considered.

Yours very truly,

Pamela Miller  
Director General  
Telecommunications Policy Branch  
Strategic Policy Sector

Canada



## Annexe D

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 17 mai 2010

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

On m'a transmis la lettre que vous aviez adressée à M<sup>me</sup> Ramsay le 16 avril 2010 au sujet de l'avancement de certaines modifications de la Loi sur les télécommunications.

Depuis la dernière fois où le Ministre vous a écrit, la Direction générale des Opérations de la gestion du spectre a poursuivi le travail en vue de la préparation d'un mémoire au Cabinet. Ces travaux sont presque terminés, et une version provisoire a été soumise à l'examen des responsables du Ministère au début d'avril. Or, peu de temps après, nous apprenions que d'autres modifications étaient envisagées aux fins d'une présentation au Cabinet à l'automne. On nous a donc demandé de retarder la présentation du mémoire auquel nous avons travaillé afin que toutes les modifications de la Loi sur les télécommunications soient présentées en même temps.

Par conséquent, les modifications de la Loi sur les télécommunications qui régleront les préoccupations du Comité seront présentées au Cabinet à l'automne 2010 avec d'autres modifications ou, si ces modifications ne vont pas de l'avant, séparément.

Je désire remercier le Comité de l'attention constante qu'il porte à la question et j'espère que les membres du Comité continueront à soutenir les efforts faits par Industrie Canada pour régler les problèmes relevés.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Fiona Gilfillan, Directrice générale  
Direction générale des Opérations de la  
gestion du spectre



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 8 février 2011

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2001-532, Règlement sur les appareils de télécommunication

Je désire, par la présente, répondre à la lettre que vous avez fait parvenir à M<sup>me</sup> Shana Ramsay le 22 octobre 2010 dans laquelle vous vouliez savoir quand les modifications de la Loi sur les télécommunications qui régleront les préoccupations du Comité mixte seront présentées au Cabinet.

Je ne peux malheureusement pas vous dire, pour l'instant, quand ces modifications seront prises en considération.

Vous remerciant de votre compréhension, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Pamela Miller, Directrice générale  
Direction générale de la politique des  
télécommunications  
Secteur de la politique stratégique

## Appendix E

**NOTE ON SOR/2003-196, NATURAL HEALTH PRODUCTS REGULATIONS**

---

Following an initial review of these Regulations by counsel, twenty-six points were raised with the Department of Health. The majority of these concerned requests for clarification, matters of drafting, and discrepancies between the English and French versions.

The Department's reply promised amendments to address a number of these matters, and explanations were provided on the remainder. The reply was considered by the Joint Committee at its meeting of March 10, 2009, and at that time, counsel was instructed to pursue nine points on which the Department's reply was not considered satisfactory. This was done in a letter dated March 10, 2009.

The April 29, 2010 letter from the Department provided a partial response that dealt with some of the outstanding issues, with the Department advising that the others were still under review. A letter dealing with these other matters was not forthcoming until May 5, 2011.

Of the nine outstanding points pursued following the Committee's consideration of these Regulations, further amendments have been promised to resolve four. These are the points numbered 3, 6, 11 and 13 in the correspondence. It is also suggested that the Department's responses in connection with points 12 and 21 can be taken to be satisfactory, and thus no further action is required. The remaining three are discussed in detail below.

4. Sections 5(j)(i), 17(1)(c), 17(2)(b), 22(1)(c) and 43(2)

These provisions contemplate the compliance of imported products with requirements that are "equivalent" to those set out in the Regulations. In its previous correspondence, the Department advised that determinations as to equivalency are made by the Minister, and that information regarding how equivalence is determined is found in the *Site Licencing Guidance Document*.

In response to the suggestion that the requirements reflected in this document should be set out in the Regulations themselves given that they are integral to the Regulations, the Department's May 5, 2011 reply argues that the lack of consistent international classification of, and regulatory approaches for, natural health products, together with the evolving nature of the international regulatory environment, requires "a flexible approach in determining equivalency to other jurisdictions' requirements". The Guidance Document is said to embody such an approach.

- 2 -



The Guidance Document in fact provides a detailed list of the documents and types of evidence that will be accepted as demonstrating the existence of equivalent standards, as well as the particular countries in respect of which certain of these documents are acceptable. (The relevant portions of the Guidance Document accompany this Note.) At the same time, however, the Guidance Document is purely administrative in nature. It is legally binding on no one, and the Minister is free to apply it or ignore it as he chooses. Thus, at the end of the day, the question of whether foreign requirements are equivalent is entirely left to the Minister's discretion. In order to ensure that those in identical circumstances are treated consistently, it is preferable that there be at least some general parameters placed on the exercise of administrative discretion conferred by regulations. In the present instance, the Guidance Document sets out the types of evidence required from importers, and there is no reason why this should not be set out in the Regulations themselves. As the Guidance Document states, documents other than those listed will be acceptable "as long as they demonstrate ... an adherence to all relevant ... requirements and a commitment to follow the Regulations". A similar provision in the Regulations would ensure the desired "flexibility", while setting out particular documents that will be accepted and the standard other documents must meet in order to be accepted, thus providing certainty and ensuring consistent application of the Regulations.

One additional aspect of the Department's May 5, 2011 reply would appear to warrant clarification. It is stated that natural health products are excluded from Mutual Recognition Agreements with other countries. Yet Appendix 3 to the Guidance Document lists countries with which Health Canada has Mutual Recognition Agreements with respect to good manufacturing practices. If these agreements exclude natural health products, what then is the purpose of Appendix 3?

14. Sections 62(e) and (i)

These provisions require a manufacturer, importer or distributor who commences a recall of a natural health product to provide the Minister with "the name and address of each manufacturer, importer and distributor" of the product, and "the quantity remaining in the possession of each manufacturer, importer and distributor" of the product.

It was suggested that these provisions seem to be cast too broadly. For example, a manufacturer of vitamin C who wishes to commence a recall must obtain the name and address of every other manufacturer of vitamin C, as well as of their importers and distributors. What is apparently intended, however, is that each manufacturer, importer or distributor be in a position to provide the required information in respect of the supply chain for their own products.



The Department's April 29, 2010 letter claims that the intended meaning is sufficiently clear when one reads the provisions in question together with the opening portion of section 62, which provides that a manufacturer of a natural health product is to provide the prescribed information "in respect of that natural health product". It is asserted that the words "that natural health product" refer to a particular product, and not to "a group of similar products".

The French version of the opening portion of section 62, however, is structured in such a way that it contains no wording equivalent to the phrase "that natural health product", and thus does not support the inference the Department seeks to draw. Moreover, the Department's assertion completely ignores the definition of "natural health product" in subsection 1(1) of the Regulations, which reads:

"natural health product" means a substance set out in Schedule 1 or a combination of substances in which all the medicinal ingredients are substances set out in Schedule 1, a homeopathic medicine or a traditional medicine, that is manufactured, sold or represented for use in

- (a) the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder or abnormal physical state or its symptoms in humans;
- (b) restoring or correcting organic functions in humans; or
- (c) modifying organic functions in humans, such as modifying those functions in a manner that maintains or promotes health.

However, a natural health product does not include a substance set out in Schedule 2, any combination of substances that includes a substance set out in Schedule 2 or a homeopathic medicine or a traditional medicine that is or includes a substance set out in Schedule 2. (Emphasis added.)

Taking the example referred to earlier, the "substance set out in Schedule 1" is "vitamin C". Inserting this substance into the opening portion of section 62 yields the following:

**62.** Every manufacturer, importer or distributor who commences a recall of vitamin C shall provide the Minister with the following information in respect of vitamin C within three days after the day on which the recall is commenced:

- ...  
(e) the name and address of each manufacturer, importer and distributor of vitamin C;
- ...  
(f) the quantity remaining in the possession of each manufacturer, importer and distributor of vitamin C...



Obviously, this is not what is intended. The problem would, for example, be resolved by adding the words “of each lot or batch of the recalled” to paragraphs (e) and (i) following “manufacturer, importer and distributor”.

## 25. Section 100

Section 100 states: “In addition to these Regulations, sections A.01.040 to A.01.044 of the *Food and Drug Regulations* apply in respect of natural health products.” Sections 96 to 99, as well as sections 101 to 103, also provide for the application of certain provisions of the *Food and Drug Regulations* to natural health products, but do not state this to be “in addition to these Regulations.” The Department has explained that this is because the provisions of the *Food and Drug Regulations* referred to in these other provisions deal with matters that are not otherwise regulated by the *Natural Health Products Regulations*, while the provisions of the *Food and Drug Regulations* referred to in section 100 deal with importation, some aspects of which are also addressed elsewhere in the *Natural Health Products Regulations*. The phrase “In addition to these Regulations” is intended as a cue to the reader that other requirements concerning importation are found elsewhere in the *Natural Health Products Regulations*.

Whether the reader is likely to follow this “cue” is dubious, and it was suggested that the reference in question is obscure, and likely causes more confusion than it resolves. This aside, it is intended only to state what is obviously the case in any event, and should therefore be deleted. In its letter of May 5, 2011, the Department reiterates its view that the reference in question provides “important precision that imported health products are subject to the provisions of two regulations (the *Food and Drug Regulations* and the *Natural Health Products Regulations*).” Of course the same is true of natural health products under sections 96 to 99 and 100 to 103 of the Regulations. If section 100 simply read “Sections A.01.040 to A.01.044 of the *Food and Drug Regulations* apply in respect of natural health products” could it seriously be suggested that anyone would take this to mean that the *Natural Health Products Regulations* do not apply to natural health products?

While the Department proposes amending section 100 to read “Sections A.01.040 to A.01.044 of the *Food and Drug Regulations*, as well as these Regulations, apply in respect of imported natural health products”, it is difficult to see how this would improve the provision or address the concern that the reference to provisions of the *Food and Drug Regulations* applying in addition to the *Natural Health Products Regulations* is unnecessary, confusing, and inconsistent with the approach taken elsewhere in the Regulations.

It is suggested that these three unresolved matters should be pursued in a further letter to the Department. At the same time, a progress report could be sought on the amendments previously agreed to.

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSIE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSIE, DÉPUTÉ



March 10, 2009

Ms. Hélène Quesnel  
Director General  
Policy Development Directorate  
Department of Health  
Brooke Claxton Building, 8<sup>th</sup> Floor  
Tunney's Pasture  
OTTAWA, Ontario K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2003-196, Natural Health Products Regulations  
Your File: 08-101853-320

The above-mentioned Regulations were considered by the Joint Committee at its meeting of March 5, 2009. At that time, members noted the advice given in your letter of February 7, 2008 that amendments will be made to address a number of the points raised in my letter of December 18, 2006. In addition, I was instructed to seek your further advice in connection with the following points (For ease of reference, the numbering reflects that in the previous correspondence.)

3. Sections 5(g), 17(2), 22(1)(e), 28(f) and 32(2)(c)

As a means of resolving certain discrepancies in the terminology used in the French version of these provisions, your letter proposes amendments intended to result in the use of the word “montrant” with respect to information and documents (“renseignements” and “documents”), and the word “établissant” with respect to evidence, attestations and reports (“preuve”, “attestations”, “rapports”).

The rationale for this distinction is unclear. If the English version can use the single term “demonstrating”, it is difficult to see why a single term could not be used throughout the French version as well, and an explanation of the reasons underlying the approach proposed would be valued.



4. Section 5(j)(i), 17(1)(c), 17(2)(b), 22(1)(c) and 43(2)

These provisions refer to the compliance of imported products with requirements that are “equivalent” to those set out in the Regulations. Your reply advises that determinations as to equivalency are made by the Minister. It is also stated that information regarding how equivalence is determined is found in the *Site Licensing Guidance Document*, which is available to the public.

The *Site Licensing Guidance Document* in fact provides a detailed list of the documents and types of evidence that will be accepted as demonstrating the existence of equivalent standards, as well as the particular countries in respect of which certain of these documents are acceptable. This being the case, it is suggested that the requirements reflected in this document should be set out in the Regulations themselves, given that they are integral to the Regulations.

6. Section 9(2)

Section 9(2) provides that within 30 days after the day on which a notice of a refusal to issue or amend a product licence is sent, an applicant may make a request that the Minister reconsider the application. In response to the question of how the applicant will know the date on which a notice is “sent”, your reply indicates that as a matter of practice, notices are sent by facsimile and will have a cover page giving the date on which they were transmitted.

At the same time, there is no requirement in the Regulations mandating this practice, and notices could be sent by other means, including regular mail. Rather than having to rely on administrative practice, applicants should be assured of knowing exactly how long they have to request a reconsideration. This could be done either by enshrining the current practice in the Regulations or by providing for how the date of sending is to be determined when notice is sent by various methods.

11. Section 52

Section 52 requires manufacturers and importers to determine the period of time that, after being packaged for sale, a natural health product will continue to comply with its specifications when it is stored under its recommended storage conditions, or if it does not have recommended storage conditions, when it is stored at room temperature. This information is apparently then to be used to determine an expiry date for a lot or batch, although this is not stated in the Regulations. Regardless of whether the intended link between the information and its use is understood by manufacturers and importers, if it is intended that the expiry date required to be placed on a label be calculated in





accordance with the period of time determined under section 52, then why should this not be clearly stated?

12. Sections 53(a) and 56(a)

Your reply advises that because the term “master production document” which appears in these provisions is commonly understood within the natural health products industry, there is no need to define it. Your explanation as to what this document consists of, as well as the purpose for which it is created, would be appreciated.

13. Sections 53(d), 54(a) and 56(c)

These provisions require manufacturers, packagers and importers who sell a natural health product to maintain “records of any testing conducted in respect of” a lot or batch of the natural health product or, in the case of packagers, the material used to package the product. Although this is intended to encompass testing carried out by the particular manufacturer, packager or importer, and testing carried out by someone else on their behalf, on their face the provisions in question are worded in such a way as to include any testing carried out by anyone at all, whether working on behalf of the manufacturer, packager or importer or not. These provisions should be amended to clearly reflect their intended scope.

14. Sections 62(e) and (i)

These provisions require a manufacturer, importer or distributor who commences a recall of a natural health product to provide the Minister with “the name and address of each manufacturer, importer and distributor” of the product, and “the quantity remaining in the possession of each manufacturer, importer and distributor” of the product. Your reply explains that the onus is on the party commencing the recall to “work through the supply chain to obtain the relevant information”. Again, the problem is that these provisions seem to be cast too broadly. For example, a manufacturer of vitamin C who wishes to commence a recall must obtain the name and address of every other manufacturer of vitamin C, as well as of their importers and distributors. What is apparently intended is that each manufacturer, importer or distributor be in a position to provide the required information in respect of the supply chain for their own products. This should be more clearly stated.

21. Section 73

Your reply seeks to explain why the use of the word “demande” to describe both the Minister’s request for additional samples or information and an

- 4 -



application by a sponsor that gives rise to the Minister's request is appropriate, and why two different words should not be used, as in the English version. Such an amendment, however, has been agreed to in connection with an identical provision in the *Food and Drug Regulations* (section C.05.009). If an amendment is appropriate in the one instance, it must be appropriate in the other.

25. Section 100

Section 100 states: "In addition to these Regulations, sections A.01.040 to A.01.044 of the *Food and Drug Regulations* apply in respect of natural health products." Sections 96 to 99, as well as sections 101 to 103, also provide for the application of certain provisions of the *Food and Drug Regulations* to natural health products, but do not state this to be "in addition to these Regulations." Your reply explains that the provisions of the *Food and Drug Regulations* referred to in these other provisions deal with matters that are not otherwise regulated by the *Natural Health Products Regulations*, while the provisions of the *Food and Drug Regulations* referred to in section 100 deal with importation, some aspects of which are also addressed elsewhere in the *Natural Health Products Regulations*. The phrase "In addition to these Regulations" is intended as a cue to the reader that other requirements concerning importation are found elsewhere in the *Natural Health Products Regulations*. Whether the reader is likely to follow this "cue" seems dubious, and it is suggested that the reference in question is obscure, and likely causes more confusion than it resolves. This aside, it states what is obviously the case in any event, and should therefore be deleted.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mh



Health  
Canada

Santé  
Canada

Strategic Policy Branch

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9

Ottawa, ON K1A 0K9



**APR 29 2010**

Your file / votre référence  
10-109474-233  
Our file / Notre référence

Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
MAY 03 2010  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

**Re: SOR/2003-196, *Natural Health Products Regulations***

Thank you for your letters of December 4, 2009 and April 13, 2010, regarding issues pertaining to SOR/2003-196, *Natural Health Products Regulations*. We apologize for the delay in responding.

The following addresses six of the nine points raised in your letter of March 10, 2009. The remaining three points are still undergoing internal review, however, a response on these issues will be forthcoming shortly. For ease of reference the numbering reflects that in previous correspondence.

**3. Sections 5(g), 17(2), 22(1)(e), 28(f) and 32(2)(c)**

Health Canada's letter of February 7, 2008 indicated an intention to amend the provisions in question so that the English version would use the single term "demonstrating", while the French version would use the word "montrant" with respect to information and documents ("renseignements" and "documents") and the word "établissant" with respect to evidence, attestations and reports ("preuves", "attestations", "rapports"). Your letter of March 10, 2009 asks for an explanation of why two terms are to be used in French when a single term can be used in English.

After having considered this matter further, we propose to follow an approach that would permit a single term to be used in each language version. For the purpose of rendering consistency within each language version of the Regulations, we intend to bring forward amendments so that the English version would use the single term "establish", while the French version would use the word "établir".

The amendments would be as follows for each section:

.../2

Canada



- 2 -

Section	Current English	Amended English	Current French	Amended French
s. 5(g)	"supports"	"establishes"	"montrant"	"établiissant"
s. 17(2)	"demonstrating"	"establishing"	"établiissant"	N/A
s. 22(1)(e)	"demonstrating"	"establishing"	"preuve"	"la preuve établiissant"
s. 28(f)	"demonstrating"	"establishing"	"établiissant"	N/A
s. 32(2)(c)	"demonstrating"	"establishing"	"établiissant"	N/A

**4. Sections 5(j)(l), 17(1)(c), 17(2)(b), 22(1)(e) and 43(2)**

This point is currently under review. A response will be forthcoming.

**6. Section 9(2)**

Section 9(2) provides that within 30 days after the day on which a notice of refusal to issue or amend a product licence is sent (under s. 9(1)), an applicant may make a request that the Minister reconsider the application. Health Canada advised in its letter of February 7, 2008 that, as a matter of practice, notices are sent by facsimile and will have a cover page giving the date on which they are transmitted.

Your letter of March 10, 2009 expresses the view that the Regulations should be amended to expressly provide that applicants are to be informed of the date on which a notice of refusal under s. 9(1) is sent, rather than having to rely on administrative practice.

We agree with your recommendation. We intend to bring forward an amendment to s. 9(1) so that the Minister will be required to indicate a date on any notice sent to the applicant. To be consistent, we intend to make a similar amendment to s. 30(1).

**11. Section 52**

This point is currently under review. A response will be forthcoming.

**12. Sections 53(a) and 56(a)**

Health Canada's letter of February 7, 2008 indicated that it is not necessary to provide a definition of the term "master production document", as this term is commonly understood within the natural health products industry. Your letter of March 10, 2009 asks for an explanation as to what this document consists of, as well as the purpose for which it is created.



- 3 -

Master production documents are the principal documents that describe how a product is made. They include all relevant production information such as specifications (e.g., raw material, packaging material, packaged dosage form), master formula, sampling procedures, critical processing related standard operating procedures, etc.

We wish to reiterate that this is a term that is commonly understood within the natural health products industry. This is reflected on the Saskatchewan Herb and Spice Association website which cites a definition of Master Production Document at <http://www.saskherbspice.org/plant-identification-glossary.html#m>.

**13. Sections 53(d), 54(a) and 56(c)**

Section 53(d) requires a manufacturer to maintain records of “any testing conducted in respect of a lot or batch of the natural health product”. Sections 54(a) and 56(c) impose similar requirements on packagers and importers. Health Canada’s letter of February 7, 2008 explained that these provisions were intentionally drafted to include not only testing conducted by the licensee itself but also testing conducted by someone else on behalf of the licensee. Your letter of March 10, 2009 expressed a concern that the wording of these provisions is so broad that it includes testing carried out by anyone at all, whether working on behalf of the licensee or not.

We intend to amend s. 53(d) so that it would refer to “any testing conducted by or on behalf of the manufacturer” [par le fabricant ou pour son compte] in respect of a lot or batch of the natural health product” and to amend s. 54(a) and 56(c) in a similar manner.

**14. Sections 62(e) and (i)**

These provisions require a manufacturer, importer or distributor who commences a recall of a natural health product to provide the Minister with the “name and address of each manufacturer, importer and distributor” of the product and “the quantity remaining in the possession of each manufacturer, importer and distributor” of the product. In your March 10, 2009 letter, you express the view that these provisions are cast too broadly. As an example, you suggest that they would require a manufacturer of vitamin C who wishes to commence a recall of its product to obtain the name and address of every other manufacturer of vitamin C, as well as their importers and distributors.

We consider the current wording of s. 62(e) and (i) to be satisfactory. These provisions need to be interpreted in their context, which includes the opening words of section 62, which reads as follows:

.../4



- 4 -

**62.** Every manufacturer, importer or distributor who commences a recall of **a natural health product** shall provide the Minister with the following information in respect of **that natural health product** within three days after the day on which the recall is commenced ... [emphasis added]

When the opening words of s. 62 specify that the licensee "shall provide the Minister with the following information in respect of that natural health product", we believe that it is clear that what is intended is that the licensee provide information concerning the licensed product that is being recalled and not information concerning any other product. To interpret "that natural health product" to mean a group of similar products, rather than one specific licensed product, would be inconsistent with the rest of the Regulations. We believe that the proper interpretation of this provision, when it is read together with the opening words of s. 62, is that it would require that the manufacturer provide the Minister with names and addresses of each manufacturer, importer and distributor of "that natural health product" (e.g., the specific vitamin C product that is licensed) during a recall.

**21. Section 73**

On this point, your letter of March 10, 2009 reads as follows:

Your reply seeks to explain why the use of the word "demande" to describe both the Minister's request for additional samples or information and an application by a sponsor that gives rise to the Minister's request is appropriate, and why two different words should not be used, as in the English version. Such an amendment, however, has been agreed to in connection with an identical provision in the *Food and Drug Regulations* (section C.05.009). If an amendment is appropriate in the one instance, it must be appropriate in the other.

We believe that relevant portions of the text of s. 73 of the *Natural Health Products Regulations* (NHPR) are distinguishable from those of s. C.05.009 of the *Food and Drug Regulations* (FDR) and that there is no need to amend s. 73. Section 73 reads as follows:



- 5 -

<p>73. If the information and documents submitted in respect of an application under section 66 or an application for amendment under subsection 71(3) are insufficient to enable the Minister to determine whether the sale or importation of the natural health product should be authorized or whether the authorization should be amended, as the case may be, the Minister may request that the sponsor provide the Minister with samples of the natural health product or additional information relevant to the natural health product or the clinical trial that are necessary to make the determination.</p>	<p>73. Si les renseignements ou documents fournis dans <b>la demande</b> présentée aux termes de l'article 66 ou dans <b>la demande</b> de modification présentée aux termes du paragraphe 71(3) ne sont pas suffisants pour lui permettre de déterminer si la vente ou l'importation d'un produit de santé naturel destiné à un essai clinique doit être autorisée ou si l'autorisation doit être modifiée, selon le cas, le ministre peut <b>demander</b> que le promoteur lui fournisse des renseignements complémentaires concernant le produit de santé naturel ou l'essai clinique ou des échantillons du produit qui sont nécessaires à cette fin. [Caractères gras ajoutés]</p>
---	---

In considering the issue you raised, it is important to note that the French version of s. 73 is not a case in which the very same word is used in two different senses, given that the noun "la demande" is used to refer to an application by a sponsor and the verb "demander" is used to refer to the Minister's request for additional samples or information. To support your argument that the French version of s. 73 should be amended, your letter referred to the fact that Health Canada has agreed to amend section C.05.009 of the FDR, which you describe as being identical to s. 73 of the NHPR. That provision reads as follows:



- 6 -

<p>C.05.009. If the information and documents submitted in respect of an application under section C.05.005 or an application for amendment under section C.05.008 are insufficient to enable the Minister to determine whether any of the reasons referred to in paragraph C.05.006(1)(b) or C.05.008(1)(b) exist, the Minister may require the sponsor to submit, within two days after receipt of the request, samples of the drug or additional information relevant to the drug or the clinical trial that are necessary to make the determination.</p>	<p>C.05.009. Lorsque les renseignements et documents contenus dans <b>la demande</b> visée à l'article C.05.005 ou dans <b>la demande</b> de modification visée à l'article C.05.008 ne sont pas suffisants pour permettre au ministre de déterminer si l'un des motifs visés aux alinéas C.05.006(1)(b) ou C.05.008(1)(b) existe, le ministre peut exiger que le promoteur lui fournisse, dans les deux jours suivant la réception de <b>la demande</b>, les renseignements complémentaires concernant la drogue ou l'essai clinique ou les échantillons de la drogue qui lui sont nécessaires pour faire cette détermination. [Caractères gras ajoutés]</p>
--	---

A review of the text of the French version of s. C.05.009 of the FDR shows that the relevant wording in that provision is not identical to the corresponding wording in s. 73 of the NHPR. In the case of s. C.05.009, "la demande" is used to refer to an application by a sponsor and to the request by the Minister for additional samples or information. In that case the SJCSR raised the valid point that the third reference in s. C.05.009 to "la demande", which is intended to refer to the Minister's request, could possibly be confused as relating back to the earlier references to "la demande", which refer to applications by a sponsor. In order to avoid any possible confusion, Health Canada agreed to amend s. C.05.009 by replacing the third reference to "la demande" with a reference to "la demande du ministre". However, for the reasons stated above, we believe that the relevant portions of the text of s. 73 of the NHPR are distinguishable from those of s. C.05.009 of the FDR and that there is no need to amend s. 73.

## 25. Section 100

This point is currently under review. A response will be forthcoming.





- 7 -

I trust that the foregoing satisfactorily addresses the questions raised for the six points addressed at this time. Our response on the remaining three points will be provided in the near future. Please be assured that Health Canada acknowledges the importance of the Committee's work and we will continue to keep you advised on the progress of this file.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "H. Quesnel".

Hélène Quesnel  
Director General  
Legislative and Regulatory Policy Directorate

c.c.: Nancy Richards, Natural Health Products Directorate



Health  
Canada

Santé  
Canada

Strategic Policy Branch

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9

Ottawa, ON K1A 0K9



**MAY 05 2011**

Your file / Votre référence  
**11-108331-915**

Our file / Notre référence

Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REQU  
MAY 04 2011  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

**SOR/2003-196, *Natural Health Products Regulations***

Thank you for your letter of February 9, 2011 and April 12, 2011, regarding outstanding issues pertaining to SOR 2003-196, *Natural Health Products Regulations*. We sincerely apologize for the delay in responding. The following addresses the issues 4, 11 and 25 outlined in your letter of March 10, 2009. For ease of reference the numbering reflects that used in previous correspondence.

**4. Sections 5(j)(i), 17(1)(c), 17(2)(b), 22(1)(e) and 43(2)**

Each of the following provisions in the *Natural Health Products Regulations* (Sections 5(j)(i), 17(1)(c), 17(2)(b), 22(1)(e) and 43(2)) contemplate compliance with requirements that are "equivalent" to those set out in Part 3 (Sections 43 to 62), Good Manufacturing Practices (GMP), if the natural health product (NHP) is imported into Canada.

Guidance documents are developed by Health Canada to serve as a resource for applicants as guidance in the interpretation of and compliance with the *Natural Health Products Regulations*. Health Canada recognizes that there are various approaches to meeting GMP standards and producing safe, effective, and high quality NHPs. Part 2, Part 4 and Appendix 3 of the Site Licensing Guidance Document provide information about the considerations that Health Canada can use to assess the equivalency of other jurisdictions' requirements. As a result, each is assessed by Health Canada on a case by case basis in consideration of its previous experience with other licence applications. If an applicant requests Health Canada to evaluate alternative documentation not currently listed in the Site Licensing Guidance Document as a means of complying with the *Natural Health Products Regulations*, such documentation will be assessed given an appropriate rationale is provided.

.../2

Canada



- 2 -

It is essential to note that the international regulatory environment is changing and there exists a lack of consistent international classification of and regulatory approaches for NHPs, thereby resulting in the exclusion of NHPs in Mutual Recognition Agreements (MRAs) for medicinal products. To minimise these challenges, guidance documents are utilised by Health Canada as a vital tool and are instrumental in Health Canada's flexible approach to assessing the equivalency of other jurisdictions' requirements.

Moreover, an examination of other jurisdictions' regulatory frameworks demonstrates that the international NHP regulatory environment is evolving. Canada's *Natural Health Products Regulations* came into force in 2004, which situates Canada ahead of many other countries and many jurisdictions are looking to Canada's unique framework. Therefore, a guidance document to assess equivalency rather than setting it out in the Regulations provides the industry and Health Canada the flexibility and adaptability to respond to the evolving international NHP regulatory environment with fewer regulatory amendments.

As noted above, there is no uniform international classification of NHPs. For those countries that regulate NHPs, there are vast differences in the definition and categorisation of such products. In Canada, NHPs are classified as a subset of drugs and include such things as: vitamins and minerals, herbal remedies, homeopathic medicines, traditional medicines such as traditional Chinese medicines, probiotics, amino acids and essential fatty acids. By contrast, in the United States, some NHPs are classified as dietary supplements, others as botanical products or drugs; whereas in Australia, NHPs are classified as complementary medicines.

Furthermore, due to the reasons indicated previously, NHPs are excluded from MRAs. Canada is a participant to several MRAs for medicinal product GMP Compliance Programmes (Health Canada presently has MRAs related to GMPs with Switzerland, European Community, European Free Trade Association, and Australia). The purpose of MRAs is to achieve the recognition of equivalency of the GMP Compliance Programme(s) of one regulatory authority by another. Due to the exclusion of NHPs in MRAs, the guidance documents are the tool utilised by Health Canada to adopt a flexible approach in determining equivalency to other jurisdictions' requirements.

#### 11. **Section 52**

The main issue raised is how to make a clear and understandable link between two concepts and periods of time: the "expiry date" that is defined in subsection 1(1) and the "stability period" described in section 52. Based on a review of these provisions, we consider the date referred to in paragraph (a) of the definition of the



- 3 -

"expiry date" to be corresponding to the end date of the "stability period" of section 52. Moreover, paragraph (a) gives a better definition of what a stability period is than the current wording of section 52. Therefore, a way to provide for a better link between these dates and concepts would be to amend section 52 by inserting wording from the current paragraph (a) of the definition of the "expiry date" and also amend paragraph (a) of the definition of the "expiry date" so that it will refer to revised section 52.

Under this approach, we intend to bring forward amendments so that the revised definition of "expiry date" would read as follows:

"expiry date" means the earlier of :

(a) the date, expressed at minimum as a year and month, that is the end of the stability period determined under section 52, and

(b) the date, expressed at minimum as a year and month, after which the manufacturer recommends that the natural health product should not be used. (*date limite d'utilisation*)

And revised section 52 would read as follows:

Every manufacturer and every importer shall determine the period of time that, after being packaged for sale, the natural health product will maintain its purity and physical characteristics and its medicinal ingredients will maintain their quantity per dosage unit and their potency when:

(a) it is stored under its recommended storage conditions; or

(b) if it does not have recommended storage conditions, it is stored at room temperature.

In French, the wording would be the following:

« date limite d'utilisation » La première des dates suivantes à survenir :

a) la date, indiquée au moins par l'année et le mois, qui sera la fin de la période de stabilité déterminée à l'article 52;

b) la date, indiquée au moins par l'année et le mois, après laquelle le fabricant recommande de ne plus employer le produit de santé naturel. (*expiry date*)

52. Tout fabricant ou importateur détermine la période durant laquelle le produit de santé naturel, après avoir été emballé pour être vendu, conserve sa pureté et ses propriétés physiques, de même que la quantité par unité posologique et l'activité des ingrédients médicinaux qu'il contient, pendant qu'il est entreposé :

.../4



- 4 -

- (a) selon les conditions d'entreposage recommandées;
- (b) à la température ambiante, s'il n'existe aucune condition d'entreposage recommandée.

**25. Section 100**

You have restated your view that the wording "In addition to these Regulations" in section 100 of the Regulations is obscure and moreover this wording is unnecessary and should be deleted. However, further to the reasons we set out in our earlier reply, we respectfully remain of the view that these words inform the reader with the important precision that imported natural health products are subject to the provisions of two regulations (*Food and Drug Regulations* and *Natural Health Products Regulations*). Although we are of the view the current wording of the provision is clear, we would propose revising the text of the provision so that it would read as follows:

Imported Natural Health Products

**100.** Sections A.01.040 to A.01.044 of the *Food and Drug Regulations*, **as well as these Regulations**, apply in respect of **imported** natural health products.

Produits de santé naturels importés

100. Les articles A.01.040 à A.01.044 du *Règlement sur les aliments et drogues*, **ainsi que le présent règlement**, s'appliquent à l'égard des produits de santé naturels **importés**.

I trust that the foregoing satisfactorily addresses the questions raised. Please be assured that Health Canada acknowledges the importance of the Committee's work, and once more, we apologize for the delay in our response.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel  
Director General  
Legislative and Regulatory Policy Directorate

c.c.: Nancy Richards, Natural Health Products Directorate

## Annexe E

**TRANSLATION / TRADUCTION****NOTE SUR LE DORS/2003-196, RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DE SANTÉ NATURELS**

---

Après un premier examen du Règlement mentionné en objet, le conseiller juridique a soulevé vingt-six points auprès du ministère de la Santé. Il s'agissait surtout de clarifications à apporter, de passages à reformuler et d'écarts entre les versions anglaise et française.

Dans sa réponse, le ministère a promis de remédier à plusieurs de ces points et justifié les autres. À sa réunion du 10 mars 2009, le Comité mixte a examiné la réponse et donné au conseiller juridique l'instruction de relancer le ministère sur neuf points auxquels sa réponse laissait à désirer, ce qui fut fait par lettre du 10 mars 2009.

Dans sa lettre du 29 avril 2010, le ministère apporte une réponse partielle à quelques-uns des points en suspens et ajoute que les autres sont toujours à l'étude. Il a fallu attendre jusqu'au 5 mai 2011 une lettre au sujet de ces points.

Le ministère a promis de remédier à quatre des neuf points restés en suspens après l'examen du Règlement par le Comité, à savoir les points numérotés 3, 6, 11 et 13 dans la correspondance. Il est jugé aussi que la réponse du ministère aux points 12 et 21 est satisfaisante et que les choses peuvent en rester là. Les trois autres sont examinés en détail ci-dessous.

4. Sous-alinéa 5j)(i), alinéas 17(1)c), 17(2)b) et 22(1)e) et paragraphe 43(2)

Ces dispositions traitent de la conformité des produits importés à des exigences « équivalentes » à celles du Règlement. Dans sa correspondance antérieure, le ministère déclare que c'est le ministre qui décide de l'équivalence et que la façon dont il s'y prend est expliquée dans le *Document de référence concernant la licence d'exploitation*.

En réponse à l'idée que les exigences énoncées dans ce document devraient figurer dans le Règlement même puisqu'elles en font partie intégrante, le ministère soutient, dans sa réponse du 5 mai 2011, qu'à cause de l'absence de classification et de réglementation internationales uniformes des produits de santé naturels et de la nature évolutive de l'environnement réglementaire international, il lui faut « disposer d'une certaine flexibilité lorsqu'il s'agit de déterminer l'équivalence des exigences d'autres autorités ». Le document de référence offrirait cette flexibilité.

Le document de référence donne en fait une liste détaillée des documents et des types de preuves réputés démontrer l'existence de normes équivalentes et des pays à l'égard desquels certains de ces documents sont acceptables. (Voir en annexe



## 2.

les passages pertinents du document de référence.) L'ennui, c'est que c'est un document d'ordre purement administratif. Il n'a aucune force exécutoire et le ministre est libre de s'y conformer ou non. Il revient donc en fin de compte au seul ministre de décider de l'équivalence des exigences étrangères. Pour assurer l'uniformité de traitement de ceux dont les circonstances sont identiques, il vaudrait mieux encadrer de paramètres généraux la discrétion administrative qu'autorise le Règlement. Dans le cas présent, le document de référence énonce les types de preuves exigés des importateurs et rien ne justifie qu'ils ne figurent pas dans le Règlement même. Comme il est dit dans le document de référence, des rapports autres que ceux qui y sont énumérés sont acceptables « s'ils établissent le respect de toutes les exigences [...] et un engagement à suivre les règlements ». L'inclusion dans le Règlement d'une disposition semblable offrirait la « flexibilité » voulue tout en précisant les documents qui sont acceptés et la norme à laquelle les autres doivent se conformer pour l'être. Il en résulterait de la certitude et l'uniformité d'application du Règlement s'en trouverait assurée.

Un autre aspect de la réponse du ministère du 5 mai 2011 exigerait sans doute clarification. Il y est dit en effet que les produits de santé naturels sont exclus des accords internationaux de reconnaissance mutuelle. Or l'annexe 3 du document de référence énumère les pays avec lesquels Santé Canada a passé un accord de reconnaissance mutuelle sur les bonnes pratiques de fabrication. Si ces accords excluent les produits de santé naturels, à quoi sert l'annexe 3?

14. Alinéas 62e) et i)

Ces dispositions obligent le fabricant, l'importateur ou le distributeur qui entreprend de retirer du marché un produit de santé naturel à fournir au ministre « les nom et adresse de chaque fabricant, importateur et distributeur du produit » et « la quantité du produit que chaque fabricant, importateur et distributeur du produit a en sa possession »

Il est reproché aux dispositions d'être libellées trop largement. Par exemple, un fabricant de vitamine C qui entreprend de retirer un produit du marché doit obtenir les nom et adresse de tous les fabricants, importateurs et distributeurs de vitamine C. Or ce qu'on veut apparemment, c'est que le fabricant, l'importateur ou le distributeur soit en mesure de fournir les renseignements requis au sujet de la chaîne d'approvisionnement de ses propres produits.

Dans sa lettre du 29 avril 2010, le ministère soutient que le sens des dispositions en question est suffisamment clair lorsqu'on les lit en lien avec l'entrée en matière de l'art. 62, qui prévoit dans la version anglaise qu'un fabricant de produit de santé naturel doit fournir les renseignements prescrits « in respect of that natural health product ». Il est affirmé que les mots « in respect of that natural health product » désignent un produit particulier et non « un groupe de produits semblables ».



## 3.

Dans la version française du règlement toutefois, l'entrée en matière de l'art. 62 est libellée de telle sorte qu'on y trouve pas l'équivalent des mots « in respect of that natural product » et ne corrobore donc pas la position du ministère. En outre, l'affirmation du ministère fait complètement fi de la définition de « produit de santé naturel » qu'on trouve au par. 1(1) du Règlement, à savoir :

« produit de santé naturel » Substance mentionnée à l'annexe 1, combinaison de substances dont tous les ingrédients médicinaux sont des substances mentionnées à l'annexe 1, remède homéopathique ou remède traditionnel, qui est fabriqué, vendu ou présenté comme pouvant servir :

- a) au diagnostic, au traitement, à l'atténuation ou à la prévention d'une maladie, d'un désordre, d'un état physique anormal, ou de leurs symptômes chez l'être humain;
- b) à la restauration ou à la correction des fonctions organiques chez l'être humain;
- c) à la modification des fonctions organiques chez l'être humain telle que la modification de ces fonctions de manière à maintenir ou promouvoir la santé.

La présente définition exclut les substances mentionnées à l'annexe 2, toute combinaison de substances qui contient une substance mentionnée à l'annexe 2 et tout remède homéopathique ou remède traditionnel qui est une substance mentionnée à l'annexe 2 ou qui contient l'une de ces substances. (soulignement ajouté)

Au vu de l'exemple précité, la « substance mentionnée à l'annexe 2 » est en l'occurrence la « vitamine C ». Or la mention de cette substance dans l'entrée en matière de l'art. 62 donne le résultat suivant :

**62.** Chaque fabricant, importateur ou distributeur qui entreprend de retirer du marché de la vitamine C fournit au ministre les renseignements ci-après dans les trois jours suivant le début du retrait :

...

e) les nom et adresse de chaque fabricant, importateur et distributeur de vitamine C;

...

i) la quantité de vitamine C que chaque fabricant, importateur et distributeur de vitamine C a en sa possession...





4.

Telle n'est manifestement pas l'intention. On pourrait remédier au problème en ajoutant par exemple les mots « de chaque lot ou lot de fabrication » aux al. e) et i) après « fabricant, importateur et distributeur ».

#### 25. Article 100

L'art. 100 dispose : « Outre le présent règlement, les art. A.01.040 à A.01.044 du *Règlement sur les aliments et drogues* s'appliquent à l'égard des produits de santé naturels. » Les art. 96 à 99 et 101 à 103 prévoient aussi l'application du *Règlement sur les aliments et drogues* aux produits de santé naturels, mais ne précisent pas qu'il s'applique « outre le présent règlement ». Dans sa réponse, le ministère explique que les articles du *Règlement sur les aliments et drogues* cités dans ces autres dispositions du *Règlement sur les produits de santé naturels* traitent de choses dont ne traite pas le *Règlement sur les produits de santé naturels*, alors que les dispositions du *Règlement sur les aliments et drogues* citées à l'art. 100 traitent de l'importation, dont certains aspects relèvent aussi du *Règlement sur les produits de santé naturels*. Le membre de phrase « outre le présent règlement » est censé signaler au lecteur que le *Règlement sur les produits de santé naturels* comporte d'autres exigences relatives à l'importation.

Outre qu'il est douteux que le lecteur déchiffre ce « signal », il est avancé que le passage en question est obscur et qu'il cause vraisemblablement plus de confusion qu'il n'en dissipe. Cela mis à part, comme il exprime de toute façon une évidence, il faudrait le supprimer. Dans sa lettre du 5 mai 2011, le ministère réitère que le passage en question sert à « préciser que les produits de santé importés sont assujettis à deux règlements (le *Règlement sur les aliments et drogues* et le *Règlement sur les produits de santé naturels*) ». Il en va bien entendu de même des produits de santé naturels visés aux art. 96 à 99 et 100 à 103 du *Règlement*. Si l'art. 100 disposait simplement que « les articles A.01.040 à A.01.044 du *Règlement sur les aliments et drogues* s'appliquent à l'égard des produits de santé naturels », pourrait-on sérieusement soutenir que le lecteur en conclurait que le *Règlement sur les produits de santé naturels* ne s'applique pas aux produits de santé naturels?

Le ministère propose de modifier l'art. 100 comme suit : « Les articles A.01.040 à A.01.044 du *Règlement sur les aliments et drogues* et le présent règlement s'appliquent à l'égard des produits de santé naturels importés », mais on voit mal comment cela améliorerait la disposition ou réglerait l'objection suivant laquelle le fait de préciser que les dispositions du *Règlement sur les aliments et drogues* s'appliquent en plus du présent règlement est inutile, déroutant et incompatible avec la démarche suivie ailleurs dans le règlement.



5.

Il est affirmé qu'il faudrait relancer par écrit le ministère à propos de ces trois questions en suspens. Il pourrait en même temps être prié de présenter un rapport sur l'état d'avancement des modifications dont il a déjà été convenu.

May 12, 2011  
PB/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 10 mars 2009

Madame Hélène Quesnel  
Directrice générale  
Direction de l'élaboration des politiques  
Ministère de la Santé  
Édifice Brooke Claxton, 8<sup>e</sup> étage  
Pré Tunney  
OTTAWA (Ontario) K1A 0K9

Madame,

N/Réf. : DORS/2003-196, Règlement sur les produits de santé naturels  
V/Réf.: 08-101853-320

---

Lorsque le Comité mixte a examiné le règlement mentionné en objet à sa réunion du 5 mars 2009, il a noté que, dans votre lettre du 7 février 2008, vous déclariez que des modifications seraient apportées en réponse à plusieurs des points soulevés dans ma lettre du 18 décembre 2006. En outre, il m'a donné l'instruction de vous sonder sur les points suivants. (Par souci de commodité, je conserve la numérotation employée dans la correspondance antérieure.)

3. Alinéa 5g), paragraphe 17(2) et alinéas 22(1)c), 28f) et 32(2)c)

Pour régler les divergences de terminologie dans la version française de ces dispositions, vous proposez des modifications ayant pour effet de réserver le terme « montrant » aux renseignements et aux documents et le terme « établissant » aux preuves, aux attestations et aux rapports.

Cette distinction est difficile à justifier. Si la version anglaise peut utiliser le seul terme « demonstrating », on voit mal pourquoi un même terme ne pourrait pas aussi être employé partout dans la version française. C'est pourquoi nous vous saurions gré d'expliquer les raisons de l'approche proposée.

4. Sous-alinéa 5j)(i), alinéas 17(1)c), 17(2)b) et 22(1)e) et paragraphe 43(2)

Ces dispositions portent sur la conformité des produits importés à des exigences « équivalentes » à celles qui sont énoncées dans le règlement. Vous déclarez dans votre réponse que c'est le ministre qui décide de l'équivalence et que la façon dont il s'y prend est expliquée dans le *Document de référence concernant la licence d'exploitation*, qui est accessible au public.



## 2.

Le Document de référence donne en fait une liste détaillée des documents et des types de preuves réputés démontrer l'existence de normes équivalentes et des pays à l'égard desquels certains de ces documents sont acceptables. Cela étant, il est avancé que les exigences énoncées dans ce document devraient figurer dans le règlement même puisqu'elles en font partie intégrante.

6. Paragraphe 9(2)

Selon le par. 9(2), le demandeur peut, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis signifiant le refus de délivrer ou de modifier la licence, demander au ministre de reconsidérer la demande de licence. À la question de savoir comment le demandeur connaîtra la date de l'« envoi » de l'avis, vous répondez qu'en pratique, les avis sont envoyés par télécopieur et sont donc accompagnés d'une page couverture sur laquelle est indiquée la date de l'envoi.

Le Règlement n'exige toutefois pas qu'ils soient expédiés par télécopieur, et dans les faits, les avis pourraient être envoyés par d'autres moyens, y compris par la poste. Au lieu de compter sur l'usage administratif, il faudrait que les demandeurs sachent exactement combien de temps ils ont pour demander au ministre de reconsidérer leurs demandes de licence. Il faudrait donc que le Règlement prescrive l'usage actuel ou précise comment le demandeur peut déterminer la date d'envoi dans les cas où l'avis est envoyé autrement que par télécopieur.

11. Article 52

L'art. 52 oblige tout fabricant ou importateur à déterminer la période durant laquelle le produit de santé naturel, après avoir été emballé pour être vendu, demeurera conforme à ses spécifications pendant qu'il est entreposé selon les conditions d'entreposage recommandées ou, si aucune condition d'entreposage n'est recommandée, pendant qu'il est entreposé à la température ambiante. Apparemment, bien que le *Règlement* ne le précise pas, cette information doit ensuite servir à établir la date de péremption de chaque lot ou lot de fabrication. Peu importe que les fabricants et les importateurs comprennent le lien entre l'information et l'usage qui en sera fait : si on veut que la date de péremption à indiquer sur l'étiquette soit calculée en fonction de la période déterminée aux termes de l'art. 52, pourquoi ne pas le préciser dans le Règlement?

12. Alinéas 53a) et 56a)

Vous affirmez dans votre réponse que, comme le terme « document type de production » qui apparaît dans ces deux dispositions est d'usage courant et bien compris dans l'industrie des produits de santé naturels, il est inutile de le définir. Je vous saurais gré de m'expliquer en quoi consiste ce document et à quelle fin il est créé.



3.

13. Alinéas 53d), 54a) et 56c)

Ces alinéas obligent respectivement les fabricants, emballeurs et importateurs à tenir « un registre des analyses effectuées à l'égard de » tout lot ou lot de fabrication du produit ou, dans le cas des emballeurs, à l'égard du matériel utilisé pour l'emballage du produit. Ces analyses sont censées comprendre celles qu'effectuent les fabricants, les emballeurs ou les importateurs et celles que font d'autres personnes en leur nom. À première vue, toutefois, le libellé des trois dispositions est tel que les analyses en question pourraient être faites par absolument n'importe qui, c'est-à-dire même par quelqu'un ne travaillant pas pour les fabricants, emballeurs ou importateurs du produit. Il faudrait modifier ces dispositions pour en indiquer clairement le champ d'application voulu.

14. Alinéas 62e) et i)

Ces dispositions obligent chaque fabricant, importateur ou distributeur qui entreprend de retirer du marché un produit de santé naturel à fournir au ministre « les nom et adresse de chaque fabricant, importateur et distributeur du produit » et « la quantité du produit que chaque fabricant, importateur et distributeur du produit a en sa possession ». Vous expliquez dans votre réponse qu'il incombe à la personne qui entreprend de retirer le produit du marché de « rechercher l'information demandée dans toute la chaîne d'approvisionnement ». Là encore, le problème est que les dispositions semblent être libellées trop largement. Par exemple, un fabricant de vitamine C qui souhaiterait entreprendre de retirer un produit du marché devrait obtenir les nom et adresse de tous les autres fabricants de vitamine C ainsi que ceux de leurs importateurs et de leurs distributeurs. Or ce qu'on veut apparemment, c'est que chaque fabricant, importateur ou distributeur soit en mesure de fournir l'information en question à l'égard de la chaîne d'approvisionnement de ses propres produits. Il y aurait lieu de le préciser.

21. Article 73

Dans votre réponse, vous cherchez à expliquer pourquoi il convient d'employer le terme « demande » pour décrire à la fois la demande de renseignements complémentaires et d'échantillons faite par le ministre, d'une part, et la demande présentée par le promoteur qui suscite celle du ministre, d'autre part, et pourquoi on ne pourrait pas employer deux termes différents pour désigner les deux demandes, comme dans la version anglaise. Pourtant, il a été convenu d'apporter une modification de ce genre à l'égard d'une disposition identique du *Règlement sur les aliments et drogues* (art. C.05.009). Si une modification s'impose dans un cas, elle s'impose aussi dans l'autre.



4.

25. Article 100

L'art. 100 dispose : « Outre le présent règlement, les articles A.01.040 à A.01.044 du *Règlement sur les aliments et drogues* s'appliquent à l'égard des produits de santé naturels. » Les art. 96 à 99 et 101 à 103 prévoient aussi l'application du *Règlement sur les aliments et drogues* aux produits de santé naturels, mais ne précisent pas qu'il s'applique « outre le présent règlement ». Dans votre réponse, vous expliquez que les articles du *Règlement sur les aliments et drogues* cités dans ces autres dispositions du *Règlement sur les produits de santé naturels* traitent de choses dont ne traite pas le *Règlement sur les produits de santé naturels*, alors que les dispositions du *Règlement sur les aliments et drogues* citées à l'art. 100 traitent de l'importation, dont certains aspects relèvent aussi du *Règlement sur les produits de santé naturels*. Le membre de phrase « outre le présent règlement » est censé signaler au lecteur que le *Règlement sur les produits de santé naturels* comporte d'autres exigences relatives à l'importation. Outre qu'il est douteux que le lecteur déchiffre ce « signal », il est avancé que le passage en question est obscur et qu'il cause vraisemblablement plus de confusion qu'il n'en dissipe. Cela mis à part, comme il exprime de toute façon une évidence, il faudrait le supprimer.

Au plaisir de lire vos observations à tous ces sujets.

Je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 29 avril 2010

Monsieur Peter Bernhardt  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2003-196, Règlement sur les produits de santé naturels

J'ai bien reçu vos lettres des 4 décembre 2009 et 13 avril 2010 au sujet du DORS/2003-196, *Règlement sur les produits de santé naturels*. Veuillez nous excuser du retard que nous mettons à vous répondre.

La présente traite de six des neuf points soulevés dans votre lettre du 10 mars 2009. Les trois points sont toujours à l'étude, mais il devrait y être répondu sous peu. Par souci de commodité, je conserve la numérotation employée dans la correspondance antérieure.

**3. Alinéa 5g), paragraphe 17(2) et alinéas 22(1)e), 28f) et 32(2)c)**

Dans sa lettre du 7 février 2008, Santé Canada déclare avoir l'intention de modifier les dispositions en question de manière que la version anglaise utilise le seul terme « demonstrating » tandis que la version française réserverait le terme « montrant » aux « renseignements » et « documents » et le terme « établissant » aux « preuves », « attestations » et « rapports ». Dans votre lettre du 10 mars 2009, vous demandez que vous soit expliqué pourquoi il y a deux termes en français et un seul en anglais.

Après plus ample examen, nous proposons une façon d'utiliser un seul terme dans les versions anglaise et française du Règlement. Pour assurer l'uniformité dans les deux versions, nous comptons apporter des modifications telles que la version anglaise n'utiliserait que le terme « establish » et la version française le terme « établir ».



2.

Voici les modifications en question :

Disposition	Anglais actuel	Anglais modifié	Français actuel	Français modifié
al. 5g)	«supports»	«establishes»	«montrant»	«établissant»
par. 17(2)	«demonstrating»	«establishing»	«établissant»	s/o
al. 22(1)e)	«demonstrating»	«establishing»	«preuve»	«la preuve établissant»
al. 28f)	«demonstrating»	«establishing»	«établissant»	s/o
al. 32(2)c)	«demonstrating»	«establishing»	«établissant»	s/o

**4. Sous-alinéa 5j)(i), alinéas 17(1)c), 17(2)b) et 22(1)e) et paragraphe 43(2)**

Ce point est à l'étude. La réponse suivra.

**6. Paragraphe 9(2)**

Selon le par. 9(2), le demandeur peut, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis signifiant le refus de délivrer ou de modifier la licence (aux termes du par. 9(1)), demander au ministre de reconsidérer la demande de licence. Dans sa lettre du 7 février 2008, Santé Canada indique qu'en pratique, les avis sont envoyés par télécopieur et sont donc accompagnés d'une page couverture sur laquelle est indiquée la date de l'envoi.

Dans votre lettre du 10 mars 2009, vous opinez qu'au lieu de compter sur l'usage administratif, il faudrait que le Règlement prescrive l'usage actuel ou précise comment le demandeur peut déterminer la date d'envoi dans les cas où l'avis est envoyé (aux termes du par. 9(1)) autrement que par télécopieur.

Nous sommes d'accord avec vous. Nous comptons modifier le par. 9(1) de manière à obliger le ministre à indiquer une date sur l'avis envoyé au demandeur. Au nom de l'uniformité, nous comptons modifier de la même façon le par. 30(1).

**11. Article 52**

Ce point est à l'étude. La réponse suivra.

**12. Alinéas 53a) et 56a)**

Dans sa lettre du 7 février 2008, Santé Canada affirme que, comme le terme « document type de production » qui apparaît dans ces deux dispositions est d'usage courant et bien compris dans l'industrie des produits de santé naturels, il est inutile





3.

de le définir. Dans votre lettre du 10 mars 2009, vous demandez qu'on vous explique en quoi consiste ce document et à quelle fin il est créé.

Le document type de production est le principal document qui décrit les modalités de fabrication d'un produit. On y trouve tous les renseignements pertinents tels que spécifications (matières premières, matériel d'emballage, forme posologique emballée, etc.), formule-type, procédures d'échantillonnage, méthodes d'exploitation normalisées, étapes critiques de traitement.

Nous réitérons que c'est un terme communément compris dans l'industrie des produits de santé naturels. Voir la définition de « Master Production Document » sur le site web de la Saskatchewan Herb and Spice Association <http://www.saskherbspice.org/plant-identification-glossary.html#m>.

### **13. Alinéas 53d), 54a) et 56c)**

L'al. 53d) oblige le fabricant à tenir « un registre des analyses effectuées à l'égard de tout lot ou lot de fabrication du produit ». Les al. 54a) et 56c) imposent la même obligation aux emballeurs et aux importateurs. Dans sa lettre du 7 février 2008, Santé Canada explique que ces dispositions ont été libellées de manière à inclure non seulement les analyses qu'effectue le titulaire, mais aussi celles que font d'autres personnes en son nom. Dans votre lettre du 10 mars 2009, vous déclarez craindre que, vu la largeur des termes employés, ces dispositions n'englobent les analyses faites par absolument n'importe qui, même par quelqu'un ne travaillant pas pour le titulaire.

Nous comptons réécrire l'al. 53d) comme suit : « un registre des analyses effectuées par le fabricant ou pour son compte [conducted by or on behalf of the manufacturer] à l'égard de tout lot ou lot de fabrication du produit ». Nous modifierions de façon analogue les al. 54a) et 56c).

### **14. Alinéas 62e) et i)**

Ces dispositions obligent le fabricant, l'importateur ou le distributeur qui entreprend de retirer du marché un produit de santé naturel à fournir au ministre « les nom et adresse de chaque fabricant, importateur et distributeur du produit » et « la quantité du produit que chaque fabricant, importateur et distributeur du produit a en sa possession ». Dans votre lettre du 10 mars 2009, vous opinez que les dispositions sont libellées trop largement. Vous avancez qu'elles obligerait par exemple un fabricant de vitamine C qui souhaiterait entreprendre de retirer son produit du marché à obtenir les nom et adresse de tous les autres fabricants de vitamine C ainsi que ceux de leurs importateurs et de leurs distributeurs.

4.

Nous considérons comme satisfaisant le libellé actuel des al. 62e) et i). Ces dispositions doivent être interprétées dans leur contexte, c'est-à-dire en lien avec l'entrée en matière (dans la version anglaise) de l'art. 62 que voici :

**62.** Every manufacturer, importer or distributor who commences a recall **of a natural health product** shall provide the Minister with the following information in respect of **that natural health product** within three days after the day on which the recall is commenced...  
(soulignement ajouté)

Comme l'entrée en matière de l'art. 62 dispose que le titulaire fournit au ministre les renseignements ci-après « in respect of that natural health product », nous croyons qu'il est clair que ce qu'on veut, c'est que le titulaire fournisse des renseignements concernant le produit retiré à l'exclusion de tout autre. Il serait incompatible avec le reste du Règlement de penser que « that natural health product » vise un ensemble de produits semblables plutôt qu'un produit particulier. Nous croyons que ce qu'il faut conclure de cette disposition, quand on la lit en lien avec l'entrée en matière de l'art. 62, c'est que le fabricant doit fournir au ministre les nom et adresse de tous les fabricants, importateurs et distributeurs de « that natural health product » (p. ex. la vitamine C) au moment du retrait.

## 21. Article 73

Dans votre lettre du 10 mars 2009, vous déclarez ceci :

Dans votre réponse, vous cherchez à expliquer pourquoi il convient d'employer le terme « demande » pour décrire à la fois la demande de renseignements complémentaires et d'échantillons faite par le ministre, d'une part, et la demande présentée par le promoteur qui suscite celle du ministre, d'autre part, et pourquoi on ne pourrait pas employer deux termes différents pour désigner les deux demandes, comme dans la version anglaise. Pourtant, il a été convenu d'apporter une modification de ce genre à l'égard d'une disposition identique du *Règlement sur les aliments et drogues* (art. C.05.009). Si une modification s'impose dans un cas, elle s'impose aussi dans l'autre.

Nous croyons que, comme les passages pertinents de l'art. 73 du *Règlement sur les produits de santé naturels* (RPSN) se distinguent de ceux de l'art. C.05.009 du *Règlement sur les aliments et drogues* (RAD), il n'est pas nécessaire de modifier l'art. 73. Voici le libellé de l'art. 73 :

5.

<p>73. If the information and documents submitted in respect of an application under section 66 or an application for amendment under subsection 71(3) are insufficient to enable the Minister to determine whether the sale or importation of the natural health product should be authorized or whether the authorization should be amended, as the case may be, the Minister may request that the sponsor provide the Minister with samples of the natural health product or additional information relevant to the natural health product or the clinical trial that are necessary to make the determination.</p>	<p>73. Si les renseignements ou documents fournis dans la demande présentée aux termes de l'article 66 ou dans la demande de modification présentée aux termes du paragraphe 71(3) ne sont pas suffisants pour lui permettre de déterminer si la vente ou l'importation d'un produit de santé naturel destiné à un essai clinique doit être autorisée ou si l'autorisation doit être modifiée, selon le cas, le ministre peut demander que le promoteur lui fournisse des renseignements complémentaires concernant le produit de santé naturel ou l'essai clinique ou des échantillons du produit qui sont nécessaires à cette fin.</p> <p>[Caractères gras ajoutés]</p>
---	---

À propos de la question que vous soulevez, il importe de noter que la version française de l'art. 73 n'est pas un cas où le même mot est employé dans deux sens différents puisque le substantif « la demande » se rapporte à la demande du promoteur et que le verbe « demander » se rapporte à la demande ministérielle d'échantillons ou de renseignements complémentaires. À l'appui de votre argument suivant lequel il faudrait modifier la version française de l'art. 73, vous déclarez dans votre lettre que Santé Canada a convenu de modifier l'art. C.05.009 du RAD que vous qualifiez d'identique à l'art. 73 du RPSN. Voici le libellé de cette disposition :

<p>C.05.009. If the information and documents submitted in respect of an application under section 0.05.005 or an application for amendment under section C.05.008 are insufficient to enable the Minister to determine whether any of the reasons referred to in paragraph C.05.006(1)(b) or C.05.008(1)(b) exist, the Minister may</p>	<p>C.05.009. Lorsque les renseignements et documents contenus dans la demande visée à l'article 0.05.005 ou dans la demande de modification visée à l'article 0.05.008 ne sont pas suffisants pour permettre au ministre de déterminer si l'un des motifs visés aux alinéas 0.05.006(1)(b) ou 0.05.008(1)(b) existe, le ministre peut exiger que le promoteur lui fournisse,</p>
--	--



6.

<p>require the sponsor to submit, within two days after receipt of the request, samples of the drug or additional information relevant to the drug or the clinical trial that are necessary to make the determination.</p>	<p>dans les deux jours suivant la réception de la demande, les renseignements complémentaires concernant la drogue ou l'essai clinique ou les échantillons de la drogue qui lui sont nécessaires pour faire cette détermination. [Caractères gras ajoutés]</p>
--	--

Il ressort d'un examen de la version française de l'art. C.05.009 du RAD que le passage pertinent de cette disposition n'est pas identique au passage correspondant de l'art. 73 du RPSN. Dans le cas de l'art. C.05.009, « la demande » désigne la demande d'un promoteur et la demande ministériel d'échantillons ou de renseignements complémentaires. Dans ce cas-ci, le Comité mixte a raison d'observer que la troisième mention de « la demande » à l'art. C.05.009, qui désigne la demande du ministre, pourrait être interprétée comme se rapportant aux mentions précédentes de « la demande », qui désignent la demande d'un promoteur. Pour éviter toute confusion, Santé Canada convient de modifier l'art. C.05.009 en remplaçant la troisième mention de « la demande » par « la demande du ministre ». Toutefois, pour les raisons indiquées ci-dessus, comme les passages pertinents de l'art. 73 du RPSN se distinguent de ceux de l'art. C.05.009 du RAD, il n'est pas nécessaire de modifier l'art. 73.

## 25. Article 100

Ce point est à l'étude. La réponse suivra.

J'espère avoir répondu de façon satisfaisante à ces six points. Notre réponse aux trois autres suivra dans un avenir rapproché. Soyez assuré que Santé Canada reconnaît l'importance du travail du Comité et que nous vous tiendrons au courant de l'état d'avancement de ce dossier.

Je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Hélène Quesnel  
Directrice générale  
Direction des politiques législatives et réglementaires

c.c. Nancy Richards, Direction des produits de santé naturels

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 5 mai 2011

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique général  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : DORS/2003-196, Règlement sur les produits de santé naturels

J'ai bien reçu vos lettres des 9 février 2011 et 12 avril 2011 au sujet du DORS/2003-196, *Règlement sur les produits de santé naturels*. Veuillez nous excuser du retard que nous mettons à vous répondre.

La présente traite des points 4, 11 et 25 soulevés dans votre lettre du 10 mars 2009. Par souci de commodité, je conserve la numérotation employée dans la correspondance antérieure.

**4. Sous-alinéa 5j)(i), alinéas 17(1)c), 17(2)b) et 22(1)e) et paragraphe 43(2)**

Chacune de ces dispositions traitent de la conformité des produits de santé naturels (PSN) importés à des exigences « équivalentes » à celles de la partie 3 du Règlement (art. 43 à 62), *Bonnes pratiques de fabrication (BPF)*.

Santé Canada élabore des documents de référence pour aider les demandeurs à interpréter et à respecter le *Règlement sur les produits de santé naturels*. Il reconnaît qu'il y a diverses façons de se conformer aux normes des BPF et de produire des PSN sûrs, efficaces et de qualité. Les parties 2 et 4 et l'annexe 3 du Document de référence concernant la licence d'exploitation traite des facteurs dont Santé Canada peut tenir compte lorsqu'il évalue l'équivalence des exigences des pays étrangers. L'évaluation se fait donc dans chaque cas en fonction de l'expérience acquise avec d'autres demandes de licence. Si le demandeur demande à Santé Canada d'évaluer des documents qui ne sont pas cités dans le Document de référence concernant la licence d'exploitation en vue de se conformer au *Règlement sur les produits de santé naturels*, les documents seront évalués pourvu que leur pertinence soit convenablement justifiée.



## 2.

Il faut savoir que l'environnement réglementaire international change et qu'il n'y pas de classification et de réglementation internationales uniformes des PSN, d'où leur exclusion des accords de reconnaissance mutuelle (ARM) relatifs aux produits médicinaux. Pour pallier ces défis, Santé Canada se sert de documents de référence comme d'un outil vital et d'un moyen de disposer d'une certaine flexibilité lorsqu'il s'agit de déterminer l'équivalence des exigences d'autres autorités.

En outre, un examen de la réglementation d'autres pays révèle que l'environnement réglementaire des PSN est en évolution. Ayant édicté le *Règlement sur les produits de santé naturels* en 2004, le Canada est en avance sur bien d'autres pays et nombreux sont ceux qui s'intéressent à sa réglementation. Par conséquent, le fait d'utiliser un document de référence pour évaluer l'équivalence au lieu d'en fixer les critères dans le Règlement offre à l'industrie et à Santé Canada la flexibilité et la capacité d'adaptation nécessaires pour répondre à l'évolution de l'environnement réglementaire international des PSN sans avoir à modifier constamment la réglementation.

Il n'y a pas, on l'a dit, de classification internationale uniforme des PSN. La définition et la catégorisation des PSN varient énormément d'un pays à l'autre. Au Canada, les PSN constituent un sous-ensemble de médicaments comprenant, entre autres, les vitamines et les minéraux, les remèdes à base de plantes médicinales, les remèdes homéopathiques, les remèdes traditionnels comme les remèdes traditionnels chinois, les probiotiques, les aminoacides et les acides gras essentiels. Par contre, aux États-Unis, ils sont considérés tantôt comme des suppléments diététiques tantôt comme des produits ou des médicaments botaniques alors qu'en Australie, ils sont considérés comme des médicaments complémentaires.

Par ailleurs, pour les raisons précitées, les PSN sont exclus des ARM. Le Canada a passé des ARM des BPF des produits médicinaux avec la Suisse, la Communauté européenne, l'Association européenne de libre-échange et l'Australie. Ces accords ont pour but de faire reconnaître l'équivalence des programmes de conformité aux BPF des pays signataires. Comme les PSN sont exclus des ARM, Santé Canada se sert de documents de référence pour disposer d'une certaine flexibilité lorsqu'il s'agit de déterminer l'équivalence des exigences d'autres pays.

### **11. Article 52**

Il s'agit en somme de rendre clair et compréhensible le lien entre deux concepts et deux périodes de temps : la « date limite d'utilisation » définie au par. 1(1) et la « période de stabilité » définie à l'art. 52. Après avoir examiné ces dispositions, nous considérons que la date visée à l'al. a) de la définition de « date limite d'utilisation » correspond à la date de la fin de la « période de stabilité » définie à l'art. 52. En outre, l'al. a) définit mieux la période de stabilité que l'art. 52.



3.

Par conséquent, pour mieux faire ressortir le lien entre ces dates et ces concepts, on pourrait modifier l'art. 52 en insérant le libellé de l'al. a) de la définition de « date limite d'utilisation » et de modifier l'al. a) de la définition de « date limite d'utilisation » de façon qu'il renvoie au nouvel art. 52.

Suivant cette approche, nous comptons réécrire la définition de « date limite d'utilisation » comme suit :

« date limite d'utilisation ». La première des dates suivantes à survenir :

- a) la date, indiquée au moins par l'année et le mois, qui sera la fin de la période de stabilité déterminée à l'article 52;
- b) la date, indiquée au moins par l'année et le mois, après laquelle le fabricant recommande de ne plus employer le produit de santé naturel. (*expiry date*)

Et le nouvel art. 52 se lirait comme suit :

52. Tout fabricant ou importateur détermine la période durant laquelle le produit de santé naturel, après avoir été emballé pour être vendu, conserve sa pureté et ses propriétés physiques, de même que la quantité par unité posologique et l'activité des ingrédients médicinaux qu'il contient, pendant qu'il est entreposé :

- a) selon les conditions d'entreposage recommandées;
- b) à la température ambiante, s'il n'existe aucune condition d'entreposage recommandée.

Voici la version anglaise des deux nouvelles dispositions :

"expiry date" means the earlier of :

- (a) the date, expressed at minimum as a year and month, that is the end of the stability period determined under section 52, and
- (b) the date, expressed at minimum as a year and month, after which the manufacturer recommends that the natural health product should not be used. (*date limite d'utilisation*)

52. Every manufacturer and every importer shall determine the period of time that, after being packaged for sale, the natural health product will maintain its purity and and physical characteristics and its medicinal ingredient will maintain their quantity per dosage unit and their potency when:



4.

- (a) it is stored under its recommended storage conditions; or
- (b) if it does not have recommended storage conditions, it is stored at room temperature.

**25. Article 100**

Vous réitérez l'opinion qu'à l'art. 100 du Règlement, le membre de phrase « outre le présent règlement » est obscur et que, comme il est en outre inutile, il devrait être supprimé. Toutefois, pour les raisons que nous avons exposées auparavant, nous restons respectueusement d'avis que ce passage informe utilement le lecteur que les produits de santé naturels importés sont assujettis aux dispositions de deux règlements (*Règlement sur les aliments et drogues* et *Règlement sur les produits de santé naturels*). Bien que nous estimions que l'actuel libellé de la disposition est clair, nous proposons de le réécrire comme suit :

**Produits de santé naturels importée**

100. Les articles A.01.040 à A.01.044 du *Règlement sur les aliments et drogues*, **ainsi que le présent règlement**, s'appliquent à l'égard des produits de santé naturels **importés**.

**Imported Natural Health Products**

100. Sections A.01.040 to A.01.044 of the *Food and Drug Regulations*, **as well as these Regulations**, apply in respect of **imported** natural health products.

J'espère avoir répondu de façon satisfaisante aux points soulevés. Soyez assuré que Santé Canada reconnaît l'importance du travail du Comité.

M'excusant une fois de plus du retard que nous avons mis à vous répondre, je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Hélène Quesnel  
Directrice générale  
Direction des politiques législatives et réglementaires

c.c. Nancy Richards, Direction des produits de santé naturels



## Appendix F

**TRANSLATION / TRADUCTION****NOTE ON SOR/2007-302, REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS AND THE DAIRY PRODUCTS REGULATIONS**

The correspondence exchanged since the Joint Committee meeting of December 9, 2010, pertained to subsections 26.2(2), 26.5(1) and 26.6(1) of the *Dairy Products Regulations*. The Committee sought clarifications regarding the promised amendment to the first of these provisions and an undertaking to amend the other two.

1. Subsection 26.2(2)

Regarding this provision, the Committee noted that there is a difference between the requirement it imposes on an importer to carry out the pest control program filed with its licence application and the inspector's role, which, according to the Canadian Food Inspection Agency, is to verify whether the importer is carrying out an effective pest control program. If the inspector finds that the program is ineffective, nothing allows him or her to require the importer to change its program. In fact, by changing its program, the importer would be in violation of the Regulations.

On August 11, 2010, the Agency announced that it would put forward an amendment to resolve the problem. The Committee asked it to clarify its intent. In the Agency's letter of March 10, 2011, it wrote that it "is contemplating amendments that would clarify the importer's duties [...] in order to ensure that importers control the presence of pests in the establishment and/or that they implement a pest control program that achieves the intended outcome."

It therefore appears that the Regulations should be amended to require importers to carry out an effective program. For the reason given by the Agency, it is unable to provide a date as to when this change will be made.

2. Subsections 26.5(1) and 26.6(1)

These provisions give the Director the discretion to suspend, or not suspend, and cancel, or not cancel, the licence of a cheese importer. The Regulations contain no criteria for exercising this discretion. This point may be illustrated by an example from the Regulations. Currently, paragraph 26.5(1)(b) of the Regulations states that the Director "may suspend" a cheese importer's licence if it is reasonable to believe that public health will be endangered if the importer is allowed to continue importing. Whenever it is reasonable to believe that public health will be endangered, the Director may suspend the licence. The Director may also not suspend it. It is left to the Director's discretion, and nothing in the



Regulations indicates why the Director may decide not to suspend the licence in certain cases and to suspend it in others. If the Regulations were amended as suggested by the Committee, the provision would provide that the Director “shall suspend” a cheese importer’s licence if it is reasonable to believe that public health will be endangered if the importer is allowed to continue importing. The basis upon which the licence would be suspended would be clear.

As the Committee noted, such discretion was not deemed necessary in either the old (SOR/2006 338) or the new (SOR/2009 176) *Organic Products Regulations*, yet these Regulations were also adopted pursuant to the *Canada Agricultural Products Act*. Paragraph 9(5)(b) of the current *Organic Products Regulations* states that the Agency “shall cancel” the accreditation if the certification body has not implemented the required corrective measures within 30 days following the day on which the accreditation was suspended or within any longer period allowed. However, under subsection 26.6(1) of the *Dairy Products Regulations*, the Director “may cancel” a cheese import licence if the importer continues to fail to meet the requirements of the Act and the Regulations after the 30-day period following the day on which the cheese import licence was suspended or any longer period allowed.

In the Committee’s view, it is by no means obvious that the Director requires discretionary powers such as those granted under subsections 26.5(1) and 26.6(1) of the *Dairy Products Regulations*. Subsection 26.5(2) of the Regulations requires that importers be notified before their licence may be suspended:

- (2) A cheese import licence shall not be suspended under paragraph (1)(a) unless an inspector notifies the importer in writing of the reasons for the suspension and of the date by which the importer must meet the requirements of the Act and these Regulations in order to avoid the suspension or to avoid the cancellation of the licence under section 26.6.

If an importer fails to meet the requirements of the Act and the Regulations by the date specified, why should the Director nevertheless have the discretion not to suspend the licence? What is the point of sending a notice to comply by a certain date to avoid the suspension of the licence if, in the end, the Director may decide not to suspend it? Assuming that a notice will be sent only when the reason given warrants the suspension, if the importer fails to remedy the situation, having the power to decide not to suspend the licence is illogical.

As explained in detail in the letter sent to the Agency on December 17, 2010, the Committee did not accept the Agency’s various justifications. However, on May 19, 2010, the Agency stated that it would take into consideration, in exercising the powers conferred by subsections 26.5(1) and 26.6(1) of the Regulations, the potential impact or risk of the non-compliance, the compliance history of the regulated party, and the intent of the regulated party when considering appropriate enforcement action. On the basis of those statements, the Committee suggested amending the Regulations to provide, for example, that if the non-compliance

- 3 -



poses an unacceptable risk, the Director shall suspend the licence and potentially cancel it after, of course, having implemented the graduated approach described in the Regulations to give the importer the chance to comply with the legislative requirements.

In its letter of March 10, 2011, the Agency maintains that the Director's discretion is appropriate. However, it undertakes "to advance an amendment proposal that would address the [...] Committee's concern by providing additional criteria to assist the Director." It added that it noted the "reference to our correspondence of May 19, 2010," and proposes "to take those elements into consideration when preparing the proposed amendment."

Simply providing additional criteria based on the points raised by the Agency on May 19, 2010, may be inadequate to bring the Director's discretion into line with the Committee's view. For instance, providing that the Director "may suspend" the licence if non-compliance poses an unacceptable risk does not clarify which criterion the Director would use to decide whether to suspend the licence if non-compliance poses an unacceptable risk. For this reason, using this example, it is clear that the amendment promised by the Agency should, in order to address the Committee's concerns, ensure that if non-compliance poses an unacceptable risk, the Director "shall suspend" the licence.

April 18, 2011  
JR/mn



**TRANSLATION / TRADUCTION**

December 17, 2010

Barbara Jordan  
Associate Vice President  
Policy and Programs Branch  
Canadian Food Inspection Agency  
1400 Merivale Rd, Tower 1  
Room 232 – Floor 5  
Nepean, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our Ref.: SOR/2007-302, Regulations Amending the Food and Drug Regulations  
and the Dairy Products Regulations

Your Ref.: SJC 006513

---

The Joint Committee has continued its consideration of the above mentioned amendment and the correspondence pertaining to its meeting on December 9, 2010. It has noted the Agency's undertaking regarding the amendment to subsection 26.2(2) of the Regulations but would like the Agency to clarify its intentions as to the nature of the promised amendment. Could you specify the nature of this amendment and when you plan to implement the promised amendments?

As to subsections 26.5(1) and 26.6(1) of the Regulations, the Committee has directed me to ask that you please review the issue taking into consideration the comments below.

As you know, these provisions give the Director the discretion to suspend, or not suspend, and cancel, or not cancel, the licence of a cheese importer who, for example, fails to meet the requirements of the *Canada Agricultural Products Act*. In the Committee's opinion, the Director's discretion is unjustified. To begin with, the Regulations contain no criteria for exercising this discretion. This point may be illustrated by an example from the Regulations. Currently, paragraph 26.5(1)(b) of the Regulations states that the Director "may suspend" a cheese importer's licence if it is reasonable to believe that public health will be endangered if the importer is allowed to continue importing. Whenever it is reasonable to believe that public health will be endangered, the Director may suspend the licence. The Director may also not suspend it. It is left to the Director's discretion, and nothing in the Regulations indicates why the Director may decide not to suspend the licence in certain cases and to suspend it in others. If the Regulations were amended as



suggested by the Committee, the provision would provide that the Director “shall suspend” a cheese importer’s licence if it is reasonable to believe that public health will be endangered if the importer is allowed to continue importing. The basis upon which the licence would be suspended would be clear.

The Agency contends that subsections 26.5(1) and 26.6(1) “provide regulatory criteria to appropriately limit the discretion of the Director.” The preceding paragraph has already discussed the fact that there are no regulatory criteria. However, the Agency has indicated that the Director “will take into consideration and be guided, among other things, by the facts and circumstances underlying the violations, the legislation, administrative law principles and the [Agency]’s applicable policies.” By the Agency’s own admission, this list is not exhaustive, and one may wonder to what extent it ensures an approach that the Agency describes as “consistent and uniform.” Clearly, that the Director may draw on various sources does not prove that there are criteria guaranteeing a consistent and uniform treatment. Moreover, these are obviously not regulatory criteria specifically intended to delineate the exercise of the discretion conferred by subsections 26.5(1) and 26.6(1).

Furthermore, there is a question as to whether this discretion is necessary for the performance of the Director’s duties. As the Committee noted, such discretion was not deemed necessary in either the old (SOR/2006 338) or the new (SOR/2009 176) *Organic Products Regulations*, yet these Regulations were also adopted pursuant to the *Canada Agricultural Products Act*. Paragraph 9(5)(b) of the current *Organic Products Regulations* states that the Agency “shall cancel” the accreditation if the certification body has not implemented the required corrective measures within 30 days following the day on which the accreditation was suspended or within any longer period allowed. However, under subsection 26.6(1) of the *Dairy Products Regulations*, the Director “may cancel” a cheese import licence if the importer continues to fail to meet the requirements of the Act and the Regulations after the 30-day period following the day on which the cheese import licence was suspended or any longer period allowed. In addition, there is paragraph 13.2(1)(b) of the *Seeds Regulations*, also under the Agency’s authority. Under this paragraph, the Registrar “shall suspend” the accreditation of a grader or the licence of a sampler who does not comply with a provision of the *Seeds Act*, the *Canada Agricultural Products Act* or the *Seeds Regulations*. Another relevant example, while not taken from a regulation under the Agency’s authority, is section 29 of the *Benzodiazepines and Other Targeted Substances Regulations*, which provides that the Minister “must suspend” a dealer’s licence without prior notice if it is necessary to do so to protect security, public health or safety, including preventing the targeted substance from being diverted to an illicit market or use.

In the Committee’s view, it is by no means obvious that the Director requires discretionary powers such as those granted under subsections 26.5(1) and 26.6(1) of the *Dairy Products Regulations*. Subsection 26.5(2) of the Regulations requires that importers be notified before their licence may be suspended:



(2) A cheese import licence shall not be suspended under paragraph (1)(a) unless an inspector notifies the importer in writing of the reasons for the suspension and of the date by which the importer must meet the requirements of the Act and these Regulations in order to avoid the suspension or to avoid the cancellation of the licence under section 26.6.

If an importer fails to meet the requirements of the Act and the Regulations by the date specified, why should the Director nevertheless have the discretion not to suspend the licence? What is the point of sending a notice to comply by a certain date to avoid the suspension of the licence if, in the end, the Director may decide not to suspend it? Assuming that a notice will be sent only when the reason given warrants the suspension, if the importer fails to remedy the situation, having the power to decide not to suspend the licence is illogical.

Paragraph 26.5(1)(b) has already been discussed at the beginning of this letter. Under this paragraph, the Director has the discretion to suspend a licence if “it is reasonable to believe that public health will be endangered if the importer is allowed to continue importing.” Once again, in these circumstances, why should the Director have the discretion not to suspend the licence, given that it is reasonable to believe that public health will be endangered?

Since the question was raised following the Committee’s meeting on November 19, 2009, the Agency has given six reasons to try to justify this discretion.

Firstly, it argued that the Act authorizes the sub delegation of discretion to the Director. The Committee does not challenge the validity of the Regulations. That is not the issue. In the Committee’s opinion, the question is whether this discretion is justified. If not, the Regulations must be seen as contravening the Committee’s tenth scrutiny criterion in that they “[make] the rights and liberties of the person unduly dependent on administrative discretion.” Just because a discretionary power was legally granted does not mean that it is necessarily justified.

Secondly, the Agency notes that, in exercising this power, the Director is bound by a duty of procedural fairness. It is small consolation to be able to spend time and money trying to argue in court that the Director has breached procedural fairness in exercising a discretionary power when there is no justification for that discretion’s very existence. The principles of procedural fairness do not constitute justification.

Thirdly, the Agency states that, [TRANSLATION] “unless otherwise expressly provided, the power to take measures to sanction a breach of the Act or Regulations is inherent in the enforcement scheme.” In the Committee’s opinion, this statement, made in the letter received on August 11, 2010, calls for an explanation. An [TRANSLATION] “enforcement scheme” may comprise various powers that Parliament must expressly grant. For example, section 21 of the *Canada*

*Agricultural Products Act* provides that, “[f]or the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may, subject to section 22, enter and inspect any place, or stop any vehicle, in which the inspector believes on reasonable grounds there is any agricultural product or other thing in respect of which this Act or the regulations apply.” Clearly, such power is not “inherent.” There, inspectors can “enter and inspect any place” because Parliament has given them the power to do so. If Parliament had allowed for inspectors to be designated to ensure compliance with the *Canada Agricultural Products Act*, without giving them the power to make such visits, this power would not be “inherent” in the inspectors, who would have to obtain permission before visiting a place. It is therefore difficult to understand what the Agency means by referring to a power inherent in the enforcement scheme, and the Committee would like an explanation.

Fourthly, the Agency writes as follows:

[TRANSLATION]

[T]he suspension or cancellation of a licence can have a significant economic impact on an importer [...]. Therefore, suspension and cancellation are measures of last resort, and it would be inappropriate if the Director were obliged to suspend or cancel a licence every time one of the cases set out in subsections 26.5(1) and 26.6(1) arose.

The Committee is aware of the economic importance that a licence may have for its holder. Indeed, that is why it is seeking to prevent making the importer unduly dependent on the Director’s discretion. At this time, the Regulations provide no indication of the criteria guiding the Director’s decision, for example, to suspend or not suspend the licence of an importer who fails to meet the requirements of the Act when an inspector has notified the importer in writing of the reasons for the suspension and of the date by which the importer must comply in order to avoid the suspension. It is difficult to see how two persons who receive such a notice could be treated differently, with the licence of one being suspended and the other, not.

Fifthly, the Agency “is of the view that, in some instances, suspension or cancellation would not be the appropriate enforcement tool when a licensee fails to meet the requirements of the Act or Regulations.” The Agency writes that, “[f]or example, if an importer fails to submit an import declaration for a particular shipment, other enforcement methods, like seizure and detention or disposal and/or destruction of the product, could be pursued to achieve compliance.” With regard to this import declaration, paragraph 26(1)(f) of the Regulations states that no person shall import any dairy product unless it is accompanied by an import declaration. Paragraph 26.1(1)(a) of the Regulations requires that, at the time of import, an importer submit the import declaration to an inspector for verification.

The Agency explains that, if the importer fails to submit the import declaration, the appropriate measure may be seizure and detention of the products

or suspension and cancellation of the import licence. At section 23 of the Act, Parliament has delegated to inspectors the power to seize and detain products:

**23.** Where an inspector believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened, the inspector may seize and detain any agricultural product or other thing by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the contravention occurred, or that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations.

As can be seen, inspectors have the discretion to seize and detain products. An inspector may therefore decide to seize and detain a product that is not accompanied by an import declaration. As the Agency puts it, the question of the appropriate measure is thus resolved because the choice between seizure and detention on the one hand or suspension and cancellation on the other was made in favour of the first measure.

However, from a legal perspective, both inspectors and the Director have discretionary power, which they must exercise autonomously. Inspectors received their discretion from Parliament, while the Director's discretion comes directly from the Regulations. Those powers do not belong to the Agency, and it cannot control their exercise so as to dictate when one power should be used instead of another. This means that even if an inspector were to seize and detain the products, the Director could, in theory, suspend and cancel the licence. In short, both inspectors and the Director may decide whether it is appropriate to exercise their discretion in a particular case. Legally, to ensure that the measures of suspension and cancellation are used only when appropriate, as the Agency suggests, the relevant criteria must be set forth in the Regulations. Since the powers to suspend and cancel a licence are regulatory in origin, they may be governed entirely by a regulatory framework. That is not the case for the powers to seize and detain, which Parliament itself delegated to inspectors. In addition, since the suspension and cancellation of a licence are, as the Agency writes, [TRANSLATION] "measures of last resort," they must be regulated accordingly. Contrary to the view expressed by the Agency, it is not [TRANSLATION] "incongruous" for the Director's discretion not to be comparable to that of inspectors.

It is certainly not necessary, to quote the Agency, "that the Governor in Council should predict all possible licence suspension situations in advance and deal with them in the [Regulations]." The Committee has never sought that. However, it has always wanted to know the criteria used to decide when a licence should be suspended and cancelled. In that regard, there is a passage in the letter sent by the Agency on May 19, 2010, which bears highlighting: "The [Agency] takes into consideration the potential impact or risk of the non-compliance, the compliance history of the regulated party, and the intent of the regulated party when considering appropriate enforcement action." If these factors are the basis for determining when it is appropriate to suspend or cancel a cheese importer's





licence, they should be written in the Regulations. The Regulations could provide, for example, that the Director shall suspend an importer's licence if the non-compliance causes a risk that, as it stands, could be characterized as unacceptable.

Sixth, in defence of the Director's discretion, the Agency pointed out that it "uses a graduated enforcement approach, and inspectors work with the licensee to address non-compliance." Would this approach be unusable if the Regulations were amended as is suggested in the paragraph above? It is difficult to see why that would be so. Rather, it seems that this approach could perfectly well be maintained, while eliminating the risk of arbitrariness that the Committee perceives in the way in which the Director's discretion can currently be exercised.

At this time, here is how the cheese import licence suspension and cancellation procedure works. The Director "may suspend" a licence in the cases listed at subsection 26.5(1) of the Regulations. However, except in one specific case set out in the Regulations, the Director shall not suspend a licence, according to subsection 26.5(2), unless an inspector notifies the importer in writing of the reasons for the suspension and of the date by which the importer must meet the requirements of the Act and the Regulations in order to avoid the suspension or to avoid the cancellation of the licence. Regarding the cancellation of a licence, subsection 26.6(1) of the Regulations states that the Director "may cancel" the licence if the importer continues to fail to meet the requirements of the Act and these Regulations after the 30-day period following the day on which the licence was suspended or any longer period that the Director may allow on request. Just as in the case of a suspension, the licence shall not be cancelled unless an inspector notifies the importer in writing of the reasons for the cancellation. The importer must also have been given the opportunity to be heard.

Replacing the words "may suspend" and "may cancel" with the words "shall suspend" and "shall cancel," respectively, does not in any way impair the implementation of this progressive approach. This amendment would even make this approach more logical. For example, currently an inspector sends out a notice stating the reasons for the suspension and the date by which the importer must meet the legislative requirements to avoid cancellation of the licence. However, the Director has the discretion not to suspend the licence of an importer in receipt of such a notice even if that importer does not meet the legislative requirements by the specified date. Ultimately, as the Regulations are currently drafted, an importer may receive a notice advising the importer of what he or she must do to avoid a licence suspension whereas, after the fact, the Director may decide not to suspend this licence because the Director deems, on the basis of criteria that are not set out anywhere in the Regulations, that suspension is not an appropriate measure, even if the importer is contravening the Act.

As a result, the Regulations, as currently drafted, not only create the possibility for arbitrary decisions, but also place the importer in an ambiguous situation. The importer may be advised by an inspector of what to do to avoid having his or her licence suspended at the end of the specified period, but the

- 7 -



Director may be of the opinion that suspension is not an appropriate measure. The importer therefore has an interest in knowing the Director's opinion before complying with the notice sent by the inspector.

To summarize, according to the Committee, the fact that the Regulations provide that the Director "may suspend" and "may cancel" the licence of a cheese importer who fails to comply with the legislative requirements makes the rights and liberties of the person unduly dependent on administrative discretion. There are no regulatory criteria to hold the exercise of this power in check. What is more, the need to grant such a power has not been demonstrated. To avoid the undue subjugation of those rights and freedoms, the Committee is of the opinion that the Regulations should state clearly when a licence will be suspended and cancelled, as was done, for example, in the *Organic Products Regulations*, the *Seeds Regulations* and the *Benzodiazepines and Other Targeted Substances Regulations*. Here, the Agency states that it takes into account the potential impact or risk of the non-compliance, the compliance history of the regulated party, and the intent of the regulated party. On the basis of those statements, it seems entirely appropriate to suggest amending the Regulations to provide, for example, that if the non-compliance poses an unacceptable risk, the Director shall suspend the licence and potentially cancel it after, of course, having implemented the graduated approach described in the Regulations to give the importer the chance to comply with the legislative requirements.

I look forward to receiving your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

**TRANSLATION / TRADUCTION**

March 10, 2011

Your File: CMP 007537

Mr. Jacques Rousseau  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
C/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

SUBJECT: DORS/2007-302, Regulations Amending the Food and Drug  
Regulations and the Dairy Products Regulations

---

Thank you for your letter of December 17, 2010, regarding subsections 26.2(2), 26.5(1) and 26.6(1) of the *Dairy Products Regulations* (DPR).

Subsection 26.2(2)

The Canadian Food Inspection Agency (CFIA) is still reviewing this section to determine the most suitable approach to amending subsection 26.2(2) to address the concerns expressed by the Standing Joint Committee. The CFIA appreciates the points raised in your letter of June 3, 2010, and will consider them in determining the nature of the proposed amendments. In essence, the CFIA is contemplating amendments that would clarify the importer's duties set out in section 26.3 in order to ensure that importers control the presence of pests in the establishment and/or that they implement a pest control program that achieves the intended outcome.

It is difficult for the CFIA to predict a time line for the promulgation of these regulatory amendments. This amendment proposal would likely not fall within the category of a miscellaneous regulatory amendment and, therefore, will be subject to publication in parts I and II of the *Canada Gazette*.

- 2 -



Subsections 26.5(1) and 26.6(1)

Regarding subsections 26.5(1) and 26.6(1) of the DPR, with respect for the opinion expressed by the Standing Joint Committee, the CFIA continues to support the appropriateness of the use of the word “may” in the context of the suspension or cancellation of a cheese import licence issued pursuant to the DPR.

Having said that, the CFIA undertakes to advance a regulatory amendment proposal that would address the Standing Joint Committee’s concerns by providing additional criteria to assist the Director when exercising his or her discretion. We noted your reference to our correspondence of May 19, 2010, and propose to take those elements into consideration when preparing the proposed regulatory amendment.

Again, thank you for writing. I trust the above information will be of assistance.

Yours sincerely,

Barbara A. Jordan  
Associate Vice President  
Policy and Programs Branch

## Annexe F

**NOTE SUR LE DORS/2007-302, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES ET LE RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS LAITIERS**

La correspondance échangée depuis la réunion tenue par le Comité mixte le 9 décembre 2010 porte sur les articles 26.2(2) ainsi que 26.5(1) et 26.6(1) du *Règlement sur les produits laitiers*. Le Comité a souhaité avoir des précisions sur la modification promise relativement à la première de ces dispositions et un engagement d'apporter des modifications en ce qui concerne les deux autres.

1. Article 26.2(2)

À propos de cette disposition, le Comité a remarqué qu'il existe une différence entre l'obligation qu'elle impose à un importateur d'appliquer le programme de lutte antiparasitaire qu'il a déposé avec sa demande de permis et le rôle de l'inspecteur qui consiste, selon l'Agence canadienne d'inspection des aliments, à vérifier si l'importateur applique un programme efficace de lutte antiparasitaire. Si l'inspecteur constate que le programme appliqué n'est pas efficace, rien ne lui permet d'obliger l'importateur à changer son programme. En fait, en changeant son programme, l'importateur se trouverait à contrevenir au Règlement.

Le 11 août 2010, l'Agence avait annoncé qu'elle «proposera une modification afin de résoudre le problème». Le Comité a souhaité qu'elle précise ses intentions. Dans la lettre du 10 mars 2011, elle indique qu'elle «envisage des modifications qui préciseront les responsabilités de l'importateur [...] afin d'assurer que celui-ci contrôle la présence de ravageurs dans l'établissement ou qu'il mette en œuvre un programme de lutte antiparasitaire qui donnera le résultat attendu».

Il semble donc que le Règlement devrait être modifié pour obliger l'importateur à appliquer un programme efficace. Pour la raison mentionnée par l'Agence, celle-ci ne peut toutefois donner d'indication quant à la date à laquelle ce changement sera apporté.

2. Articles 26.5(1) et 26.6(1)

Ces dispositions accordent au directeur le pouvoir discrétionnaire de suspendre ou non et d'annuler ou non le permis d'un importateur de fromage. Le Règlement ne contient aucun critère pour baliser l'utilisation de ce pouvoir discrétionnaire. Cela peut être illustré à l'aide d'un exemple tiré du Règlement. Présentement, l'article 26.5(1)b) du Règlement énonce que le directeur «peut suspendre» le permis d'un importateur de fromage s'il est raisonnable de croire que la santé publique sera menacée s'il est permis à l'importateur de continuer



- 2 -

d'importer. Lorsqu'il est raisonnable de croire que la santé publique sera menacée, le directeur peut suspendre le permis. Il peut aussi ne pas le suspendre. Il a un pouvoir discrétionnaire, et rien dans le Règlement n'indique pourquoi il pourra, dans certains cas, décider de ne pas suspendre le permis et, dans d'autres, de le suspendre. Si le Règlement était modifié comme le Comité l'a suggéré, il prévoirait que le directeur «suspend» le permis d'un importateur de fromage s'il est raisonnable de croire que la santé publique sera menacée s'il est permis à l'importateur de continuer d'importer. Le fondement sur lequel le permis serait suspendu apparaîtrait clairement.

Comme l'a fait remarquer le Comité, on a pas jugé nécessaire de donner un tel pouvoir discrétionnaire dans le *Règlement sur les produits biologiques*, tant ancien (DORS/2006-338) que nouveau (DORS/2009-176), pourtant lui aussi adopté en vertu de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*. Ainsi, l'article 9(5)b) de l'actuel *Règlement sur les produits biologiques* énonce que l'Agence «annule» l'agrément de l'organisme de certification si celui-ci n'a pas pris les mesures correctives voulues dans les trente jours suivant la date de suspension de l'agrément ou dans le délai plus long qui lui a été accordé. Par contre, aux termes de l'article 26.6(1) du *Règlement sur les produits laitiers*, le directeur «peut annuler» le permis d'importation de fromages si l'importateur ne satisfait toujours pas aux exigences de la Loi et du Règlement dans les trente jours suivant la date de suspension du permis ou dans le délai plus long qui lui a été accordé.

Pour le Comité, il est loin d'être évident qu'il soit nécessaire de donner au directeur des pouvoirs discrétionnaires comme ceux qu'il possède aux termes des articles 26.5(1) et 26.6(1) du *Règlement sur les produits laitiers*. Avant de suspendre le permis d'un importateur, l'article 26.5(2) du Règlement exige qu'un avis lui soit envoyé :

(2) Le permis ne peut être suspendu en vertu du paragraphe (1)a) à moins que l'inspecteur avise l'importateur par écrit des motifs de la suspension et de la date à compter de laquelle celui-ci doit satisfaire aux exigences de la Loi et du présent règlement afin d'éviter la suspension ou l'annulation prévue à l'article 26.6.

Lorsque l'importateur ne satisfait pas aux exigences de la Loi et du Règlement à la date indiquée, pourquoi, malgré cela, le directeur devrait-il avoir le pouvoir discrétionnaire de ne pas suspendre le permis ? À quoi bon envoyer un avis de se conformer dans un délai donné afin d'éviter que le permis soit suspendu si, au bout du compte, le directeur peut décider de ne pas le suspendre ? En présumant qu'un avis ne sera envoyé que si le motif invoqué justifie la suspension, il est illogique de pouvoir décider de ne pas suspendre le permis si la situation n'a pas été corrigée par l'importateur.



- 3 -

Comme cela est expliqué en détail dans la lettre envoyée à l'Agence le 17 décembre 2010, le Comité n'a pas retenu les diverses justifications proposées par l'Agence. Cependant, cette dernière a indiqué, le 19 mai 2010, que l'on tient compte, dans l'exercice des pouvoirs prévus aux articles 26.5(1) et 26.6(1) du Règlement, de l'incidence ou du risque potentiel de la non-conformité, des antécédents de la partie réglementée en matière de non-conformité et de l'intention de cette dernière. En s'appuyant sur ces indications, le Comité a suggéré de modifier le Règlement pour prévoir, par exemple, que si la non-conformité cause un risque, qu'aux fins de la discussion on pourrait qualifier d'inacceptable, le directeur suspend le permis et éventuellement l'annule, après avoir, bien sûr, appliqué l'approche progressive décrite dans le Règlement pour donner à l'importateur l'occasion de se conformer aux exigences législatives.

Dans la lettre du 10 mars 2011, l'Agence maintient que le pouvoir discrétionnaire dont dispose le directeur est approprié. Toutefois, elle s'engage à proposer un projet de modification « pour répondre aux préoccupations du Comité [...] en établissant des critères additionnels pour guider le directeur ». Elle ajoute avoir noté le « renvoi à notre correspondance du 19 mai 2010 » et propose « de prendre ces éléments en considération lors de l'élaboration du projet de modification réglementaire ».

Simplement établir des critères additionnels en s'appuyant sur les éléments mentionnés par l'Agence le 19 mai 2010 pourrait être insuffisant pour rendre le pouvoir discrétionnaire du directeur conforme au point de vue exprimé par le Comité. Prévoir, par exemple, que si la non-conformité cause un risque inacceptable, le directeur « peut suspendre » le permis laisse entière la question de savoir selon quel critère le directeur décidera de suspendre ou de ne pas suspendre le permis si la non-conformité cause un risque inacceptable. Pour cette raison, en reprenant cet exemple, il est clair que la modification promise par l'Agence devrait, pour répondre aux préoccupations du Comité, faire en sorte que, si la non-conformité cause un risque inacceptable, le directeur « suspend » le permis.

Le 18 avril 2011  
JR/mn

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995 0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROB ANDERS, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995 0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROB ANDERS, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



Le 17 décembre 2010

Madame Barbara Jordan  
Vice-présidente associée  
Direction des politiques et programmes  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
1400, chemin Merivale, Tour 1  
Pièce 232 – 5<sup>e</sup> étage  
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2007-302, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et  
drogues et le Règlement sur les produits laitiers  
V/Réf.: SJC 006513

Le Comité mixte a poursuivi son examen de la modification mentionnée ci-dessus ainsi que de la correspondance pertinente à sa réunion du 9 décembre 2010. Il a pris bonne note de l'engagement de l'Agence concernant la modification de l'article 26.2(2) du Règlement, mais souhaite que l'Agence précise ses intentions quant à la nature de la modification promise. Pourriez-vous préciser la nature de cette modification et le moment où vous prévoyez que les modifications promises seront effectuées?

Pour ce qui est des articles 26.5(1) et 26.6(1) du Règlement, le Comité m'a chargé de vous demander de bien vouloir revoir la question en tenant compte des remarques ci-dessous.

Comme vous le savez, ces dispositions accordent au directeur le pouvoir discrétionnaire de suspendre ou non et d'annuler ou non le permis d'un importateur de fromage qui ne satisfait pas, par exemple, aux exigences de la *Loi sur les produits agricoles du Canada*. Le Comité considère injustifié le pouvoir discrétionnaire dont dispose le directeur. D'une part, le Règlement ne contient aucun critère pour baliser l'utilisation de ce pouvoir discrétionnaire. Cela peut être illustré à l'aide d'un exemple tiré du Règlement. Présentement, l'article 26.5(1)b) du Règlement énonce que le





directeur « peut suspendre » le permis d'un importateur de fromage s'il est raisonnable de croire que la santé publique sera menacée s'il est permis à l'importateur de continuer d'importer. Lorsqu'il est raisonnable de croire que la santé publique sera menacée, le directeur peut suspendre le permis. Il peut aussi ne pas le suspendre. Il a un pouvoir discrétionnaire, et rien dans le Règlement n'indique pourquoi il pourra, dans certains cas, décider de ne pas suspendre le permis et, dans d'autres, de le suspendre. Si le Règlement était modifié comme le Comité l'a suggéré, il prévoirait que le directeur « suspend » le permis d'un importateur de fromage s'il est raisonnable de croire que la santé publique sera menacée s'il est permis à l'importateur de continuer d'importer. Le fondement sur lequel le permis serait suspendu apparaîtrait clairement.

L'Agence affirme que les articles 26.5(1) et 26.6(1) « prévoient des critères réglementaires limitant de manière adéquate le pouvoir discrétionnaire du directeur ». Il a déjà été question, au paragraphe précédent, du fait qu'il n'y a pas de critères réglementaires. L'Agence a, par contre, déjà indiqué que le directeur « tiendra compte notamment des faits et des circonstances à la source des infractions, des lois et règlements et des principes juridiques d'ordre administratif ainsi que des politiques de l'Agence qui s'appliquent ». De l'aveu même de l'Agence, cette liste n'est pas exhaustive et on peut se demander dans quelle mesure cela constitue l'assurance d'une approche que l'Agence qualifie de « constante et uniforme ». Le fait que le directeur puisse puiser à différentes sources ne permet évidemment pas de conclure à l'existence de critères garantissant un traitement constant et uniforme. Et, bien sûr, il ne s'agit pas là de critères réglementaires destinés spécifiquement à baliser l'exercice des pouvoirs discrétionnaires accordés aux articles 26.5(1) et 26.6(1).

D'autre part, la question se pose de savoir si le directeur a besoin de ce pouvoir discrétionnaire pour exercer ses fonctions. Comme l'a fait remarquer le Comité, on a pas jugé nécessaire de donner un tel pouvoir discrétionnaire dans le *Règlement sur les produits biologiques*, tant ancien (DORS/2006-338) que nouveau (DORS/2009-176), pourtant lui aussi adopté en vertu de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*. Ainsi, l'article 9(5)b) de l'actuel *Règlement sur les produits biologiques* énonce que l'Agence « annule » l'agrément de l'organisme de certification si celui-ci n'a pas pris les mesures correctives voulues dans les trente jours suivant la date de suspension de l'agrément ou dans le délai plus long qui lui a été accordé. Par contre, aux termes de l'article 26.6(1) du *Règlement sur les produits laitiers*, le directeur « peut annuler » le permis d'importation de fromages si l'importateur ne satisfait toujours pas aux exigences de la Loi et du Règlement dans les trente jours suivant la date de suspension du permis ou dans le délai plus long qui lui a été accordé. On peut aussi mentionner l'article 13.2(1)b) du *Règlement sur les semences*, relevant également de l'Agence, aux termes duquel le registraire « suspend » l'agrément d'un classificateur ou d'un échantillonneur [qui] ne se conforme pas à la *Loi sur les semences*, à la *Loi sur les produits agricoles au Canada* ou *Règlement sur les semences*. Un autre exemple pertinent, même s'il n'est pas tiré d'un règlement relevant de l'Agence, est l'article 29 du *Règlement sur les benzodiazépines et autres substances ciblées*, qui prévoit que le ministre « suspend » sans préavis une licence de distributeur autorisé s'il est nécessaire de le faire en vue de protéger la sécurité ou la



santé publiques, y compris en vue de prévenir le détournement d'une substance ciblée vers un marché ou un usage illégal.

Pour le Comité, il est loin d'être évident qu'il soit nécessaire de donner au directeur des pouvoirs discrétionnaires comme ceux qu'il possède aux termes des articles 26.5(1) et 26.6(1) du *Règlement sur les produits laitiers*. Avant de suspendre le permis d'un importateur, l'article 26.5(2) du Règlement exige qu'un avis lui soit envoyé :

(2) Le permis ne peut être suspendu en vertu du paragraphe (1)a) à moins que l'inspecteur avise l'importateur par écrit des motifs de la suspension et de la date à compter de laquelle celui-ci doit satisfaire aux exigences de la Loi et du présent règlement afin d'éviter la suspension ou l'annulation prévue à l'article 26.6.

Lorsque l'importateur ne satisfait pas aux exigences de la Loi et du Règlement à la date indiquée, pourquoi, malgré cela, le directeur devrait-il avoir le pouvoir discrétionnaire de ne pas suspendre le permis ? À quoi bon envoyer un avis de se conformer dans un délai donné afin d'éviter que le permis soit suspendu si, au bout du compte, le directeur peut décider de ne pas le suspendre ? En présumant qu'un avis ne sera envoyé que si le motif invoqué justifie la suspension, il est illogique de pouvoir décider de ne pas suspendre le permis si la situation n'a pas été corrigée par l'importateur.

Il a déjà été question, au début de cette lettre, de l'article 26.5(1)b), aux termes duquel le directeur a le pouvoir discrétionnaire de suspendre un permis lorsqu'« il est raisonnable de croire que la santé publique sera menacée s'il est permis à l'importateur de continuer d'importer ». Encore une fois, pourquoi, dans ces circonstances, le directeur devrait-il avoir le pouvoir discrétionnaire de ne pas suspendre le permis étant donné qu'il est raisonnable de croire que la santé publique sera menacée ?

Depuis que la question a été posée à la suite de la réunion du Comité tenue le 19 novembre 2009, l'Agence a avancé six raisons pour tenter de justifier ce pouvoir discrétionnaire.

Premièrement, elle a fait valoir que la Loi autorise la subdélégation d'un pouvoir discrétionnaire au directeur. Le Comité ne conteste pas la validité du Règlement. La question n'est pas là. Pour le Comité, il s'agit de savoir si ce pouvoir discrétionnaire est justifié. S'il ne peut être justifié, alors, il faut considérer que le Règlement contrevient au dixième critère d'examen du Comité en ce qu'il « assujettit indûment les droits et libertés de la personne au pouvoir discrétionnaire de l'Administration ». Ce n'est pas parce qu'un pouvoir discrétionnaire a été légalement accordé qu'il est pour autant justifié.

Deuxièmement, l'Agence souligne que dans l'exercice de ce pouvoir, le directeur doit respecter les principes d'équité procédurale. C'est une bien mince

- 4 -

consolation que de pouvoir dépenser temps et argent pour tenter de faire valoir devant les tribunaux que le directeur n'a pas respecté les principes d'équité procédurale dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire dont l'existence elle-même n'est pas justifiée. Les principes d'équité procédurale ne constituent pas une justification.

Troisièmement, l'Agence affirme que « sauf disposition expresse, le pouvoir de prendre des mesures pour sanctionner une contravention à la loi ou au règlement est inhérent au régime de contrôle de l'application de la loi ». Le Comité considère que cette affirmation, faite dans la lettre reçue le 11 août 2010, aurait besoin d'être expliquée. Un régime de « contrôle de l'application » (en anglais « enforcement ») de la loi peut être constitué d'une variété de pouvoirs que le Parlement doit accorder expressément. Par exemple, l'article 21 de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* prévoit que, « dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'inspecteur peut procéder à la visite de tout lieu – ou, s'il s'agit d'un véhicule, à son immobilisation et à sa visite – s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des produits agricoles ou d'autres objets visés par la présente loi ou ses règlements ». Évidemment, un tel pouvoir n'est pas « inhérent ». Dans ce cas-ci, l'inspecteur peut « procéder à la visite de tout lieu » parce que le Parlement lui en a donné le pouvoir. Si le Parlement avait prévu que l'on puisse désigner des inspecteurs dans le but de faire observer la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, sans leur donner ce pouvoir de visite, celui-ci ne serait pas « inhérent » à l'inspecteur. Ce dernier devrait obtenir la permission avant de visiter un lieu. Il est donc difficile de savoir ce que l'Agence veut dire en faisant allusion à un pouvoir inhérent au régime de contrôle de l'application de la loi et le Comité souhaite que l'Agence s'explique.

Quatrièmement, l'Agence écrit :

la suspension et l'annulation d'un permis peut avoir un impact économique significatif sur un importateur [...] Donc la suspension et l'annulation sont des mesures de dernier recours et il serait mal venu que le directeur ait l'obligation de suspendre ou d'annuler un permis dès que survient l'un des cas prévus aux paragraphes 26.5(1) et 26.6(1).

Le Comité est conscient de l'importance économique que peut représenter un permis pour son titulaire. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle il cherche à éviter que l'importateur soit assujéti indûment au pouvoir discrétionnaire du directeur. Présentement, il n'y a rien dans le Règlement qui permette de déterminer ce qui guide le directeur lorsqu'il décide, par exemple, de suspendre ou non le permis d'un importateur qui ne satisfait pas aux exigences de la Loi alors que l'inspecteur lui a envoyé un avis écrit indiquant les motifs de la suspension et la date à laquelle il doit se conformer pour éviter la suspension. Pourquoi deux personnes ayant reçu un tel avis pourraient-elles être traitées différemment, l'une voyant son permis suspendu, l'autre non ?



Cinquièmement, l'Agence « estime que, dans certain cas, la suspension et l'annulation ne seraient pas des mesures appropriées lorsque le détenteur d'un permis ne satisfait pas aux exigences de la Loi ou du Règlement ». Elle écrit que, « par exemple, si un importateur ne produit pas de déclaration d'importation pour un envoi spécifique, on pourrait recourir à d'autres mesures d'application de la loi, tel que la saisie, la rétention, la disposition ou la destruction du produit ». À propos de cette déclaration d'importation, l'article 26(1)f) du Règlement énonce qu'il est interdit d'importer un produit laitier, sauf s'il est accompagné d'une déclaration d'importation. L'article 26.1(1)a) du Règlement exige que l'importateur présente, au moment de l'importation, la déclaration d'importation à l'inspecteur pour vérification.

L'Agence explique que si l'importateur ne présente pas la déclaration d'importation, la mesure appropriée peut être la saisie et la rétention des produits ou la suspension et l'annulation du permis d'importation. Le pouvoir de saisir et de retenir les produits a été délégué à l'inspecteur par le Parlement à l'article 23 de la Loi :

**23.** L'inspecteur peut saisir et retenir tout produit agricole ou tout autre objet, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements, soit tout produit agricole, ou tous autres éléments, dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils peuvent servir à prouver la contravention.

Comme on peut le voir, l'inspecteur a un pouvoir discrétionnaire de saisir et retenir les produits. Il peut donc décider de saisir et retenir un produit qui n'est pas accompagné d'une déclaration d'importation. De la façon dont l'Agence présente les choses, la question de la mesure appropriée est ainsi réglée puisque entre la saisie et la rétention d'une part et la suspension et l'annulation d'autre part, on a choisi la première mesure.

Toutefois, d'un point de vue juridique, l'inspecteur et le directeur possède chacun un pouvoir discrétionnaire qu'ils doivent exercer de façon autonome. L'inspecteur a reçu le sien directement du Parlement. Le pouvoir du directeur lui vient directement du Règlement. Ces pouvoirs ne sont pas ceux de l'Agence et celle-ci ne peut en contrôler l'exercice de façon à dicter quand il convient d'exercer un pouvoir plutôt que l'autre. Si bien que, même si l'inspecteur saisit et retient les produits, le directeur pourra en principe suspendre et annuler le permis. Bref, chacun d'eux peut décider qu'il est approprié d'exercer son pouvoir discrétionnaire dans un cas particulier. Juridiquement, pour s'assurer que la suspension et l'annulation ne seront utilisées, comme le souhaite l'Agence, que lorsqu'elles constituent des mesures appropriées, il faut inscrire les critères pertinents dans le Règlement. Les pouvoirs de suspendre et d'annuler une licence étant d'origine réglementaire, ils peuvent être complètement régis par voie réglementaire. Ce n'est pas le cas des pouvoirs de saisir et retenir, que le Parlement a lui-même délégué à l'inspecteur. De plus, la suspension et l'annulation d'une licence étant, comme l'écrit l'Agence, « des mesures de derniers recours », elles doivent être régies en conséquence. Contrairement à ce qu'affirme l'Agence, il n'est donc pas « incongru » que le directeur ne dispose pas d'un pouvoir discrétionnaire comparable à celui de l'inspecteur.

- 6 -



Il n'est certainement pas nécessaire, pour citer l'Agence, « que le gouverneur en conseil prédisse à l'avance tous les cas de suspension du permis et qu'il les prévoie dans le [Règlement] ». Le Comité n'a jamais demandé cela. Cependant, il a toujours voulu savoir quels sont les critères permettant de décider quand une licence devra être suspendue et annulée. À ce sujet, il y a un passage de la lettre envoyée par l'Agence le 19 mai 2010 qui mérite d'être souligné : « Lorsqu'elle considère les mesures d'application de la loi, l'[Agence] tient compte de l'incidence ou du risque potentiel de la non-conformité, des antécédents de la partie réglementée en matière de non-conformité et de l'intention de cette dernière ». Si la question de savoir quand la suspension et l'annulation du permis d'un importateur de fromage est une mesure appropriée repose sur ces facteurs, ils devraient être inscrits dans le Règlement. Celui-ci pourrait prévoir, par exemple, que le directeur doit suspendre le permis d'un importateur si la non-conformité cause un risque que, pour le moment, on pourrait qualifier d'inacceptable.

Sixièmement, à la défense du pouvoir discrétionnaire du directeur, l'Agence a fait valoir qu'elle « utilise une approche d'application de la loi progressive et les inspecteurs travaillent avec les détenteurs de permis afin que ces derniers remédient à la non-conformité ». Cette approche serait-elle inutilisable si le Règlement était modifié comme cela est suggéré au paragraphe précédent ? Il est difficile de voir pourquoi il en serait ainsi. On peut penser au contraire que cette approche pourrait parfaitement être maintenue tout en éliminant le risque d'arbitraire que le Comité perçoit dans la façon dont le directeur peut actuellement exercer son pouvoir discrétionnaire.

Présentement, voici comment fonctionne la procédure de suspension et d'annulation du permis d'importation de fromage. Le directeur « peut suspendre » un permis dans les cas énumérés à l'article 26.5(1) du Règlement. Toutefois, sauf dans un cas précis mentionné au Règlement, le directeur ne peut le suspendre, selon l'article 26.5(2), à moins que l'inspecteur avise l'importateur par écrit des motifs de la suspension et de la date à compter de laquelle celui-ci doit satisfaire aux exigences de la Loi et du Règlement afin d'éviter la suspension et l'annulation. Pour ce qui est de l'annulation du permis, selon l'article 26.6(1) du Règlement, le directeur « peut annuler » le permis si l'importateur ne satisfait toujours pas aux exigences de la Loi ou du Règlement dans les trente jours suivants la date de suspension ou dans le délai plus long que le directeur peut accorder sur demande. Tout comme dans le cas de la suspension, le permis ne peut être annulé que si l'inspecteur avise l'importateur par écrit des motifs de l'annulation. De plus, l'importateur doit avoir eu la possibilité de se faire entendre.

Remplacer les mots « peut suspendre » et « peut annuler » par les mots « suspend » et « annule » respectivement n'empêche nullement de mettre en œuvre cette approche progressive. Cela aurait même pour effet de rendre cette approche plus logique. Par exemple, présentement, l'inspecteur envoie un avis dans lequel sont indiqués les motifs de la suspension et la date à laquelle l'importateur doit satisfaire

- 7 -



aux exigences législatives pour éviter la suspension de son permis. Mais le directeur a le pouvoir discrétionnaire de ne pas suspendre le permis de l'importateur ayant reçu l'avis même si ce dernier ne satisfait pas aux exigences législatives à la date indiquée. Au bout du compte, de la façon dont le Règlement est rédigé, un importateur peut recevoir un avis lui indiquant ce qu'il doit faire pour éviter que son permis soit suspendu alors que le directeur, après coup, peut décider de ne pas suspendre ce permis parce qu'il jugerait, sur le fondement de critères qui ne sont inscrits nulle part dans le Règlement, que la suspension n'est pas une mesure appropriée, même si l'importateur contrevient à la Loi.

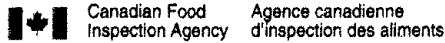
Conséquemment, le Règlement, dans sa rédaction actuelle, non seulement crée une possibilité de décision arbitraire, mais il place l'importateur dans une situation ambiguë. L'inspecteur peut lui indiquer ce qu'il doit faire pour éviter que son permis soit suspendu au terme du délai prévu, mais il se peut que le directeur considère que la suspension n'est pas une mesure appropriée. L'importateur a donc intérêt à savoir ce qu'en pense le directeur avant d'obtempérer à l'avis envoyé par l'inspecteur.

En résumé, selon le Comité, prévoir dans le Règlement que le directeur « peut suspendre » et « peut annuler » le permis de l'importateur de fromage qui ne satisfait pas aux exigences législatives assujettit indûment les droits et libertés de la personne au pouvoir discrétionnaire de l'Administration. Aucun critère réglementaire ne balise l'exercice de ce pouvoir. Davantage, la nécessité de donner un tel pouvoir n'a pas été démontrée. Pour éviter que ces droits et libertés soient indûment assujettis, le Comité est d'avis que le Règlement devrait énoncer clairement quand un permis sera suspendu et annulé, comme cela a été fait, par exemple, dans le cas du *Règlement sur les produits biologiques*, du *Règlement sur les semences* et du *Règlement sur les benzodiazépines et autres substances ciblées*. Ici, l'Agence dit qu'elle tient compte de l'incidence ou du risque potentiel de la non-conformité, des antécédents de la partie réglementée en matière de non-conformité et de l'intention de cette dernière. En s'appuyant sur ces indications, il semble tout à fait pertinent de suggérer de modifier le Règlement pour prévoir, par exemple, que si la non-conformité cause un risque inacceptable, le directeur suspend le permis et éventuellement l'annule, après avoir, bien sûr, appliqué l'approche progressive décrite dans le Règlement pour donner à l'importateur l'occasion de se conformer aux exigences législatives.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



MAR 10 2011

CMP 007537

Maitre Jacques Rousseau  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAR 10 2011

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

OBJET : *DORS/2007-302*  
**DORS/2007-32, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues  
et le Règlement sur les produits laitiers**

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre datée du 17 décembre 2010 portant sur les paragraphes 26.2(2), 26.5(1) et 26.6(1) du *Règlement sur les produits laitiers* (RPL).

Paragraphe 26.2(2)

L'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) considère toujours cet article afin de déterminer la meilleure approche pour modifier le paragraphe 26.2(2) pour répondre aux préoccupations exprimées par le Comité mixte permanent. L'ACIA tiendra compte des points soulevés dans votre lettre du 3 juin 2010 pour déterminera la nature des modifications proposées. Essentiellement, l'ACIA envisage des modifications qui préciseront les responsabilités de l'importateur énoncées à l'article 26.3, afin d'assurer que ceux-ci contrôlent la présence de ravageurs dans l'établissement ou qu'ils mettent en oeuvre un programme de lutte antiparasitaire qui donnera le résultat attend.

Il est difficile pour l'ACIA de se prononcer sur la date à laquelle les modifications réglementaire seront prises puisque celles-ci ne répondent probablement pas aux critères du Programme correctif et que, par conséquent elles devront être publiée dans les parties I et II de la *Gazette du Canada*.

Paragraphes 26.5(1) et 26.6(1)

En ce qui concerne les paragraphes 26.5(1) et 26.6(1) du RPL, l'ACIA continue de soutenir, avec respect pour l'opinion exprimée par le Comité mixte permanent, que l'emploi du terme « peut » est approprié dans le contexte de la suspension ou de l'annulation d'un permis d'importation de fromages délivré en vertu du RPL.

.../2

Canada

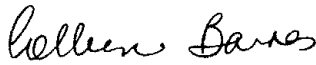


- 2 -

L'ACIA s'engage néanmoins à proposer un projet de modifications réglementaires pour répondre aux préoccupations du Comité mixte permanent en établissant des critères additionnels pour guider le directeur dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire. Nous avons noté votre renvoi à notre correspondance du 19 mai 2010 et proposons de prendre ces éléments en considération lors de l'élaboration du projet de modification réglementaires.

Je vous remercie à nouveau de m'avoir écrit à ce sujet. J'espère que ces renseignements vous seront utiles.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

  
Barbara A. Jordan  
Vice-présidente associée  
Direction des politiques et des programmes



## Appendix G

**TRANSLATION / TRADUCTION**

November 30, 2010

John Moffet  
Director General  
Legislative and Regulatory Affairs  
Environment Canada  
Place Vincent Massey, 21st Floor  
351 St. Joseph Blvd.  
Gatineau QC K1A 0H3

Dear Sir:

Our Ref: SOR/2008-273, PCB Regulations

The Standing Joint Committee reviewed the above-mentioned regulations and related correspondence at its meeting of November 18, 2010. It noted that the adoption of SOR/2010-57 addressed the promised amendments concerning points 4 to 9 and point 11, mentioned in my letter of April 16, 2009. The Committee also felt the department's response to point 3 was satisfactory.

Please let me know when the department plans to make the other promised amendments relating to points 1, 2 and 10. In the case of point 10, the Committee would also like further details on the amendments the department is considering. As you know, the Committee commented on the use of a heading before sections 43, 44 and 45 in the French version of the Regulations, and the use of "documents et registres" to render the English "records". The wording in French does not reflect the wording used by Parliament in the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, and the Committee suggested that "document" be deleted. In its letter of May 27, 2010, the department recognized that the governor in council has the authority to enact regulations regarding "the maintenance of books and records" but added that the Act gives it the authority to "require from the subjects any supporting documents for the information entered into the records required for the implementation of the Regulations". The department also stated that it "will proceed with the necessary amendments to allow for and facilitate the implementation of the regulations". The Committee would like further details on these amendments so that it can be fully informed of the department's intentions. I look forward to hearing from you.

Sincerely,

Jacques Rousseau, Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

December 8, 2010

Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2003-283, Solvent Degreasing Regulations  
SOR/2008-273, PCB Regulations

This letter is to inform you about the progress respecting amendments to the above-cited Regulations further to the Committee's recommendations.

In its previous correspondence, Environment Canada had informed you that the amendments to the above-cited Regulations would be made during the development of omnibus regulations. While we had planned for the omnibus regulations to be published in the *Canada Gazette, Part I*, at the end of this year, we now anticipate their publication in late spring 2011.

For more information, please do not hesitate to contact me at 819-953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at 819-956-9460.

Yours sincerely,

[sgd]  
John Moffet, Director General  
Legislative and Regulatory Affairs

c.c.: Randall Meades, Director General, Public and Resources Sectors  
Margaret Kenny, Director General, Chemicals Sector  
Louise McIsaac, Legal Counsel, Legal Services



**TRANSLATION / TRADUCTION**

December 16, 2010

John Moffet  
Director General  
Legislative and Regulatory Affairs  
Environment Canada  
Place Vincent Massey, 21st Floor  
351 St. Joseph Blvd.  
Gatineau QC K1A 0H3

Dear Sir:

Our Ref: SOR/2008-273, PCB Regulations

Thank you for your letter of December 8, 2010, notifying me that the department now intends to publish the promised amendments in the *Canada Gazette, Part I*, in late spring 2011 rather than in the fall of 2010 as previously intended. However, your letter makes no mention of the details requested by the Committee in my letter of November 30, 2010, concerning the department's amendments to address point 10. I assume that our letters crossed in the mail. Could you please send me the requested details?

I look forward to your reply.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

January 26, 2011

Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa ON K1A 0A4

Dear Sir:

Re: SOR/2008-273, PCB Regulations

Thank you for your letters of November 30 and December 16, 2010 concerning the *PCB Regulations*.

I am pleased to address the concerns you raised in your letter of April 16, 2009, regarding points 1, 2 and 10. The amendments to address these points will be made as part of the omnibus regulations that we intend to publish in the *Canada Gazette, Part I*, in late spring 2011.

In your letters, you mentioned that the Committee would like more details on the amendments to address point 10. We intend to amend the wording of the heading preceding section 43 and to amend sections 43 and 45 to clarify the text and make the English and French versions of the regulations consistent.

If you would like more information, please do not hesitate to contact me at 819-953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at 819-956-9460.

Sincerely,

John Moffet  
Director General  
Legislative and Regulatory Affairs

cc: Randall Meades, Director General, Public and Resources Sectors  
Louise McIsaac, Legal Counsel, Legal Services



**TRANSLATION / TRADUCTION**

March 23, 2011

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2003-283, Solvent Degreasing Regulations  
SOR/2008-273, PCB Regulations

---

I am writing to apprise you of the progress made with regard to amendments to the above-cited regulations further to the Committee's recommendations.

In previous correspondence, Environment Canada had informed you that the amendments to the above-cited Regulations would be made during the development of omnibus regulations.

I am pleased to announce that the *Regulations Amending Certain Regulations Made Under Subsection 93(1) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999 (Miscellaneous Program)* were published in Part I of the *Canada Gazette* on March 19, 2011.

For further information, please do not hesitate to contact me at 819-953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at 819-956-9460.

Sincerely,

John Moffet  
Director General  
Legislative and Regulatory Affairs

cc: Randall Meades, Director General, Public and Resources Sectors  
Margaret Kenny, Director General, Chemicals Sector  
Louise McIsaac, Legal Counsel, Legal Services

## Annexe G

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

**VICE CHAIRS**

ROB ANDERS, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943 2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

**VICE PRÉSIDENTS**

ROB ANDERS, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



Le 30 novembre 2010

Monsieur John Moffet  
Directeur général  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministère de l'Environnement  
Place Vincent Massey, 21<sup>e</sup> étage  
351, boulevard St-Joseph  
GATINEAU (Québec) K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2008-273, Règlement sur les BPC

Le Comité mixte a examiné le Règlement mentionné ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 18 novembre 2010. Il a pris bonne note de ce que les modifications promises en ce qui concerne les points 4 à 9 et 11 de ma lettre du 16 avril 2009 ont été effectuées lors de l'adoption du DORS/2010-57. Pour ce qui est du point 3, il a jugé satisfaisante la réponse du ministère.

Quant aux autres modifications promises, c'est-à-dire celles qui ont trait aux points 1, 2 et 10, je vous serais reconnaissant de m'indiquer quand le ministère prévoit qu'elles seront effectuées. De plus, dans le cas du point 10, le Comité a souhaité avoir des précisions sur les modifications auxquelles le ministère songe. Comme vous le savez, le Comité a remarqué l'utilisation, dans la version française de l'intertitre précédant l'article 43 ainsi que des articles 43 et 45 du Règlement, des mots « documents et registres » pour rendre le « records » utilisé dans la version anglaise. Cela ne correspond pas au vocabulaire utilisé par le Parlement dans la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* et le Comité a suggéré de supprimer la mention du mot « document » dans ce contexte. Dans la lettre du 27 mai 2010, le ministère a reconnu que le pouvoir réglementaire du gouverneur en conseil permet de prendre des règlements sur « la tenue de livres et de registres », mais il a ajouté que la Loi autorise « à exiger des administrés tout document à l'appui des

- 2 -



renseignements inscrits aux registres nécessaires à la mise en application du Règlement. Nous procéderons donc aux modifications nécessaires pour permettre et faciliter la mise en application du règlement». Le Comité souhaite avoir suffisamment de détails sur les modifications auxquelles le ministère fait allusion afin de pouvoir se faire une idée claire des intentions du ministère.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in cursive script, reading "Jacques Rousseau". The signature is written in black ink and is positioned above the printed name and title.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Environment Environnement  
Canada Canada

Ottawa (Ontario)  
K1A 0H3

DEC - 8 2010

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
DEC 16 2010  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Maître,

Objet : DORS/2003-283, Règlement sur les solvants de dégraissage ;  
DORS/2008-273, Règlement sur les BPC.

La présente est pour vous aviser de l'état d'avancement des modifications à apporter aux règlements susmentionnés suite aux recommandations du Comité.

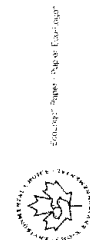
Dans des lettres précédentes, Environnement Canada vous avait informé que les modifications seraient apportées aux règlements susmentionnés dans le cadre du développement d'un règlement omnibus. Alors que nous avions prévu que le règlement omnibus serait publié dans la *Gazette du Canada*, Partie I, à la fin de cette année, nous anticipons maintenant sa publication à la fin du printemps 2011.

Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6899 ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire des Affaires réglementaires et des systèmes de gestion de la qualité, au 819-956-9460.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Moffet  
Directeur général  
Affaires législatives et réglementaires

c.c. Randall Meades, directeur général, Secteurs publics et des ressources  
Margaret Kenny, directrice générale, Secteur des produits chimiques  
Louise McIsaac, conseillère juridique, Services juridiques





**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

**VICE-CHAIRS**

ROB ANDERS, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

ROB ANDERS, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



Le 16 décembre 2010

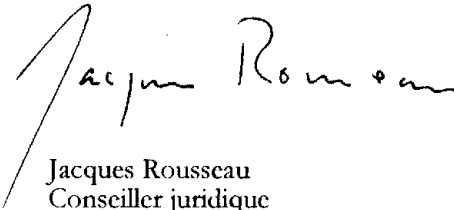
Monsieur John Moffet  
Directeur général  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministère de l'Environnement  
Place Vincent Massey, 21<sup>e</sup> étage  
351, boulevard St-Joseph  
GATINEAU (Québec) K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2008-273, Règlement sur les BPC

Je vous remercie pour votre lettre du 8 décembre 2010 m'informant que le ministère prévoit maintenant que les modifications promises feront l'objet d'une publication dans la partie I de la *Gazette du Canada* à la fin du printemps 2011 plutôt qu'à l'automne 2010 comme il le prévoyait précédemment. Toutefois, votre lettre ne dit rien à propos des précisions que le Comité, comme je l'ai écrit dans ma lettre du 30 novembre 2010, souhaite avoir en ce qui concerne les modifications auxquelles songe le ministère pour ce qui est du point 10. Je présume que nos lettres se sont croisées. Auriez-vous l'obligeance de me faire parvenir les précisions demandées?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Environment Environnement  
Canada Canada



Ottawa (Ontario)  
K1A 0H3

JAN 26 2011

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
FEB 01 2011  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Maître,

Objet : DORS/2008-273, Règlement sur les BPC.

Je vous remercie pour vos lettres du 30 novembre et du 16 décembre 2010 concernant le *Règlement sur les BPC*.

Je suis heureux de pouvoir traiter les préoccupations que vous avez soulevées au sujet des points 1, 2 et 10 décrits dans la lettre du 16 avril 2009. Les modifications concernant ces points seront apportées dans le cadre du développement d'un règlement omnibus dont nous prévoyons la publication dans la *Gazette du Canada*, Partie I d'ici la fin du printemps prochain.

De plus, dans vos lettres, le Comité demandait davantage de détails sur les modifications concernant le point 10. Nous allons proposer de modifier le libellé du titre précédant l'article 43 et d'apporter des modifications aux articles 43 et 45 afin de clarifier le texte et d'aligner les versions anglaise et française du règlement.

Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6899 ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire des Affaires réglementaires et des systèmes de gestion de la qualité, au 819-956-9460.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

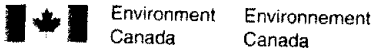
John Moffet  
Directeur général  
Affaires législatives et réglementaires

c.c. Randall Meades, directeur général, Secteurs publics et des Ressources  
Louise McIsaac, conseillère juridique, Services juridiques



Canada

www.ec.gc.ca



Ottawa (Ontario)  
K1A 0H3

MAR 23 2011

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Maître,

Objet : DORS/2003-283, Règlement sur les solvants de dégraissage ;  
DORS/2008-273, Règlement sur les BPC.

La présente est pour vous aviser de l'état d'avancement des modifications à apporter aux règlements susmentionnés suite aux recommandations du Comité.

Dans des lettres précédentes, Environnement Canada vous avait informé que les modifications seraient apportées aux règlements susmentionnés dans le cadre du développement d'un règlement omnibus.

Il me fait plaisir de vous annoncer que le *Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu du paragraphe 93(1) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* a été publié dans la partie I de la *Gazette du Canada* le 19 mars 2011.

Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6899 ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire des Affaires réglementaires et des systèmes de gestion de la qualité, au 819-956-9460.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Moffet  
Directeur général  
Affaires législatives et réglementaires

c.c. Randall Meades, directeur général, Secteurs publics et des ressources  
Margaret Kenny, directrice générale, Secteur des produits chimiques  
Louise McIsaac, conseillère juridique, Services juridiques





## Appendix H

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995 0751  
FAX: 943 2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

**VICE CHAIRS**

ROB ANDERS, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

4/5 LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995 0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943 2109

**CO PRÉSIDENTS**

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

**VICE PRÉSIDENTS**

ROB ANDERS, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



November 19, 2010

Ms. Barbara Jordan  
Associate Vice-President  
Policy and Programs Branch  
Canadian Food Inspection Agency  
1400 Merivale Road, Tower 1  
Room 232 – Floor 5  
NEPEAN, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our File: SOR/2009-314, Regulations Amending the Fish Inspection Regulations  
Your File: SJC 005867

Reference is made to your letter of May 13, 2010 concerning the above-mentioned instrument.


In connection with the discrepancy between the description of the Voluntary EU Sport Fish Certification Program found on the British Columbia Ministry of Agriculture and Lands website and the process reflected in section 9.1 of the Regulations as described by the Agency, your letter indicated that the provincial Ministry had been contacted and that it planned to update its website (<http://www.al.gov.bc.ca/fisheries/licences/main.htm#EUexport>) “to indicate that the operators of the sport-fish lodges will be required to submit an attestation to a fish inspector prior to using a certificate and to receive permission to complete the certificate on behalf of the inspector”. As far as I am able to determine this has yet to be done, and I wonder whether you are in a position to advise as to why this would be the case.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mh

 Canadian Food Inspection Agency / Agence canadienne d'inspection des aliments  
1400 Merivale Road  
Ottawa, Ontario K1A 0Y9

MAR 21 2011

SJC 007392

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
MAR 24 2011  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

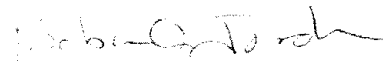
**RE: SOR/2009-314, Regulations Amending the Fish Inspection Regulations**

Thank you for your letter of November 19, 2010, regarding the discrepancy between the description of the Voluntary European Union Sport Fish Certification Program found on the British Columbia Ministry of Agriculture and Lands website and the process reflected in section 9.1 of the *Fish Inspection Regulations* (FIR).

Canadian Food Inspection Agency (CFIA) officials have been working with their counterparts in the Province of British Columbia to determine when the website will be updated to correct inconsistencies with the *Fish Inspection Regulations*. I am pleased to report that the Province of British Columbia has recently completed the necessary changes to be posted to their website and is in the final stages of reviewing the proposed changes with the CFIA to ensure consistency with the FIR.

Again, thank you for writing.

Yours sincerely,



Barbara A. Jordan  
Associate Vice-President, Policy  
Policy and Programs Branch

Canada

## Annexe H

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 19 novembre 2010

Madame Barbara Jordan  
Vice-présidente associée  
Direction générale des politiques et des programmes  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
1400, chemin Merivale, tour 1  
Pièce 232 - 5<sup>e</sup> étage  
Nepean (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf. : DORS/2009-314, Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection  
du poisson

N/Réf. : SJC 005867

---

La présente fait suite à votre lettre du 13 mai 2010 concernant l'instrument réglementaire cité en rubrique.

Pour ce qui est de la divergence entre la description du programme de certification volontaire visant la pêche sportive, en vigueur dans les pays de l'UE et dont il est fait mention sur le site Web du ministère de l'Agriculture et des Terres de la Colombie-Britannique, et le processus prévu à l'article 9.1 du *Règlement sur l'inspection du poisson* (RIP), tel que décrit par l'Agence canadienne d'inspection des aliments, vous indiquez que le ministère provincial a été contacté et qu'il compte mettre à jour son site Web (<http://www.al.gov.bc.ca/fisheries/licences/main.htm#EUexport>) pour qu'il y soit indiqué « que les exploitants de pourvoiries ou de centres de pêche devront présenter une attestation à un inspecteur avant de remettre un certificat et recevoir également une permission de remplir le certificat au nom de l'inspecteur ». Pour autant que je sache, cette mise à jour n'a pas encore été faite et j'aimerais savoir si vous êtes en mesure de m'expliquer pourquoi il en est ainsi.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le conseiller juridique principal,

Peter Bernhardt

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 21 mars 2011

SJC 007392

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2009-314, Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection  
du poisson

---

J'ai bien reçu votre lettre du 19 novembre 2010 concernant la divergence entre la description du programme de certification volontaire visant la pêche sportive, en vigueur dans les pays de l'UE et dont il est fait mention sur le site Web du ministère de l'Agriculture et des Terres de la Colombie-Britannique, et le processus prévu à l'article 9.1 du Règlement sur l'inspection du poisson (RIP).

Les dirigeants de l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) ont communiqué avec leurs homologues de la Colombie-Britannique pour savoir quand le site Web sera mis à jour pour corriger les discordances avec le *Règlement sur l'inspection du poisson*. J'ai le plaisir de vous informer que le ministère britanno-colombien concerné a récemment terminé les modifications devant être publiées sur son site Web et qu'il s'apprête à examiner les modifications proposées avec les fonctionnaires de l'ACIA pour s'assurer que celles-ci s'inscrivent dans le droit fil du RIP.

Je vous remercie encore une fois de votre lettre et je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

La vice-présidente associée,  
Direction générale des politiques et des programmes,

Barbara A. Jordan



## Appendix I

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943 2109

## JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

## VICE CHAIRS

ROB ANDERS, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

## VICE PRÉSIDENTS

ROB ANDERS, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

November 8, 2010

Ms. Barbara Jordan  
Associate Vice-President  
Policy and Programs Branch  
Canadian Food Inspection Agency  
1400 Merivale Road, Tower 1  
Room 232 – Floor 5  
NEPEAN, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our File: SOR/2002-354, Regulations Amending Certain Regulations  
Administered and Enforced by the Canadian Food  
Inspection Agency, 2002-1 (Miscellaneous Program)

Your File: SJC 005580

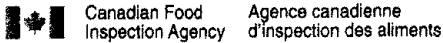
I refer to your letter of March 31, 2010, and would value your advice as to when it is anticipated that the definition of “product preservation process” in section 2 of the *Fish Inspection Regulations* will be amended.

When this file was last before the Joint Committee, members remained curious as to why your December 17, 2009 letter advised that this amendment had been made when this was not the case, and I was asked to inquire as to whether you are in a position to provide any explanation in this connection.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mn



FEB 03 2011

SJC 007298

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
FEB 03 2011  
REGULATIONS  
RÈGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

**RE: SOR/2002-354, Regulations Amending Certain Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency, 2001-1 (Miscellaneous Program)**

Thank you for your letter of November 8, 2010, regarding the above-noted subject.

I apologize for the error in my letter of December 17, 2009. The letter should have indicated that SOR/2002-354 was not included in the package published on December 9, 2009, for reasons of expediency. It was excluded from this regulatory amendment package due to the broader concerns raised by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations in its letter to the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) dated December 6, 2009. The CFIA determined that further analysis would be required and significant amendments would have to be made in order to maintain the objectives set out by referencing the CFIA inspection manuals listed by the definition of "product preservation process" in section 2 of the *Fish Inspection Regulations*.

I note your request for an estimated time of completion for revisions to the "product preservation process." The CFIA is currently working on a regulatory amendment that would remedy this issue as well as a number of other issues with the *Fish Inspection Regulations* identified by the SJC. We anticipate the initiation of this package to occur this year, and amended regulations to be promulgated in 2012.

Again, thank you for writing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Barbara A. Jordan".

Barbara A. Jordan  
Associate Vice-President, Policy  
Policy and Programs Branch

Canada

## Annexe I

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 8 novembre 2010

Madame Barbara Jordan  
Vice-présidente adjointe  
Programmes et politiques  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
1400, chemin Merivale, Tour 1  
Pièce 232, 5<sup>e</sup> étage  
Nepean (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-354, Règlement correctif visant certains règlements (Agence  
canadienne d'inspection des aliments) (2002-1)

V/Réf.: SJC 005580

---

Je désire, par la présente, faire suite à votre lettre du 31 mai 2010. J'aimerais savoir quand la définition de l'expression « procédé de conservation » à l'article 2 du Règlement sur l'inspection du poisson sera modifiée.

La dernière fois où le Comité mixte a examiné ce dossier, les membres ont voulu savoir pourquoi, dans votre lettre du 17 décembre 2009, vous indiquiez que cette modification avait été apportée tandis que ce n'était pas le cas. Les membres m'ont donc prié de vous demander des explications à cet égard.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Berhnardt  
Conseiller juridique principal

/mn



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 3 février 2011

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2002-354, Règlement correctif visant certains règlements (Agence  
canadienne d'inspection des aliments) (2002-1)

---

J'ai bien reçu votre lettre du 8 novembre 2010 au sujet du texte réglementaire susmentionné et je vous en remercie.

Je vous prie de m'excuser pour l'erreur commise dans ma lettre du 17 décembre 2009. J'aurais dû indiquer plutôt que le DORS/2002-354 ne figurait pas dans le règlement correctif publié le 9 décembre 2009 pour des raisons de commodité. Il a été exclu de ce règlement correctif à cause des préoccupations plus vastes que le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a exprimées dans sa lettre à l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) le 6 décembre 2009. L'ACIA a établi qu'une analyse plus poussée s'imposait et qu'il faudrait faire des modifications importantes pour conserver les objectifs énoncés en renvoyant aux manuels d'inspection de l'ACIA dont il est question dans la définition de l'expression « procédé de conservation » à l'article 2 du Règlement sur l'inspection du poisson.

Je prends note de votre demande au sujet du temps approximatif requis pour terminer les modifications du « procédé de conservation ». L'ACIA travaille actuellement à une modification qui réglera ce point et un certain nombre d'autres points concernant le Règlement sur l'inspection du poisson qui ont été relevés par le Comité mixte. Nous travaillerons à ce règlement correctif cette année en vue de l'adoption du règlement modifié en 2012.

Encore une fois, merci de nous avoir écrit à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Barbara A. Jordan  
Vice-présidente adjointe  
Programmes et politiques

## Appendix J

**TRANSLATION / TRADUCTION****NOTE ON SOR/2007-206, REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE HAZARDOUS PRODUCTS ACT (FLAME RESISTANCE TEST METHOD)**

With these Regulations, the Governor in Council amended the *Playpens Regulations* and the *Hazardous Products (Expansion Gates and Expandable Enclosures) Regulations* to require the products in question to meet a Canadian General Standards Board standard “as amended from time to time”. It has always been the view of the Joint Committee that the enabling legislation used to make these regulations does not authorize ambulatory incorporation by reference, that is, a reference incorporating in regulations not only the provisions of an instrument that existed when the regulations were made, but also amendments made to this instrument after the adoption of the regulations. Hence the Joint Committee’s finding that the amendments made to the two above-mentioned Regulations are illegal. The Department, however, has always maintained that the *Hazardous Products Act* authorizes ambulatory incorporation by reference and that these two Regulations were validly enacted.

The *Canada Consumer Product Safety Act* received Royal Assent on December 15, 2010. It will come into force on June 20, 2011 (SI/2011-12), and will, for the purpose of these two regulations, replace the *Hazardous Products Act*. Subsection 37(6) of the new act stipulates that “documents may be incorporated by reference as amended from time to time”. As of June 20, 2011, there will no longer be any doubt that ambulatory incorporation by reference is permitted. This reflects the Committee’s request that Parliament provide clear legislative authority to this effect.

However, since these two regulations were, in the Committee’s opinion, made illegally, and since the new act does not retroactively validate the regulations, the Committee could insist that they be re-enacted under the new legislative authority. It is quite probable that this course of action would not be successful. The Department would likely respond that it still believes the *Hazardous Products Act* authorized ambulatory incorporation by reference and that subsection 37(6) was included in the *Canada Consumer Product Safety Act* “for greater certainty”. The Committee’s efforts could be for naught. The Committee could accept the inclusion in the new act of an enabling provision expressly authorizing ambulatory incorporation by reference as a satisfactory outcome.

March 9, 2011  
JR/mh

## Annexe J



**NOTE SUR LE DORS/2007-206, RÈGLEMENT MODIFIANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX (MÉTHODE D'ESSAI DE RÉSISTANCE À L'INFLAMMATION)**

---

Par ce Règlement, le gouverneur en conseil a modifié le *Règlement sur les parcs d'enfants* et le *Règlement sur les produits dangereux (barrières extensibles et enceintes extensibles)* pour exiger que les produits visés soient conformes à une norme élaborée par l'Office des normes générales du Canada « avec ses modifications successives ». Le Comité mixte a toujours été d'avis que l'habilitation législative utilisée n'autorisait pas l'incorporation par renvoi ouvert, c'est-à-dire un renvoi faisant en sorte que sont incorporées, dans un règlement, non seulement les dispositions d'un document existant au moment de l'adoption du règlement, mais aussi les modifications apportées à ce document après l'adoption du règlement. D'où sa conclusion que les modifications apportées aux deux règlements mentionnés ci-dessus sont illégales. Toutefois, le ministère a toujours maintenu que la *Loi sur les produits dangereux* autorisait l'incorporation par renvoi ouvert et que ces deux règlements ont été valablement adoptés.

Le 15 décembre 2010, la *Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation* a été sanctionnée. Elle entrera en vigueur le 20 juin 2011 (TR/2011-12). Elle remplacera, aux fins de ces deux règlements, la *Loi sur les produits dangereux*. L'article 37(6) de la nouvelle Loi prévoit que « l'incorporation par renvoi peut viser le document avec ses modifications successives ». À partir du 20 juin 2011, il ne fera plus aucun doute que l'incorporation par renvoi ouvert sera permise. Cela correspond à la demande faite par le Comité pour que le Parlement prévoie une habilitation législative claire à cet effet.

Toutefois, puisque ces deux règlements, selon le Comité, ont été adoptés illégalement et que la nouvelle Loi n'a pas pour effet de les valider rétroactivement, le Comité pourrait insister pour qu'ils soient adoptés de nouveau en vertu de la nouvelle habilitation législative. On peut penser que cette démarche risque fort de ne pas être couronnée de succès. Le ministère répondra fort probablement qu'il est toujours d'avis que la *Loi sur les produits dangereux* autorisait l'incorporation par renvoi ouvert et que l'article 37(6) n'a été inséré dans la *Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation* qu'à titre de précaution (« for greater certainty »). L'énergie que le Comité consacrerait à cette affaire pourrait être perdue. Le Comité pourrait considérer que l'insertion, dans la nouvelle Loi, d'une disposition autorisant expressément l'incorporation par renvoi ouvert constitue un résultat satisfaisant.

Le 9 mars 2011  
JR/mh

## Appendix K

**TRANSLATION / TRADUCTION****NOTE ON SOR/2007-282, DIRECTIVE TO THE CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION REGARDING THE HEALTH OF CANADIANS**

1. Subsection 19(1) of the Nuclear Safety and Control Act provides that the Governor in Council “may, by order, issue to the Commission directives of general application on broad policy matters with respect to the objects of the Commission.” On 10 December 2007, pursuant to this subsection, Her Excellency adopted SOR/2007-282.

2. The correspondence pertains to the validity of this Directive. The Department and the Committee agree that the power delegated by Parliament in section 19(1) must be interpreted in light of sections 3 and 9 of the Act, which set forth the purpose of the Act and the objects of the Commission respectively.

3. The purpose of this Act is to provide for:

(a) the limitation, to a reasonable level and in a manner that is consistent with Canada’s international obligations, of the risks to national security, the health and safety of persons and the environment that are associated with the development, production and use of nuclear energy and the production, possession and use of nuclear substances, prescribed equipment and prescribed information; and

(b) the implementation in Canada of measures to which Canada has agreed respecting international control of the development, production and use of nuclear energy, including the non-proliferation of nuclear weapons and nuclear explosive devices.

9. The objects of the Commission are:

(a) to regulate the development, production and use of nuclear energy and the production, possession and use of nuclear substances, prescribed equipment and prescribed information in order to

(i) prevent unreasonable risk, to the environment and to the health and safety of persons, associated with that development, production, possession or use,

(ii) prevent unreasonable risk to national security associated with that development, production, possession or use, and



- (iii) achieve conformity with measures of control and international obligations to which Canada has agreed; and
- (b) to disseminate objective scientific, technical and regulatory information to the public concerning the activities of the Commission and the effects, on the environment and on the health and safety of persons, of the development, production, possession and use referred to in paragraph (a).

The Directive states:

In regulating the production, possession and use of nuclear substances in order to prevent unreasonable risk to the health of persons, the Canadian Nuclear Safety Commission shall take into account the health of Canadians who, for medical purposes, depend on nuclear substances produced by nuclear reactors.

The explanatory note accompanying this Directive states that it “is necessary to protect the health of Canadians at a time when a serious shortage of medical isotopes [...] puts the health of Canadians at risk.”

3. The relevant part of the Commission’s objects, as defined in the Act, is to regulate the production, possession and use of nuclear substances to ensure that the inherent risk of these activities to the health of persons is not unreasonable. The Directive indicates what the Governor in Council directs the Commission to do. It is required to “take into account the health of Canadians who, for medical purposes, depend on nuclear substances produced by nuclear reactors.” In other words, the government orders the Commission to consider this benefit in determining whether the inherent risk of an activity to the health of persons in general is reasonable.
4. The situation can be summarized as follows. The Act requires the Commission to keep the inherent risk of these activities to the health of persons in general at a reasonable level, while the Directive directs the Commission in so doing to consider the benefit of these activities for the health of persons who need medical isotopes. The question then becomes whether the Commission has the mandate, in regulating the industry to keep the inherent risk of these activities to the health of persons to a reasonable level, to consider the benefits of the production, possession and use of medical isotopes for the health of persons who need them. If not, the Directive directs the Commission to exceed the mandate conferred on it by Parliament and is therefore illegal.
5. In considering this Directive on November 5, 2009, the Committee reviewed a statement made in the House on February 4, 1996, at the report stage of the bill, by the parliamentary secretary to the Minister of Natural Resources. With regard to a proposed amendment, which would have meant that persons subject to the Act would





not have to “bear costs that are unreasonable in comparison with the anticipated benefits,” the parliamentary secretary to the Minister of Natural Resources stated:

[T]he inclusion of cost benefit analysis in this legislation is something that the government has discussed with industry representatives on several occasions. There was a consensus that there is a role for cost benefit analysis in the regulatory process, but that it is premature to include cost benefit analysis in this legislation. Most important, there is no consensus on the role that cost benefit analysis would or should play in the regulatory decision making process.

For example, should economic considerations be given more, less or equal weight as safety considerations? There are also significant differences of opinion with respect to the application of cost benefit analysis. For example, how do you value a human life or place a value on environmental protection? What cost and what benefits are to be included in the analysis? Until these issues are addressed the government believes strongly that it would be unwise to include a mandatory requirement for cost benefit analysis in this legislation, as this amendment would do.

To the extent that the use of medical isotopes is beneficial for the production, possession and use of nuclear substances, this statement appears to overlook the part of the Commission’s mandate requiring it to take account of the benefits of nuclear medicine. The government rejected the idea of providing in the Nuclear Safety and Control Act that a cost benefit analysis must be conducted because it was unclear which benefits should be considered. By requiring the Commission to consider the benefits of the production of medical isotopes, the Directive might appear to be illegal. If Parliament did not wish to require the Commission to consider the benefits of nuclear medicine, can the Governor in Council, by virtue of the power to issue “directives of general application on broad policy matters with respect to the objects of the Commission,” direct it to do so with respect to a specific benefit? The Department was asked this question.

6. To justify the validity of the Directive, the Department replied initially that “it is clear that section 3 and 9 are of a general nature and that the legislator, through these provisions, granted the Commission broad discretionary powers.”

7. The Committee did not agree that this was clear and wanted a more detailed answer, based on the House debates cited above. The Department obliged in its letter of April 12, 2010. As to the House debates pertaining to the adoption of the Nuclear Safety and Control Act, the Department is obviously reluctant for them to be used for the interpretation of the Act. Yet it is perfectly natural for a parliamentary committee to refer to all parliamentary proceedings in seeking to interpret legislation. The Department nevertheless concludes that the debates “are ambiguous and inconclusive.” The Department stated that the debates attest to the fact that the

- 4 -

health of Canadians is one of the factors to be weighed in order to strike a fair balance. Far from answering the question asked, this is a circular argument. Since the Commission's mandate, as set out in the Act, is to control the production, possession and use of nuclear substances to keep the inherent risk of these activities to human health at a reasonable level, there is no need to consult the debates to know that the health of Canadians enters into the equation. The Act specifically says so. Similarly, the Department stated that the comments made by the parliamentary secretary to the minister, read in their original context, do not shed much light on the validity of the Directive and can even be interpreted as supporting its validity. In short, the Department is arguing that the Act can be interpreted by interpreting the debates. Does this really get us any further ahead?

8. The Department cited the debates at third reading regarding an amendment to the bill proposed during its clause-by-clause consideration by the Standing Committee on Natural Resources. The proceedings of the Natural Resources Committee are of greater interest since it discussed the purpose of the Act and the objects of the Commission in greater detail. The amendment to clause 3 of the bill proposed by an opposition MP, to keep the inherent risk "minimal" as opposed to "reasonable," was rejected because the MP considered "reasonable" to be too broad, adding that, when you say something is reasonable it is always in relation to something else. This suggests that parliamentarians recognized that using the word "reasonable" would allow the Commission to make the inherent risk to the health of persons relative. In response to the question from the parliamentary secretary to the Minister of Natural Resources, John J. McManus, special advisor to the director of the Secretariat of what was then the Atomic Energy Control Board, described the role of the future Canadian Nuclear Safety Commission by saying that [Translation:] "it is in the nature of a regulatory agency to establish a reasonable compromise between the risks and benefits of all technology and its impact on our society [...]. Using the word "minimum" here would be very worrisome to us. It would impede our efforts, as those responsible for the regulations, to establish the basic compromise that we seek, namely, a "reasonable" risk." The mandate Parliament was about to give the Commission by passing this bill was clear. The Commission could of course, so to speak, consider the benefits of nuclear energy and hence the benefits of the production of medical isotopes.

9. Later on, the parliamentary secretary to the Minister of Natural Resources stated that [Translation:] "we must be very careful not to impose any requirements on the Commission with regard to cost benefit analysis." Combined with the quote in the previous paragraph, it is clear that the Commission in carrying out its mandate can consider the benefits of nuclear energy, but that Parliament does not impose any requirements in this regard to consider any specific benefit. Ultimately, the Commission would not be required to consider the benefits of nuclear energy. Yet Parliament also empowered the Governor in Council to issue to the Commission "directives of general application on broad policy matters with respect to the objects of the Commission." In light of the preceding, the Joint Committee could interpret

- 5 -



the relevant provisions of the Act by considering that, on the one hand, the Commission, in discharging its mandate, can consider the benefits of nuclear energy and that, on the other hand, the Governor in Council, by directing the Commission to consider the health of Canadians who for medical reasons depend on substances produced by nuclear reactors, does not force it to carry out its mandate in a manner that is not consistent with the Act and the Commission's objects.

10. Drawing on the proceedings of Parliament, the Committee could accept the Department's position that the 1997 Directive was merely a reminder to the Commission that it had this power and required it to consider these health needs. The parliamentary proceedings upon which the Committee can draw certainly provide a strong indication of Parliament's intent and thereby of the meaning of the Act.

11. If the Committee considers the interpretation of the Act set out in this note to be correct, it could conclude that the Directive is not illegal.

February 1, 2011  
JR/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

November 12, 2009

Jeff Wilson  
Chief, Parliamentary Affairs  
Coordination and Strategic Issues  
Natural Resources Canada  
Sir William Logan Building  
580 Booth Street, 20<sup>th</sup> Floor  
Ottawa, Ontario K1A 0E4

Dear Mr. Wilson,

Our Ref.: SOR/2007-282, Directive to the Canadian Nuclear Safety Commission  
Regarding the Health of Canadians

---

The Joint Committee considered this Directive and the relevant correspondence at its meeting of November 5, 2009. It would like me to ask you to kindly review this file in light of the comments below.

In the Directive, the Governor in Council directs the Commission to “take into account the health of Canadians who, for medical purposes, depend on nuclear substances produced by nuclear reactors.” The issue is whether this Directive is valid. The Department maintains that the purpose of the Nuclear Safety and Control Act and the objects of the Commission as described therein indicate this to be the case. The Department adds that the Act must be interpreted broadly to ensure that it is applied in accordance with Parliament’s intent.

The Committee has duly noted the Department’s position. It cannot help but notice however that the parliamentary debates on the adoption of the legislative provisions in question show that Parliament’s intent was not to give the Commission a mandate beyond the evaluation of the technical means available to protect Canadians from the potentially harmful effects of the use of nuclear energy. The excerpts of my March 27, 2008, letter clearly indicate Parliament’s intent: the Act pertains to safety in the use of nuclear energy. In rejecting the proposed amendment to the Act, which would have required the Commission to conduct a cost benefit analysis, the parliamentary secretary to the Minister of Natural Resources stated [Translation:] “What are the costs and benefits that must be considered? Until these

- 2 -



questions are answered, the government firmly believes that it would be unwise to require a cost benefit analysis in a bill.” Reviewing the regulatory impact statements accompanying every regulation made by the Commission, as well as every amendment to these regulations, has shown that the Commission has over the years always seen its mandate in regulating nuclear matters as being essentially to determine the best technical means available to protect Canadians from the potentially harmful effects of nuclear energy.

The Committee notes that the Department’s response does not address or even mention the parliamentary debates mentioned in my letter. Unless it can be explained how these debates can be reconciled with the Department’s position on the validity of the Directive, the Committee is of the opinion that an amendment to the Act is the best way to settle the matter.

I look forward to your response.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

April 12, 2010

Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Subject: SOR/2007-282, Directive to the Canadian Nuclear Safety Commission  
Regarding the Health of Canadians

---

Thank you for your letter of November 12, 2009, calling our attention to excerpts from parliamentary proceedings from 1996 and 1997 relating to the Nuclear Safety and Control Act.

We have carefully reviewed these passages but remain convinced that section 19 of the Nuclear Safety and Control Act authorizes the adoption of a Directive to the Canadian Nuclear Safety Commission Regarding the Health of Canadians and that this Directive is consistent with the purpose of the Act (section 3) and the objects of the Commission (section 9).

We agree that outside documents can be useful in interpreting legislation. Yet we must draw your attention to the opinion of Professor Sullivan, the author of the authoritative *Sullivan on the Construction of Statutes* (5<sup>th</sup> Edition), as to the weight that should be given to such documents. She states on page 612:

“Some things are clear. For example legislative history that is itself ambiguous or inconclusive may be disregarded.”

For the reasons presented below, the parliamentary debates pertaining to the adoption of the Nuclear Safety and Control Act are in our opinion ambiguous and inconclusive as to the application of the Act to persons requiring medical isotopes. We maintain therefore that the legislator's intent must be identified using the traditional rules of statute interpretation and not by drawing on outside documentation.

- 2 -



Moreover, to the extent that parliamentary proceedings are relevant to determining the validity of the Directive, we maintain that, taken as a whole, they do not support the argument of invalidity and can even be interpreted in places as supporting the validity of the Directive.

In your letter of March 27, 2008, you refer to comments by the parliamentary secretary to the Minister of Natural Resources at second reading of the Nuclear Safety and Control Act. We agree that these remarks, taken in isolation, suggest that the Commission must focus exclusively on the negative aspects of nuclear technology. Yet other statements made in Parliament during that same period show the desire to strike a balance between the benefits of nuclear technology, including research and medical technology, and the concerns relating to public health and safety. We would like to draw your attention to the comments by the Hon. Andy Mitchell, then chair of the Standing Committee on Natural Resources, at third reading of the bill:

It is most important to recognize that this legislation is an attempt to find an appropriate balance. On the one hand it is an attempt to find a balance between ensuring the beneficial use of nuclear substances for the generation of power, medical research and medical technology, and on the other hand it is an attempt in putting in place a regulatory regime that ensures public safety and public health.

That is the balance that has to be found when dealing with the nuclear industry. Bill C-23 does just that. It gets that balance. It puts it in place and does it properly.

[...]

Mr. Mitchell goes on to say that the appropriate balance between the beneficial use of nuclear substances, including for medical purposes, and protecting public health and safety is reflected in the purpose of the Act, as stated in section 3.

Mr. Mitchell once again mentioned the importance of “finding a balance” with regard to section 9 of the Act, which sets out the Commission’s objects.

9. The objects of the Commission are

(a) to regulate the development, production and use of nuclear energy and the production, possession and use of nuclear substances, prescribed equipment and prescribed information in order to

(i) prevent unreasonable risk, to the environment and to the health and safety of persons, associated with that development, production, possession or use,

- 3 -

- (ii) prevent unreasonable risk to national security associated with that development, production, possession or use, and
  - (iii) achieve conformity with measures of control and international obligations to which Canada has agreed; and
- (b) to disseminate objective scientific, technical and regulatory information to the public concerning the activities of the Commission and the effects, on the environment and on the health and safety of persons, of the development, production, possession and use referred to in paragraph (a).

Section 9 sets out the objects of the Commission to which the Directive refers.

At Committee stage, it was suggested that the word “reasonable” be replaced by the word “minimal”, but the Committee rejected this amendment. At third reading in the House of Commons, Mr. Mitchell was asked to explain why this amendment was rejected. He stated:

We need to talk about finding a balance. I do not think that we can legislate every specific possibility that may come up at some time. If we look back to when the legislation was originally enacted in 1946 we will find things in the legislation which were not even imagined for 1996. That bill has had to serve over the last 50 years.

When giving instructions to the commission to use the word reasonable, I believe that by using the word reasonable we are allowing the commission to deal with each situation given the events and the facts and the evolution of technology over the years and to give the flexibility necessary in the licensing process to deal with the health and safety of Canadians.

When trying to define a minimum standard when doing experimentation with isotopes it is going to be a whole lot different than a minimum standard for dealing with nuclear reactors or other types of licensees.

I believe that using the word reasonable and combining it with a strong board of seven members with some strong licensing powers and with some strong regulatory regimes with the ability to fine companies or individuals who ignore their licensing requirements will protect the health and safety of Canadians, which is the intent of the bill.

[Emphasis added.]

In our opinion, the debates, taken as a whole, show that in 1996 and 1997 the legislator considered persons requiring medical isotopes and was satisfied that the Nuclear Safety and Control Act gave the Canadian Nuclear Safety Commission



- 4 -



sufficient power to strike a balance between important public interests, including the health needs of persons. The 2007 Directive was merely a reminder to the Commission that it had this power and required it to consider these health needs in granting licenses.

You argued that “reasonable risk” must be evaluated (section 9) in a purely technical way, regardless of the benefits of nuclear technology. We respectfully disagree. In our opinion, the parliamentary debates in 1997 show that the health of Canadians was one of the factors that must be taken into consideration in finding an equitable balance.

You also drew our attention to comments made by the parliamentary secretary at the time, at report stage:

[T]he inclusion of cost benefit analysis in this legislation is something that the government has discussed with industry representatives on several occasions. There was a consensus that there is a role for cost benefit analysis in the regulatory process, but that it is premature to include cost benefit analysis in this legislation. Most important, there is no consensus on the role that cost benefit analysis would or should play in the regulatory decision making process.

For example, should economic considerations be given more, less or equal weight as safety considerations? There are also significant differences of opinion with respect to the application of cost benefit analysis. For example, how do you value a human life or place a value on environmental protection? What cost and what benefits are to be included in the analysis? Until these issues are addressed the government believes strongly that it would be unwise to include a mandatory requirement for cost benefit analysis in this legislation, as this amendment would do.

You suggest that this passage means that the legislator did not want the Commission to do a cost benefit analysis of nuclear technology in order to determine what would be “reasonable” risk. In reading the parliamentary proceedings, however, we note that the parliamentary secretary made these comments in a specific context, namely, in opposing another motion to amend the bill:

Motion No. 10

That Bill C-23, in Clause 44, be amended by

(a) replacing lines 21 to 23 on page 27 with the following:

“44. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and subject to subsections (1.1) and (1.2), make regulations”; and

- 5 -

(b) adding after line 25 on page 30 the following:

“(1.1) In making a regulation under subsection (1), the Commission shall have regard to the principle that persons subject to the regulation should not be required to bear costs that are unreasonable in comparison with the anticipated benefits.

(1.2) The Commission shall make no regulation under subsection (1) that, in its opinion, will require persons subject to the regulation to bear costs that are unreasonable in comparison with the anticipated benefits.”

In our opinion, the parliamentary secretary's remarks must be interpreted in light of Motion No. 10. The motion, subsequently rejected, did not pertain to persons requiring medical isotopes but rather to “persons subject to the regulation,” meaning operators of nuclear facilities and others in the nuclear sector. The rejected motion was intended to protect the regulated persons against “unreasonable” costs resulting from the regulation. From our reading of the parliamentary debates, the parliamentary secretary was opposed to this cost benefit analysis.

The rejected amendment and the related debate are therefore completely unrelated to the validity of the Directive (SOR/2007-282).

We have carefully reviewed the excerpts of the parliamentary debates that you drew to our attention and maintain that, taken as a whole, these excerpts do not shed much light on the validity of the Directive and could in some respects be interpreted as supporting their validity. In our opinion, we must rely primarily on the interpretation of section 19 and the other provisions of the Act in order to establish the validity of the Direction. We provided this analysis in our previous correspondence and will be pleased to answer any questions you might have.

Sincerely,

Patrick Barlow,  
Acting Chief, Parliamentary Affairs  
Natural Resources Canada

c.c.: Joan Kellerman, General Counsel

## Annexe K



**NOTE SUR LE DORS/2007-282, INSTRUCTIONS DONNÉES À LA COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE RELATIVEMENT À LA SANTÉ DES CANADIENS**

---

1. L'article 19(1) de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaire* prévoit que le gouverneur en conseil peut, par décret, donner à la Commission canadienne de sûreté nucléaire « des instructions d'orientation générale sur sa mission ». Le 10 décembre 2007, sur le fondement de ce pouvoir, Son Excellence a adopté le DORS/2007-282.

2. La correspondance porte sur la validité de ces Instructions. Le ministère et le Comité conviennent que le pouvoir délégué par le Parlement à l'article 19(1) doit être compris à la lumière des articles 3 et 9 de la *Loi*, qui exposent l'objet de la *Loi* et la mission de la Commission respectivement :

**3. La présente loi a pour objet :**

*a)* la limitation, à un niveau acceptable, des risques liés au développement, à la production et à l'utilisation de l'énergie nucléaire, ainsi qu'à la production, la possession et l'utilisation des substances nucléaires, de l'équipement réglementé et des renseignements réglementés, tant pour la préservation de la santé et de la sécurité des personnes et la protection de l'environnement que pour le maintien de la sécurité nationale, et le respect par le Canada de ses obligations internationales;

*b)* la mise en œuvre au Canada des mesures de contrôle international du développement, de la production et de l'utilisation de l'énergie nucléaire que le Canada s'est engagé à respecter, notamment celles qui portent sur la non-prolifération des armes nucléaires et engins explosifs nucléaires.

**9. La Commission a pour mission :**

*a)* de réglementer le développement, la production et l'utilisation de l'énergie nucléaire ainsi que la production, la possession et l'utilisation des substances nucléaires, de l'équipement réglementé et des renseignements réglementés afin que :

(i) le niveau de risque inhérent à ces activités tant pour la santé et la sécurité des personnes que pour l'environnement, demeure acceptable,

(ii) le niveau de risque inhérent à ces activités pour la sécurité nationale demeure acceptable,

- 2 -



(iii) ces activités soient exercées en conformité avec les mesures de contrôle et les obligations internationales que le Canada a assumées;

b) d'informer objectivement le public — sur les plans scientifique ou technique ou en ce qui concerne la réglementation du domaine de l'énergie nucléaire — sur ses activités et sur les conséquences, pour la santé et la sécurité des personnes et pour l'environnement, des activités mentionnées à l'alinéa a).

Les Instructions, pour leur part, énoncent ceci :

Afin que le niveau de risque inhérent à la production, à la possession et à l'utilisation des substances nucléaires demeure acceptable pour la santé des personnes, la Commission canadienne de sûreté nucléaire doit, dans la réglementation de ces activités, tenir compte de la santé des Canadiens qui, pour des raisons médicales, ont besoin de substances nucléaires produites par des réacteurs nucléaires.

La note explicative accompagnant les Instructions précise qu'elles « sont nécessaires pour protéger la santé des Canadiens au moment où une grave pénurie d'isotopes médicaux [...] constitue un risque pour la santé des Canadiens ».

3. La partie pertinente de la mission de la Commission est, aux termes des dispositions de la Loi, de réglementer la production, la possession et l'utilisation des substances nucléaires afin que le niveau de risque inhérent à ces activités pour la santé des personnes demeure acceptable. Les Instructions contiennent ce que le gouverneur en conseil dicte à la Commission de faire. Celle-ci doit « tenir compte de la santé des Canadiens qui, pour des raisons médicales, ont besoin de substances nucléaires produites par des réacteurs nucléaires ». En d'autres mots, le gouvernement ordonne à la Commission de tenir compte de cet avantage lorsqu'elle juge si le risque inhérent à cette activité pour la santé des personnes en général demeure acceptable.

4. Le tableau peut être résumé ainsi : la Loi confie à la Commission la mission de maintenir le risque inhérent à ces activités pour la santé des personnes en général à un niveau acceptable, les Instructions lui ordonnent, ce faisant, de tenir compte d'un avantage spécifique de ces activités pour la santé des personnes qui ont besoin des isotopes médicaux. La question devient donc de savoir si, lorsqu'elle réglemente l'industrie afin que le niveau de risque inhérent à ces activités pour la santé des personnes demeure acceptable, la mission de la Commission lui permet de tenir compte des avantages de la production, la possession et l'utilisation des isotopes médicaux pour la santé des personnes qui en ont besoin? Dans la négative, les Instructions exigent que la Commission outre passe la mission que lui a confiée le Parlement et sont illégales.

5. Quand il a examiné ces Instructions le 5 novembre 2009, le Comité a pris connaissance d'une déclaration faite en Chambre le 4 février 1996 à l'étape du rapport



par la secrétaire parlementaire de la ministre des Ressources naturelles lors de l'étude du projet de loi. À propos d'une motion d'amendement qui aurait fait en sorte que les personnes assujetties à la Loi ne devraient pas subir «de coûts déraisonnables par rapport aux bénéfices escomptés», la secrétaire parlementaire de la ministre des Ressources naturelles a déclaré, à l'encontre d'un tel amendement, ceci :

l'inclusion dans le projet de loi d'une analyse coûts-avantages est une question dont le gouvernement a déjà discuté plusieurs fois avec les représentants de l'industrie. Il y a eu un consensus voulant que cette analyse puisse être utile dans le processus de réglementation, mais il est trop tôt pour songer à l'inclure dans le projet de loi. Il importe davantage de souligner qu'il n'y a pas eu de consensus sur le rôle d'une analyse coûts-avantages dans le processus décisionnel de réglementation.

Par exemple, les considérations financières devraient-elles avoir un poids supérieur, inférieur ou égal à celui des considérations de sécurité? Il y a aussi des différences d'opinion marquées concernant l'application de l'analyse coûts-avantages. Par exemple, comment évalue-t-on une vie humaine ou une protection environnementale? Quels sont les coûts et les avantages dont il faudrait tenir compte? Tant que ces questions resteront sans réponse, le gouvernement croit fermement qu'il serait imprudent d'exiger une analyse coûts-avantages dans le projet de loi, comme le ferait cet amendement.

Dans la mesure où l'utilisation d'isotopes médicaux constitue un avantage de la production, la possession et l'utilisation des substances nucléaires, cette déclaration semble exclure que la mission de la Commission comporte un volet dans lequel celle-ci tient compte des avantages de l'énergie nucléaire. Le gouvernement avait rejeté l'idée d'imposer, par le biais de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, une obligation de procéder à une analyse coûts-avantages parce que ce dernier ne voyait pas, entre autres, de quels avantages il faudrait tenir compte. En obligeant la Commission à tenir compte des avantages de la production des isotopes médicaux, les Instructions peuvent sembler illégales. Si le Parlement n'a pas voulu imposer à la Commission l'obligation de tenir compte des avantages du nucléaire, le gouverneur en conseil peut-il, en vertu de son pouvoir de lui donner «des instructions d'orientation générale sur sa mission», lui dicter de le faire pour ce qui est d'un avantage en particulier? La question a été posée au ministère.

6. Pour justifier la validité des Instructions, le ministère a d'abord répondu qu'il «est évident que les articles 3 et 9 sont de portée générale et que le législateur, par le biais de ces dispositions, a accordé de larges pouvoirs discrétionnaires à la Commission».

7. Le Comité n'a pas jugé la chose évidente et a souhaité, à la lumière des débats parlementaires cités ci-dessus, avoir une réponse plus étoffée. Le ministère s'est



exécuté dans la lettre du 12 avril 2010. Pour ce qui est des débats parlementaires se rapportant à l'adoption de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, le ministère est manifestement réticent à ce qu'ils soient utilisés pour déterminer le sens de cette Loi. Pourtant, il va de soi, pour un comité parlementaire, d'avoir recours à l'ensemble des travaux du Parlement lorsqu'il faut interpréter la législation. Toujours est-il que le ministère conclut que les débats « sont ambigus et peu concluants ». Néanmoins, selon le ministère, ils « attestent que la santé des Canadiens faisait partie des éléments qu'il faut prendre en considération pour établir un équilibre judicieux ». Loin de permettre de répondre à la question posée, cette affirmation semble faire tourner les choses en rond. En effet, étant donné que la mission de la Commission est, aux termes des dispositions de la Loi, de réglementer la production, la possession et l'utilisation des substances nucléaires afin que le niveau de risque inhérent à ces activités pour la santé des personnes demeure acceptable, il n'est nul besoin de consulter les débats pour savoir que la santé des Canadiens fait partie de l'équation. La Loi le dit explicitement. De même, le ministère est d'avis que les propos de la secrétaire parlementaire de la ministre, « lus dans leur contexte intégral, [...] jettent peu de lumière sur la validité des Instructions et peuvent même [...] être interprétés comme des éléments qui appuient leur validité ». En somme, le ministère pense qu'on peut interpréter la Loi en interprétant les débats. On peut se demander quel progrès cela nous permettrait vraiment d'accomplir?

8. Le ministère a cité les débats en troisième lecture concernant un amendement proposé lors de l'examen du projet de loi article par article par le Comité permanent des ressources naturelles. En fait, les délibérations du Comité permanent des ressources naturelles sont d'un plus grand intérêt parce que celui-ci a eu l'occasion de discuter plus en détail de l'objet de la Loi et de la mission de la Commission. L'amendement, proposé par un député de l'opposition, visait à modifier l'article 3 du projet de loi pour que le risque inhérent demeure « minimum » au lieu d'« acceptable » parce que ce dernier qualificatif, selon le député, « est beaucoup trop large. Quand on dit qu'une chose est acceptable, c'est toujours par rapport à autre chose ». Cette remarque nous permet de penser que les parlementaires étaient conscients qu'en ayant recours au mot « acceptable », ils permettaient à la Commission de relativiser le risque inhérent pour la santé des personnes. Intervenant à la demande de la secrétaire parlementaire de la ministre des ressources naturelles, M. John J. McManus, conseiller spécial auprès du directeur du Secrétariat de ce qui était alors la Commission de contrôle de l'énergie atomique, a décrit le rôle de ce qui allait devenir la Commission canadienne de sûreté nucléaire en expliquant qu'« il est de la nature d'un organisme de réglementation d'établir un compromis acceptable entre les risques et les avantages de toute technologie et de ses répercussions sur notre société [...] La présence du mot « minimum » dans cette disposition nous causerait beaucoup de soucis. À titre de responsables de la réglementation, cela nuirait à nos efforts d'établir le compromis fondamental que nous souhaitons, à savoir un risque « acceptable » ». La mission que le Parlement s'appropriait à confier à la Commission en adoptant ce projet de loi était donc claire. Cette dernière pourrait, tout naturellement si l'on peut dire, tenir compte



des avantages de l'énergie nucléaire et, partant, de l'avantage tiré de la production d'isotopes médicaux.

9. Un peu plus loin, la secrétaire parlementaire de la ministre des ressources naturelles a mentionné que « nous devons faire bien attention de ne pas imposer de contrainte à la Commission relativement à tout cet aspect de l'analyse avantages-coûts ». Ajouter à ce qu'y a été cité au paragraphe précédent, on peut comprendre que la Commission, dans l'accomplissement de sa mission, peut tenir compte des avantages de l'énergie nucléaire, mais que le Parlement ne lui impose à cet égard aucune contrainte pour l'obliger à tenir compte d'un avantage en particulier. À la limite, la Commission n'aurait pas à tenir des avantages de l'énergie nucléaire. Cependant, le Parlement a aussi délégué au gouverneur en conseil le pouvoir de donner à celle-ci « des instructions d'orientation générale sur sa mission ». Le Comité mixte, à la lumière de ce qui précède, pourrait interpréter les dispositions pertinentes de la Loi en considérant que, d'une part, dans l'exécution de sa mission, la Commission peut tenir compte des avantages liés au nucléaire, et que, d'autre part, le gouverneur en conseil, en lui donnant instruction de tenir compte de la santé des Canadiens qui, pour des raisons médicales, ont besoin de substances produites par des réacteurs nucléaires, ne la force pas à exécuter sa mission d'une manière non-conforme à l'objet de la Loi et à la mission même de la Commission.

10. En s'appuyant sur des sources tirées des travaux du Parlement, le Comité pourrait accepter la position du ministre selon qui « les Instructions de 1997 n'étaient qu'un rappel à la Commission qu'elle détenait ce pouvoir et obligeaient la Commission de tenir compte de ces besoins en matière de santé ». Les travaux parlementaires sur lesquels le Comité peut s'appuyer offrent certainement un fondement solide quant à ce qui constitue l'intention du Parlement et donc le sens du projet de loi.

11. S'il jugeait correcte l'interprétation de la Loi proposée dans cette note, le Comité pourrait considérer que les Instructions ne sont pas illégales.

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/c LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



Le 12 novembre 2009

Monsieur Jeff Wilson  
Chef, Affaires parlementaires  
Direction de la coordination et  
planification stratégique  
Ministère des Ressources naturelles  
Édifice Sir William Logan  
580, rue Booth, 20<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario) K1A 0E4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2007-282 Instructions données à la Commission canadienne  
de sûreté nucléaire relativement à la santé des  
Canadiens

Le Comité mixte a examiné les Instructions mentionnées ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 5 novembre 2009. À cette occasion, il m'a chargé de vous demander de bien vouloir revoir ce dossier en tenant compte des commentaires ci-dessous.

Dans les Instructions, le gouverneur en conseil ordonne à la Commission de «tenir compte de la santé des Canadiens qui, pour des raisons médicales, ont besoin de substances nucléaires produites par des réacteurs nucléaires». La question est de savoir si ces Instructions sont valides. Le ministère soutient que l'objet de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* et la mission de la Commission telle qu'elle y est décrite indiquent qu'elles le sont. Le ministère ajoute qu'il faut interpréter la Loi de façon large pour garantir qu'elle est appliquée d'une façon qui respecte l'intention du Parlement.

Le Comité a bien pris note du point de vue exprimé par le ministère. Toutefois, il ne peut s'empêcher de constater que les débats parlementaires



- 2 -



entourant l'adoption des dispositions législatives en cause montrent que l'intention du Parlement n'était pas de confier à la Commission une mission allant au-delà d'une évaluation des techniques disponibles pour protéger les Canadiens des effets potentiellement néfastes de l'utilisation de l'énergie nucléaire. Les extraits cités dans ma lettre du 27 mars 2008 paraissent éloquentes quant aux intentions du Parlement : la Loi aurait pour objet les considérations de sécurité dans l'utilisation de l'énergie nucléaire. Rejetant une demande d'amendement afin d'insérer dans la Loi une disposition pour imposer une obligation d'effectuer une analyse coûts-avantages, la secrétaire parlementaire de la ministre des Ressources naturelles disait : «Quels sont les coûts et les avantages dont il faudrait tenir compte? Tant que ces questions resteront sans réponse, le gouvernement croit fermement qu'il serait imprudent d'exiger une analyse coûts-avantages dans le projet de loi». Une lecture des résumés de l'étude de l'impact de la réglementation accompagnant chaque règlement adopté par la Commission ainsi que chaque modification à ces règlements permet d'ailleurs de constater qu'au cours des années, la Commission a toujours considéré sa mission dans la réglementation nucléaire comme étant essentiellement de déterminer quelle est la meilleure technique disponible pour protéger les Canadiens des effets potentiellement néfastes de l'énergie nucléaire.

Le Comité a remarqué que la réponse du ministère ne commente ni même ne mentionne les débats parlementaires cités dans ma lettre. À moins de pouvoir expliquer comment ces débats peuvent être réconciliés avec la position du ministère sur la validité des Instructions, le Comité est d'avis qu'une modification à la Loi semble la façon de mettre fin à la discussion.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Natural Resources  
Canada

Ressources naturelles  
Canada



12 AVR. 2010

M. Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
A /s Sénat  
Ottawa (Ontario) KIA 0A4

RECEIVED/REÇU

APR 14 2010

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

OBJET : DORS/2007-282, Instructions données à la Commission canadienne de sûreté nucléaire relativement à la santé des Canadiens

Nous vous remercions de votre lettre du 12 novembre 2009, dans laquelle vous avez porté à notre connaissance des extraits des débats parlementaires de 1996 et de 1997 au sujet de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

Nous avons examiné attentivement ces extraits, mais demeurons convaincus que l'article 19 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* autorise l'adoption des *Instructions données à la Commission canadienne de sûreté nucléaire relativement à la santé des Canadiens* et que ces Instructions sont conformes à l'objet de la Loi (exposé à l'article 3) et à la mission de la Commission (exposée à l'article 9).

Nous convenons que des documents extrinsèques peuvent s'avérer utiles pour établir le sens des mesures législatives. Toutefois, dès le départ, nous aimerions vous signaler l'avis de l'auteur d'un ouvrage faisant autorité concernant le poids qu'il faut accorder à de tels documents. Dans *Sullivan on the Construction of Statutes* (5<sup>e</sup> édition), la professeure Ruth Sullivan précise (à la page 612) :

[TRADUCTION]

Certaines choses sont claires. Par exemple, un contexte législatif qui est lui-même ambigu ou peu concluant peut être écarté.

[Non souligné dans l'original.]

Pour les raisons exposées ci-dessous, à notre avis, les débats parlementaires se rapportant à l'adoption de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* sont ambigus et peu concluants pour ce qui est de l'application de la Loi aux personnes ayant besoin d'isotopes médicaux. Par conséquent, nous croyons que nous devons dégager l'intention du législateur à l'aide des règles traditionnelles de l'interprétation des lois, et non en ayant recours à de la documentation extrinsèque.

Canada

De plus, dans la mesure où les débats parlementaires seraient pertinents pour décider de la validité des Instructions, nous croyons que, lus dans leur ensemble, ils n'appuient pas l'argument d'invalidité et peuvent même être interprétés, à certains moments, comme des éléments qui appuient la validité des Instructions.

Dans votre lettre du 27 mars 2008, vous citez des remarques formulées par le secrétaire parlementaire du ministre des Ressources naturelles durant la deuxième lecture de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*. Nous convenons que ces remarques, considérées isolément, pourraient laisser croire que la Commission doit se pencher uniquement sur les facettes négatives de la technologie nucléaire. Toutefois, d'autres déclarations au Parlement à la même époque reflètent le souhait d'établir un équilibre entre les avantages de la technologie nucléaire, y compris la recherche et la technologie médicales, et les préoccupations en matière de santé et de sécurité publiques. Nous aimerions porter à votre attention les observations de l'honorable Andy Mitchell, qui présidait à l'époque le Comité permanent des ressources naturelles, au moment de la troisième lecture du projet de loi :

Il importe de reconnaître que cette mesure législative tente d'établir un équilibre approprié. Elle tente d'établir un équilibre entre d'une part, l'utilisation de substances nucléaires à des fins bénéfiques, comme la production d'énergie, la recherche médicale, la technologie médicale et, d'autre part, la mise en place d'un régime de réglementation pour veiller à la sécurité et à la santé du public.

C'est l'équilibre qu'il faut trouver en ce qui concerne l'industrie nucléaire dans ce pays. Le projet de loi C-23 fait exactement cela. Il établit cet équilibre. Il met ce régime en place d'une façon convenable.

[...]

M. Mitchell a ensuite affirmé que l'équilibre approprié entre l'utilisation des substances nucléaires à des fins bénéfiques – y compris l'utilisation à des fins médicales – et la protection de la santé et de la sécurité du public est reflété dans l'objet de la Loi, exposé à l'article 3.

M. Mitchell a encore une fois parlé de l'importance d'« établir un équilibre » en examinant l'article 9 de la Loi, qui fait état de la mission de la Commission :

<p>9. La Commission a pour mission :</p> <p>a) de réglementer le développement, la production et l'utilisation de l'énergie nucléaire ainsi que la production, la possession et l'utilisation des substances nucléaires, de l'équipement réglementé et des renseignements réglementés</p> <p>afin que :</p> <p>(i) <u>le niveau de risque inhérent à ces activités tant pour la santé et la sécurité des personnes que pour l'environnement, demeure acceptable.</u></p> <p>(ii) [...]</p>	<p>9. The objects of the Commission are</p> <p>(a) to regulate the development, production and use of nuclear energy and the production, possession and use of nuclear substances, prescribed equipment and prescribed information</p> <p>in order to</p> <p>(i) prevent <u>unreasonable risk</u>, to the environment and to the health and safety of persons, associated with that development, production, possession or use,</p> <p>(ii) [...]</p>
--	---



[Non souligné dans l'original.]	
---------------------------------	--

L'article 9 établit la « mission » de la Commission, à laquelle renvoient les Instructions.

À l'étape de l'étude en comité, il avait été proposé de remplacer le mot « *acceptable* » par le mot « *minimal* », mais le comité a rejeté cet amendement. Durant la troisième lecture à la Chambre des communes, on a demandé à M. Mitchell d'expliquer les raisons de ce rejet :

Nous devons parler de la nécessité d'établir un équilibre. Je doute que nous puissions prévoir dans la loi toutes les situations susceptibles de se présenter un jour. En fait, quand on pense à l'époque où cette loi a été adoptée en 1946, on y relève des choses qu'on n'imaginait même pas possibles en 1996. On a dû appliquer cette loi depuis 50 ans.

[...]

En recommandant à la commission d'utiliser le terme raisonnable, je crois que nous lui permettons de traiter chaque cas en tenant compte des événements, des faits et de l'évolution technologique au fil des ans, et de conférer la souplesse nécessaire au processus d'octroi des licences pour garantir la santé et la sécurité des Canadiens.

Pour définir une norme minimale servant à l'expérimentation d'isotopes, on procédera d'une manière totalement différente que lorsqu'il s'agira de réacteurs nucléaires ou d'autres types de licences.

Je suis d'avis que le fait d'utiliser le terme raisonnable, de former une commission de sept membres qui détiennent des pouvoirs pour octroyer des licences et de prévoir des régimes de réglementation qui supposent des amendes pour les sociétés ou les individus qui ne respectent pas les obligations accompagnant leurs licences, nous protégerons la santé et la sécurité des Canadiens, ce qui est le but du projet de loi.

[Non souligné dans l'original.]

À notre avis, les débats dans leur ensemble démontrent qu'en 1996 et 1997 le législateur a pris en considération les personnes ayant besoin des isotopes médicaux et était satisfait que la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* conférait à la Commission canadienne de sûreté nucléaire suffisamment de pouvoir pour établir un équilibre entre les objectifs d'intérêt public importants, y compris les besoins en matière de santé. Les Instructions de 2007 n'étaient qu'un rappel à la Commission qu'elle détenait ce pouvoir et obligeaient la Commission de tenir compte de ces besoins en matière de santé lorsqu'elle prenait ses décisions de permis.

Vous avez fait valoir qu'il faut évaluer le « *niveau de risque acceptable* » (article 9) de façon purement technique, sans tenir compte des avantages de la technologie nucléaire. Sauf le respect que nous vous devons, nous ne sommes pas d'accord. À notre avis, les débats parlementaires de 1997 attestent que la santé des Canadiens faisait partie des éléments qu'il faut prendre en considération pour établir un équilibre judicieux.

Vous avez également porté à notre attention une intervention du secrétaire parlementaire de l'époque, à l'étape du rapport :

[...] L'inclusion dans le projet de loi d'une analyse coûts-avantages est une question dont le gouvernement a déjà discuté plusieurs fois avec les représentants de l'industrie. Il y a eu un consensus voulant que cette analyse puisse être utile dans le processus de réglementation, mais il est trop tôt pour songer à l'inclure dans le projet de loi. Il importe davantage de souligner qu'il n'y a pas eu de consensus sur le rôle d'une analyse coûts-avantages dans le processus décisionnel de réglementation.

Par exemple, les considérations financières devraient-elles avoir un poids supérieur, inférieur ou égal à celui des considérations de sécurité? Il y a aussi des différences d'opinions marquées concernant l'application de l'analyse coûts-avantages. Par exemple, comment évalue-t-on une vie humaine ou une protection environnementale? Quels sont les coûts et les avantages dont il faudrait tenir compte? Tant que ces questions resteront sans réponse, le gouvernement croit fermement qu'il serait imprudent d'exiger une analyse coûts-avantages dans le projet de loi, comme le ferait cet amendement. [Le mardi 4 février 1997]

Vous laissez entendre que cet extrait signifie que le législateur ne voulait pas que la Commission entreprenne une analyse coûts-avantages de la technologie nucléaire afin d'établir en quoi consisterait un niveau de risque « inacceptable ». Toutefois, d'après notre lecture des débats parlementaires, le secrétaire parlementaire a fait ces observations dans un contexte précis, soit son opposition à une autre motion d'amendement du projet de loi :

Motion n° 10

Que le projet de loi C-23, à l'article 44, soit modifié

a) par substitution, aux lignes 32 et 33, page 27, de ce qui suit :

« 44. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil et sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), la Commission peut, par règlement : » et

b) par adjonction, après la ligne 46, page 30, de ce qui suit :

« (1.1) Avant de prendre un règlement en vertu du paragraphe (1), la Commission tient compte du principe que les personnes soumises à ce règlement ne devraient pas subir des coûts déraisonnables par rapport aux bénéfices escomptés.

(1.2) La Commission ne peut prendre un règlement en vertu du paragraphe (1) si elle est d'avis que les personnes soumises à ce règlement subiront des coûts déraisonnables par rapport aux bénéfices escomptés. »

[Non souligné dans l'original.]

À notre avis, il faut interpréter les remarques du secrétaire parlementaire à la lumière de la motion n° 10. La motion, qui a été rejetée par la suite, ne visait pas les personnes ayant besoin des isotopes médicaux, mais plutôt les « personnes soumises à ce règlement » – c'est-à-dire les exploitants d'installations nucléaires et autres intervenants du secteur nucléaire. La motion rejetée visait à protéger les personnes réglementées contre les coûts « déraisonnables » découlant de la réglementation. D'après notre lecture des débats parlementaires, le secrétaire parlementaire s'est opposé à cette analyse coûts-avantages.



Par conséquent, l'amendement rejeté et le débat connexe n'ont aucun rapport avec la question de la validité des Instructions (DORS/2007-282).

Nous avons examiné attentivement les extraits des débats parlementaires que vous avez portés à notre attention et croyons que, lorsque ces extraits sont lus dans leur contexte intégral, ils jettent peu de lumière sur la validité des Instructions et peuvent même, à certains points, être interprétés comme des éléments qui appuient leur validité. À notre avis, nous devons principalement compter sur l'interprétation de l'article 19 et des autres dispositions de la Loi afin d'établir la validité des Instructions. Nous vous avons présenté cette analyse dans notre correspondance antérieure et il nous fera plaisir de répondre à toute autre question que vous pourriez avoir.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Patrick Barlow', written over a faint printed name.

Patrick Barlow  
Chef intérimaire, Affaires parlementaires

Cc. Joanne Kellerman, Avocate Générale

## Appendix L

**TRANSLATION / TRADUCTION**

March 24, 2011

Mr. Jean-François Tremblay  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction  
Department of Indian Affairs  
and Northern Development  
Terrasses de la Chaudière, North Tower  
10 Wellington Street, Room 2044  
Gatineau, Quebec K1A 0H4

Dear Mr. Tremblay:

Our File: SI/2009-94, Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial Lands in the Northwest Territories (Saoyú-Æehdacho (Grizzly Bear Mountain and Scented Grass Hills) National Historic Site) Order

---

The Joint Committee continued its review of the above Order and the relevant correspondence at its meeting of March 24, 2011. It took note of information that circumstances “considerably affected deadlines” set by the Department for the adoption of amendments to correct the drafting problems pointed out by the Committee. Consequently, these amendments were not adopted in the fall of 2010 as scheduled. The Committee also noted that the Department did not indicate when the amendments would be made. The Committee requested that I ask you if the Department can now provide that information. In addition, the members of the Committee emphasized that they would like the Department’s answer very soon and suggested a time frame of thirty days.

I await your reply.

Yours truly,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

April 27, 2011

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your letter of March 24, 2011, regarding the Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial Lands in the Northwest Territories (Saoyú-Æehdacho (Grizzly Bear Mountain and Scented Grass Hills) National Historic Site) Order (SI/2009-94).

It is difficult to give you an exact date for the adoption of the amendments to the Order, but the Department expects to seek Treasury Board's approval during the current fiscal year.

Rest assured that departmental officials remain committed to correcting the errors pointed out in your letter of November 26, 2009, as soon as possible.

Yours sincerely,

Jean-François Tremblay  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction

c.c.: Janet King  
Assistant Deputy Minister  
Northern Affairs

Duaine Simms  
General Counsel/Director  
Departmental Legal Services



## Annexe L

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

## VICE-CHAIRS

ROB ANDERS, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

ROB ANDERS, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 24 mars 2011

Monsieur Jean-François Tremblay  
Sous-ministre adjoint principal  
Politiques et orientation stratégique  
Ministère des Affaires indiennes  
et du Nord canadien  
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord  
10, rue Wellington, pièce 2044  
GATINEAU (Québec) K1A 0H4

Monsieur:

N/Réf.: TR/2009-94, Décret déclarant inalinéables certaines parcelles  
territoriales dans les Territoires du Nord-Ouest  
(lieu historique national Saoyú-Æhdacho  
(mont Grizzly Bear et collines Scented Grass))

Le Comité mixte a poursuivi son examen du Décret mentionné ci-dessus et de la correspondance pertinente à sa réunion du 24 mars 2011. Il a pris note de l'information selon laquelle les circonstances ont « considérablement affecté les échéanciers » établis par le ministère concernant l'adoption des modifications destinées à corriger les problèmes de rédaction signalés par le Comité. Cela a eu pour effet que ces modifications n'ont pas été adoptées comme prévu à l'automne 2010. Le Comité a par ailleurs constaté que le ministère ne donnait plus d'indications quant à la date où cela pourrait être fait. Aussi m'a-t-il chargé de vous demander si le ministère est maintenant en mesure de fournir cette information. Les membres du Comité ont de plus souligné qu'ils espéraient que la réponse du ministère puisse être fournie à brève échéance, suggérant, à cet égard, un délai de trente jours.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn



Affaires indiennes  
et du Nord Canada

Indian and Northern  
Affairs Canada

Sous-ministre  
adjoint principal

Senior Assistant  
Deputy Minister

Ottawa, Canada  
K1A 0H4



AVR 27 2011  
APR

RECEIVED/REÇU

MAY 02 2011

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat du Canada  
OTTAWA (ON) K1A 0A4

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre en date du 24 mars 2011 concernant le Décret déclarant inaliénables certaines parcelles territoriales dans les Territoires du Nord-Ouest (lieu historique national Saoyú-Æehdacho (mont Grizzly Bear et collines Scented Grass)) (TR/2009-94).

Il est difficile de vous donner une date précise pour l'adoption des modifications au Décret, mais sachez que le ministère prévoit solliciter l'approbation du Conseil du Trésor au cours de la présente année financière.

Soyez assuré que les représentants du ministère demeurent engagés à corriger dans les plus brefs délais les erreurs relevées dans votre lettre du 26 novembre 2009.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Jean-François Tremblay  
Sous-ministre adjoint principal  
Politiques et orientation stratégique

c.c.: Janet King  
Sous-ministre adjointe  
Organisation des affaires du Nord

Duaine Simms  
Avocat général/Directeur  
Services juridiques du ministère

Canada

## Appendix M

**TRANSLATION / TRADUCTION**

March 24, 2011

Mr. Jean-François Tremblay  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction  
Department of Indian Affairs  
and Northern Development  
Terrasses de la Chaudière, North Tower  
10 Wellington Street, Room 2044  
Gatineau, Quebec K1A 0H4

Dear Mr. Tremblay:

Our File: SI/2010-18, Withdrawal from Disposal, Setting Apart and Appropriation of Certain Tracts of Territorial Lands in the Northwest Territories (Reindeer Grazing Reserve) Order

The Joint Committee continued its review of the above Order and the relevant correspondence at its meeting of March 24, 2011. It took note of the information that circumstances “considerably affected deadlines” set by the Department for the adoption of amendments to correct the drafting problems pointed out by the Committee. Consequently, these amendments were not adopted in the fall of 2010 as scheduled. The Committee also noted that the Department did not indicate when the amendments would be made. The Committee requested that I ask you if the Department can now provide that information. In addition, the members of the Committee emphasized that they would like the Department’s answer very soon and suggested a time frame of thirty days.

I await your reply.

Yours truly,

Jacques Roussseau  
Counsel

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

April 27, 2011

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your letter of March 24, 2011, regarding the Withdrawal from Disposal, Setting Apart and Appropriation of Certain Tracts of Territorial Lands in the Northwest Territories (Reindeer Grazing Reserve) Order (SI/2010-18).

It is difficult to give you an exact date for the adoption of the amendments to the Order, but the Department expects to seek Treasury Board's approval during the current fiscal year.

Rest assured that departmental officials remain committed to correcting the errors pointed out in sections 2, 8 and 31 of the French version of the Order, as described in your letter of March 29, 2010, as soon as possible.

Yours sincerely,

Jean-François Tremblay  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction

c.c.: Janet King  
Assistant Deputy Minister  
Northern Affairs

Duaine Simms  
General Counsel/Director  
Departmental Legal Services

## Annexe M

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943 2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

**VICE-CHAIRS**

ROB ANDERS, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943 2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

ROB ANDERS, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



Le 24 mars 2011

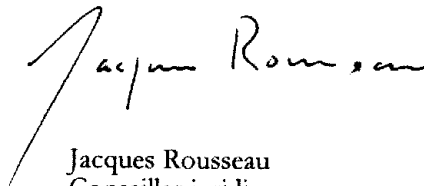
Monsieur Jean-François Tremblay  
Sous-ministre adjoint principal  
Politiques et orientation stratégique  
Ministère des Affaires indiennes  
et du Nord canadien  
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord  
10, rue Wellington, pièce 2044  
GATINEAU (Québec) K1A 0H4

Monsieur:

N/Réf.: TR/2010-18, Décret déclarant inalinéables certaines parcelles terres  
des Territoires du Nord-Ouest et les réservant comme  
pâturage pour des rennes

Le Comité mixte a poursuivi son examen du Décret mentionné ci-dessus et de la correspondance pertinente à sa réunion du 24 mars 2011. Il a pris note de l'information selon laquelle les circonstances ont « considérablement affecté les échéanciers » établis par le ministère concernant l'adoption des modifications destinées à corriger les problèmes de rédaction signalés par le Comité. Cela a eu pour effet que ces modifications n'ont pas été adoptées comme prévu à l'automne 2010. Le Comité a par ailleurs constaté que le ministère ne donnait plus d'indications quant à la date où cela pourrait être fait. Aussi m'a-t-il chargé de vous demander si le ministère est maintenant en mesure de fournir cette information. Les membres du Comité ont de plus souligné qu'ils espéraient que la réponse du ministère puisse être fournie à brève échéance, suggérant, à cet égard, un délai de trente jours.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn



Affaires indiennes  
et du Nord Canada

Indian and Northern  
Affairs Canada

Sous-ministre  
adjoint principal

Senior Assistant  
Deputy Minister

Ottawa, Canada  
K1A 0H4



AVR 27 2011  
APR

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat du Canada  
OTTAWA (ON) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
MAY 02 2011  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre en date du 24 mars 2011 concernant le Décret déclarant inaliénables certaines terres des Territoires du Nord-Ouest et les réservant comme pâturage pour des rennes (TR/2010-18).

Il est difficile de vous donner une date précise pour l'adoption des modifications au Décret, mais sachez que le ministère prévoit solliciter l'approbation du Conseil du Trésor au cours de la présente année financière.

Soyez assuré que les représentants du ministère demeurent engagés à corriger dans les plus brefs délais les erreurs soulevées aux articles 2, 8 et 31 de la version française du Décret, telles que décrites dans votre lettre du 29 mars 2010.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Jean-François Tremblay  
Sous-ministre adjoint principal  
Politiques et orientation stratégique

c.c.: Janet King  
Sous-ministre adjointe  
Organisation des affaires du Nord

Duaine Simms  
Avocat général/Directeur  
Services juridiques du ministère

Canada

## Appendix N

**TRANSLATION / TRADUCTION**

April 5, 2011

John Moffet  
Director General  
Legislative and Regulatory Affairs  
Environment Canada  
Place Vincent Massey, 21st Floor  
351 St. Joseph Blvd.  
Gatineau, Quebec K1A 0H3

Dear Mr. Moffet,

Our File: SOR/2003-355, Off-Road Small Spark-Ignition Engine Emission  
Regulations

---

Further to your December 8, 2010, letter, I noted that the proposed miscellaneous amendments regulations were published in the *Canada Gazette*, Part 1, on April 2, 2011. When does the Department expect these miscellaneous amendments regulations to be made?

Yours truly,

[sgd]  
Jacques Rousseau  
Counsel

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

May 6, 2011

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Subject: SOR/2003-355, Off-Road Small Spark-Ignition Engine Emission Regulations

Thank you for your April 5, 2011, letter regarding the *Off-Road Small Spark-Ignition Engine Emission Regulations*.

The amendments to the above Regulations are part of the Regulations Amending Certain Regulations Made Under Sections 160, 191 and 209 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* and Repealing the List of Hazardous Waste Authorities (Miscellaneous Program). We expect to publish the final version in the Canada Gazette, Part II, in early 2012.

For further information, please do not hesitate to contact me at 819-953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at 819-956-9460.

Yours sincerely,

[sgd]  
John Moffet  
Director General  
Legislative and Regulatory Affairs

c.c.: Steve McCauley, Director General, Energy and Transportation  
Louise McIsaac, Legal Counsel, Legal Services



## Annexe N

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

4/6 LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109



Le 5 avril 2011

Monsieur John Moffet  
Directeur général  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministère de l'Environnement  
Place Vincent Massey, 21<sup>e</sup> étage  
351, boulevard St-Joseph  
GATINEAU (Québec) K1A 0H3

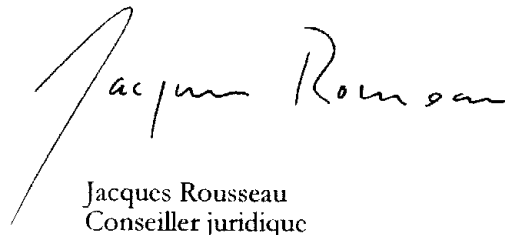
Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-355, Règlement sur les émissions des petits moteurs hors  
route à allumage commandé

---

Je me réfère à votre lettre du 8 décembre 2010 et je note que le projet de règlement correctif annoncé a été publié dans la partie I de la *Gazette du Canada* le 2 avril 2011. Pourriez-vous m'informer de la date à laquelle le ministère prévoit que ce règlement correctif sera adopté?

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Environment Environnement  
Canada Canada



Ottawa (Ontario)  
K1A 0H3

MAI  
MAY - 6 2011

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
MAY 16 2011  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Maître,

Objet : DORS/2003-355, Règlement sur les émissions des petits moteurs hors route à allumage

Je vous remercie pour votre lettre du 5 avril 2011 concernant les modifications au *Règlement sur les émissions des petits moteurs hors route à allumage*.

Les modifications au règlement susmentionné font partie du *Règlement correctif visant la modification de certains règlements pris en vertu des articles 160, 191 et 209 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) et l'abrogation de la Liste des autorités responsables des déchets dangereux*. Nous prévoyons publier le règlement final dans la partie II de la *Gazette du Canada* au début de 2012.

Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6899 ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire des Affaires réglementaires et des systèmes de gestion de la qualité, au 819-956-9460.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Moffet  
Directeur général  
Affaires législatives et réglementaires

c.c. Steve McCauley, directeur général, Énergie et transports  
Louise McIsaac, conseillère juridique, Services juridiques



## Appendix O

**TRANSLATION / TRADUCTION**

April 1, 2011

V/Réf: DORS/94-753

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your letter of February 22, 2011, in which you requested an update on the amendments to the regulations that are subject to the *Indian Oil and Gas Act*.

Department representatives have informed me that the development of the regulations is ongoing. However, the scope of the amendments is significant, the oil and gas regime is complex, and the Department is committed to working closely with the stakeholders throughout the development process. The Department's representatives now anticipate that the regulations will be drafted and reviewed by the end of 2014. While this deadline is longer than originally anticipated, it is more representative of the time and resources necessary to fully update the regulations on oil and gas.

Rest assured that, while the Department works on the regulations, it will take into account the Joint Committee's suggestions and concerns that you raised in your letter of June 12, 2006.

Yours sincerely,

Jean-Francois Tremblay  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction

cc: Sara Filbee  
Assistant Deputy Minister  
Lands and Economic Development

Al Broughton  
General Counsel/Director  
INAC Legal Services Unit

## Annexe O



Affaires indiennes et du Nord Canada  
Indian and Northern Affairs Canada

Sous-ministre adjoint principal  
Senior Assistant Deputy Minister

Ottawa, Canada  
K1A 0A4



*DORS/94-753*

AVR 01 2011

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat du Canada  
OTTAWA (ON) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
APR 05 2011  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

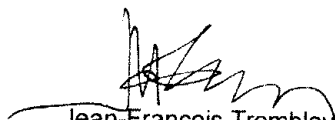
Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 22 février 2011 dans laquelle vous demandez des renseignements au sujet de la progression des modifications apportées à la réglementation en vertu de la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes*.

Les représentants du ministère m'informent que l'élaboration du règlement se poursuit. Cependant, la portée des modifications est importante, le régime pétrolier et gazier est complexe et le ministère est engagé à travailler en étroite collaboration avec les intervenants pendant le processus. Les représentants prévoient rédiger et revoir les derniers détails du règlement d'ici la fin de l'année 2014. Bien que cet échéancier soit plus long que prévu à l'origine, il est plus représentatif du temps et des ressources nécessaires pour mener une modernisation exhaustive de la réglementation sur le pétrole et le gaz.

Soyez assuré que le ministère tiendra compte des préoccupations soulevées dans votre lettre du 12 juin 2006, à l'égard du respect des principes énoncés par le Comité mixte permanent, dans le cadre de son travail sur la réglementation.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

  
Jean-François Tremblay  
Sous-ministre adjoint principal  
Politiques et orientation stratégique

c.c. : Sara Filbee  
Sous-ministre adjointe  
Terres et développement économique

Al Broughton  
Avocat général/Directeur  
Services juridiques du ministère

Canada

Appendix P



Parks Canada      Parcs Canada  
Chief Executive Officer    Directeur général



Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
Senate  
Ottawa ON K1A 0A4

JUL 23 2009

RECEIVED/REÇU

JUL 30 2009

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of June 23, 2009, regarding the *National Historic Parks General Regulations, amendment (SOR/95-255)*, and the *Regulations amending the National Parks of Canada Fishing Regulations (SOR/2005-206)*.

As indicated in my letter of December 4, 2008, a Triage Statement regarding *Regulations Amending the National Parks Fishing Regulations* and including the amendments proposed in your letter of June 27, 2007, in respect of **SOR/2005-206**, was approved by the Regulatory Affairs Sector of Treasury Board.

Parks Canada continues to work, in collaboration with the Regulations Section of the Department of Justice, to finalize a draft of these Regulations for purposes of internal and public consultations. These consultations are expected to take place in fall and winter 2009.

As for the *National Historic Parks General Regulations*, they will be amended to address the concerns raised by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. To that end, Parks Canada will be sending a Triage Statement to the Regulatory Affairs Sector of Treasury Board before the end of summer, and drafting instructions will be sent to Parks Canada's Legal Services on receipt of a reply.

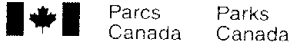
For more information, please contact Ms. Darlene Pearson, Director, Legislation and Policy, at 819-994-2691.

I trust this information is helpful.

Yours sincerely,

Alan Latourelle  
Chief Executive Officer  
Parks Canada





Gatineau, Quebec  
K1A 0M5

**MAR 17 2010**

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAR 26 2010

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**Subject:** (SOR/2005-206), *Regulations amending the National Parks of Canada Fishing Regulations*

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of February 23, 2010, regarding the above referenced instrument. I am pleased to inform you of Parks Canada's progress to date in addressing the issues raised by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations.

In collaboration with the Regulations Section of the Department of Justice, a draft of the *Regulations Amending the National Parks of Canada Fishing Regulations* has been produced for the purposes of consultations, which are now underway. Upon finalisation of these consultations, a final blue stamped version of the Regulations will be sought from the Department of Justice.

It is our intention to submit the regulatory proposal to the Privy Council Office for final approval by early fall 2010.

Should you wish to further discuss this issue, please do not hesitate to contact Mr. Gilles Seutin, Acting Director, Legislation and Policy Branch, at (819) 994-2691.

I trust this information is helpful.

Yours truly,

Ron Hallman  
Director General  
National Parks

Cc. Jacques Rousseau

Canada





Parks Canada  
Parcs Canada

25 Eddy Street (25-4-N)  
Gatineau, QC  
K1A 0M5

OCT 15 2010

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

OCT 21 2010

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**Subject:** (SOR/2005-206), *Regulations amending the National Parks of Canada Fishing Regulations*

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of September 28, 2010, regarding the above referenced instrument. To this date, issues raised by the Committee with regard to 21 instruments have been addressed in the *Miscellaneous Amendments Regulations* under SOR/2009-322 and SOR/2010-140 respectively.

With respect to the above mentioned instrument, we have conducted internal consultations on a draft *Regulations Amending the National Parks of Canada Fishing Regulations*, which included an amendment addressing the concerns of the Committee. These consultations identified a number of additional potential amendments. We are presently analysing these proposals and will continue to work in collaboration with the Regulations Section of the Department of Justice towards a final blue stamped version of the Regulations.

Parks Canada continues to make the necessary efforts to address the Committee's concern on this file and I will be please to provide you with an update on progress before the return of Parliament in January 2011.


Canada



Should you wish to further discuss this issue, please do not hesitate to contact Mr. Gilles Seutin, Acting Director, Legislation and Policy Branch, at (819) 994-2691.


I trust this information is helpful.

Yours truly,



Ron Hallman  
Director General  
National Parks



 Parks Canada  
25, Eddy St  
Gatineau, QC K1A 0M5

APR 11 2011

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

**Subject: (SOR/2005-206), *Regulations amending the National Parks of Canada Fishing Regulations***

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of January 31, 2011, regarding the above referenced instrument.

As indicated in my letter of October 15, 2010, we have conducted internal consultations on a draft *Regulations Amending the National Parks of Canada Fishing Regulations*, which included an amendment addressing the concerns of the Committee. These consultations identified a number of additional potential amendments, and Parks Canada has decided to include them in the on-going regulatory initiative.

As a result, considering the substantive nature and the complexity of these amendments, the submission of the regulatory proposal to the Privy Council Office for approval will take more time than expected.

I assure you that Parks Canada continues to make the necessary efforts to address the Committee's concern on this file.

Should you wish to further discuss this issue, please do not hesitate to contact Ms. Darlene Pearson, Director, Legislation and Policy, at (819) 994-2691.

I trust this information is helpful.

Yours truly,



Ron Hallman  
Director General  
National Parks

RECEIVED/REQU

APR 15 2011

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION



## Annexe P

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Monsieur Peter Bernhardt  
Avocat général  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

JUL 23 2009

Monsieur,

Merci de votre lettre du 23 juin 2009 concernant le *Règlement général sur les parcs historiques nationaux - Modification (DORS/95-255)* et le *Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux du Canada (DORS/2005-206)*.

Tel qu'indiqué dans ma lettre du 4 décembre 2008, un énoncé de priorisation concernant le *Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux du Canada* et incluant les modifications proposées dans votre lettre du 27 juin 2007, en rapport avec **DORS/2005-206**, a été approuvé par la Division des affaires réglementaires du Conseil du Trésor.

Parcs Canada continue de travailler en collaboration avec la Section de la réglementation du ministère de la Justice pour finaliser une ébauche de ce Règlement, laquelle fera l'objet de consultations internes et publiques. Ces consultations devraient avoir lieu pendant l'automne et l'hiver 2009.

Pour ce qui est du *Règlement général sur les parcs historiques nationaux*, il sera modifié pour tenir compte des préoccupations du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. En effet, Parcs Canada entend envoyer un énoncé de priorisation à la Division des affaires réglementaires du Conseil du Trésor avant la fin de l'été et envoyer des instructions préliminaires aux Services juridiques de Parcs Canada dès que l'Agence aura reçu une réponse.

Pour plus d'information, veuillez vous adresser à M<sup>me</sup> Darlene Pearson, directrice, direction de la législation et des politiques, au 819-994-2691.

J'espère que cette information vous sera utile et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Alan Latourelle  
Directeur général  
Parcs Canada

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Monsieur Peter Bernhardt  
Avocat général  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0N4

MAR 17 2010

Monsieur,

Objet : DORS/2005-206, Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans  
les parcs nationaux du Canada

---

J'ai bien reçu votre lettre du 23 février 2010 concernant le document mentionné en objet. J'ai le plaisir de vous informer des progrès que Pars Canada a réalisés à l'égard des questions soulevées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.

En collaboration avec la Section de la réglementation du ministère de la Justice, une ébauche du *Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux du Canada* a été produite pour fin de consultations, lesquelles sont en cours. Dès que ces consultations seront terminées, le ministère de la Justice demandera une version finale estampillée du Règlement.

Nous avons l'intention de soumettre le projet de règlement au Bureau du Conseil privé pour fin d'approbation finale au début de l'automne 2010.

Si vous souhaitez poursuivre à discussion sur cette question, n'hésitez pas à communiquer avec M. Gilles Seutin, directeur intérimaire, Direction de la législation et des politiques, au 819-994-2691.

J'espère que cette information vous sera utile et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Ron Hallman  
Directeur général  
Parcs nationaux

c.c. Jacques Rousseau



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 15 octobre 2010

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2005-206, Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans  
les parcs nationaux du Canada

---

J'ai bien reçu votre lettre du 28 septembre 2010 concernant l'instrument susmentionné. Jusqu'à présent, les questions soulevées par le Comité au sujet de 21 instruments ont été traitées dans deux règlements correctifs (DORS/2009-322 et DORS/2010-140).

En ce qui a trait à l'instrument mentionné dans l'objet, nous avons procédé à des consultations internes au sujet d'un avant-projet de règlement modifiant le *Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux du Canada* qui comportait une modification donnant suite aux préoccupations du Comité. Ces consultations ont permis de préciser d'éventuelles modifications supplémentaires. Nous analysons actuellement les propositions en ce sens et continueront de travailler en collaboration avec la Section de la réglementation du ministère de la Justice en vue d'arriver à un projet de règlement dûment estampillé.

Parcs Canada continue de prendre les mesures nécessaires pour donner suite aux préoccupations du Comité concernant ce dossier, et c'est avec plaisir que je présenterai un rapport d'étape avant la reprise des travaux au Parlement en janvier 2011.

Si vous souhaitez discuter plus avant de cette question, n'hésitez pas à communiquer avec M. Gilles Seutin, directeur par intérim, Direction de la législation et des politiques, au numéro 819-9994-2691.

En espérant que cette information vous est utile, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Le directeur général  
Parcs nationaux,  
Ron Hallman

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 11 avril 2011

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2005-206, Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans  
les parcs nationaux du Canada

---

J'ai bien reçu votre lettre du 31 janvier 2011 concernant l'instrument susmentionné.

Comme je l'ai mentionné dans ma réponse du 15 octobre 2010, nous avons procédé à des consultations internes au sujet d'un avant-projet de règlement modifiant le *Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux du Canada* qui comportait une modification donnant suite aux préoccupations du Comité. Ces consultations ont permis de préciser d'éventuelles modifications supplémentaires, que Parcs Canada a décidé d'inclure dans l'initiative de réglementation en cours.

Par conséquent, compte tenu de l'importance et de la complexité de ces modifications, la présentation du projet de réglementation au Bureau du Conseil privé pour fins d'approbation prendra plus de temps que prévu.

Je vous assure que Parcs Canada continue de déployer des efforts pour donner suite aux préoccupations que nourrit le Comité au sujet de ce dossier.

Si vous souhaitez discuter plus avant de la question, n'hésitez pas à communiquer avec M<sup>me</sup> Darlene Pearson, directrice, Législation et politiques, au numéro 819-994-2691.

En espérant que cette information vous est utile, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Le directeur général  
Parcs nationaux,

Ron Hallman



## Appendix Q

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

## VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

June 23, 2009

Claude Janelle, Esq.  
Executive Director  
National Farm Products Council  
Canada Building, 10<sup>th</sup> Floor  
344 Slater Street  
OTTAWA, Ontario K1R 7Y3

Dear Mr. Janelle:

Our File: SOR/2008-12, Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching  
Egg and Chick Licensing Regulations

Your Files: 120-S2, 1270-6

Your letter of September 18, 2008 concerning the above-noted instrument was before the Joint Committee at its meeting of June 11, 2009, at which time I was instructed to seek your advice as to when it is expected that the promised amendment to the French version of section 3.1(2) will be made.

In addition, your reply in connection with the maximum amount of chickens prescribed for "on-farm consumption" under section 3.1(1) was considered satisfactory by the Committee.

I look forward to reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel  
Counsel

c.c. Ms. Yaprak Baltacioglu, Deputy Minister  
Department of Agriculture and Agri-Food

/mh

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SENATOR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

**VICE CHAIRMEN**

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

**VICE PRÉSIDENTS**

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



November 4, 2009

Claude Janelle, Esq.  
Executive Director  
Farm Products Council of Canada  
Canada Building, 10<sup>th</sup> Floor  
344 Slater Street  
OTTAWA, Ontario K1R 7Y3

Dear Mr. Janelle:

Our File: SOR/2008-12, Regulations Amending the Canadian Broiler  
Hatching Egg and Chick Licensing Regulations  
Your Files: 120-S2, 1270-6

I again refer to your letter of September 18, 2008 concerning the above-mentioned instrument and which was considered by the Joint Committee on June 11, 2009. Your advice would now be appreciated as to when it is expected that the promised amendment to the French version of section 3.1(2) will be made.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel  
Counsel

c.c.: Mr. John Knubley, Deputy Minister  
Department of Agriculture and Agri-Food

/mh





Farm Products Council of Canada  
Conseil des produits agricoles du Canada

Canada Building  
10<sup>th</sup> floor  
344 Slater Street  
Ottawa, ON K1R 7Y3

Édifice Canada  
10<sup>e</sup> étage  
344, rue Slater  
Ottawa (ON) K1R 7Y3



Our files: 120-S2, 1270-6

February 3, 2010

Mr. Shawn Abel  
Counsel, Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REQU

FEB 08 2010

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Subject: SORS/2008-12 *Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg and Chick Licensing Regulations*

I would like to thank you for your letter of November 4, 2009.

As previously indicated in our letter of September 18, 2008, the Farm Products Council of Canada communicated your request to the Canadian Hatching Egg Producers (CHEP) regarding the amendment to the French version of section 3.1(2).

As CHEP has just recently forwarded to the signatories a draft copy of the modified federal-provincial agreement, we hope that the changes to the *Canadian Broiler Hatching Egg and Chick Licensing Regulation* will be initiated and completed by the end of 2010.

For further information, please do not hesitate to contact me at 613-995-0682 or by e-mail at [claud.janelle@agr.gc.ca](mailto:claud.janelle@agr.gc.ca).

Sincerely,

Claude Janelle  
Executive Director

c.c. John Knubley, Deputy Minister  
Agriculture and Agri-Food Canada

Bill Smirle, Chairperson  
Farm Products Council of Canada

Canada

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

60 THE SENATE, OTTAWA, K1A 0A4  
TEL: 95 6751  
FAX: 943 2169

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROB ANDERS, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

60 LE SÉNAT, OTTAWA, K1A 0A4  
TÉL. 95 6751  
TÉLÉCOPIEUR 943 2169

CO PRÉSIDENTS

SENATEUR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENTS

ROB ANDERS, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



November 10, 2010

Mr. Claude Janelle  
Executive Director  
Farm Products Council of Canada  
Canada Building, 10<sup>th</sup> Floor  
344 Slater Street  
OTTAWA, Ontario K1R 7Y3

Dear Mr. Janelle:

Our File: SOR/2008-12, Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching  
Egg and Chick Licensing Regulations  
Your Files: 120-S2, 1270-6

I refer to your letter of February 3, 2010, which indicated that the promised amendment to the French version of section 3.1(2) of the above-noted Regulations was expected to be completed by the end of this year. As it appears that the amendment has not yet been made, your advice would be appreciated as to current progress in this regard.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel  
Counsel

c.c. Mr. John Knubley, Deputy Minister  
Department of Agriculture and Agri-Food

/mn



Farm Products Council  
of Canada

Conseil des produits agricoles  
du Canada

Canada Building  
10<sup>th</sup> floor  
344 Slater Street  
Ottawa, ON K1R 7Y3

Édifice Canada  
10<sup>e</sup> étage  
344, rue Slater  
Ottawa (ON) K1R 7Y3

Our Files: 120-S2, 715-2, 1270-6

December 2, 2010

Mr. Shawn Abel  
Counsel, Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REQU  
DEC 09 2010  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel,

Subject: SORS/2008-12      *Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg and Chick Licensing Regulations*

I would like to thank you for your letters of November 4, 2010 and November 10, 2010.

In our February 3, 2010 letter, the Farm Products Council of Canada (FPCC) indicated that the Canadian Hatching Egg Producers (CHEP) had forwarded to the signatories a draft copy of the proposed amended federal-provincial agreement.

Despite their best efforts, CHEP has not been able to finalise their agreement and are hopeful that they will be in a position to do so throughout the course of the upcoming year.

The goal of this exercise is to finalise their federal-provincial agreement and then to proceed with reviewing and making the necessary amendments to the *Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg and Chick Licensing Regulations*, and all other CHEP Orders and Regulations as necessary.

As previously indicated in our letter, CHEP is aware of your concerns and are working diligently to finalise their agreement along with incorporating the necessary amendments to their Orders and Regulations.

Should you have further questions, please do not hesitate to contact me at 613-995-0682 or by e-mail at [claudio.janelle@agr.gc.ca](mailto:claudio.janelle@agr.gc.ca).

Sincerely,

Claude Janelle  
Executive Director

c.c. Mr. John Knubley, Deputy Minister  
Agriculture and Agri-Food Canada

Mr. Laurent Pellerin, Chairman  
Farm Products Council of Canada

Canada

## Annexe Q

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 23 juin 2009

Monsieur Claude Janelle  
Directeur général  
Conseil national des produits agricoles  
Édifice Canada, 10<sup>e</sup> étage  
344, rue Slater  
Ottawa (Ontario) K1R 7Y3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2008-12, Règlement modifiant le Règlement sur l'octroi de permis  
visant les œufs d'incubation de poulet de chair et les  
poussins du Canada

V/Réf.: 120-S2, 1270-6

---

Le Comité mixte a examiné votre lettre du 18 septembre 2008 concernant le  
texte réglementaire susmentionné en objet à sa réunion du 11 juin 2009 et m'a alors  
chargé de vous demander quand le Conseil compte apporter la modification déjà  
promise à la version française du paragraphe 3.1(2).

D'autre part, le Comité s'est dit satisfait de votre réponse au sujet du nombre  
maximal de poussins prescrit pour « consommation à la ferme » au paragraphe 3.1(1).

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes  
salutations distinguées.

Shawn Abel  
Conseiller juridique

c.c. Monsieur Yaprak Baltacioglu, sous-ministre  
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 4 novembre 2009

Monsieur Claude Janelle  
Directeur exécutif  
Conseil des produits agricoles du Canada  
Édifice Canada, étage 10  
344 rue Slater  
Ottawa (Ontario) K1R 7Y3

Monsieur,

N/Réf.: SOR/2008-12, Règlement modifiant le Règlement sur l'octroi de permis  
visant les œufs d'incubation de poulet de chair et les poussins  
du Canada

V/Réf.: 120-S2, 1270-6

---

Je vous renvoie à votre lettre datée du 18 septembre 2008 au sujet du dossier susmentionné étudié par le comité mixte, le 11 juin 2009. Je vous saurais gré de m'informer de la date à laquelle la modification promise de la version française du paragraphe 3.1 (2) sera terminée.

J'ai hâte de recevoir votre réponse.

Veillez agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Shawn Abel  
Avocat

c. c. Monsieur John Knuble, sous-ministre  
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 3 février 2010

Monsieur Shawn Abel  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2008-12, Règlement modifiant le Règlement sur l'octroi de permis  
visant les œufs d'incubation de poulet de chair et les  
poussins du Canada

---

J'ai bien reçu votre lettre du 4 novembre 2009 et je vous en remercie.

Comme nous l'avons mentionné dans notre lettre du 18 septembre 2008, le Conseil des produits agricoles du Canada a transmis votre demande concernant la modification de la version française du paragraphe 3.1(2) à Producteurs d'œufs d'incubation du Canada (POIC).

Comme POIC a tout récemment envoyé aux signataires une copie préliminaire de l'entente fédérale-provinciale modifiée, nous espérons pouvoir terminer les modifications au *Règlement sur l'octroi de permis visant les œufs d'incubation de poulet de chair et les poussins du Canada* d'ici la fin de 2010.

Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à me joindre par téléphone, au 613-995-0682, ou par courriel, à [claude.janelle@agr.gc.ca](mailto:claude.janelle@agr.gc.ca).

Recevez, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Claude Janelle  
Directeur général

c.c. M. John Knuble, sous-ministre  
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

M. Bill Smirle, président  
Conseil des produits agricoles du Canada



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 10 novembre 2010

Monsieur Claude Janelle  
Directeur exécutif  
Conseil des produits agricoles du Canada  
Édifice Canada, étage 10  
344 rue Slater  
Ottawa (Ontario) K1R 7Y3

Monsieur,

N/Réf.: SOR /2008-12, Règlement modifiant le Règlement sur l'octroi de permis  
visant les œufs d'incubation de poulet de chair et les  
poussins du Canada

V/Réf.: 120-S2, 1270-6

---

Je vous renvoie à votre lettre datée du 3 février 2010 dans laquelle vous indiquez que la modification promise de la version française du paragraphe 3.1 (2) du Règlement susmentionné devait être terminée d'ici la fin l'année. Puisque la modification en question ne semble pas encore avoir été faite, je vous saurais gré de bien vouloir m'informer l'état d'avancement de ce dossier.

J'ai hâte de recevoir votre réponse.

Veillez agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Shawn Abel  
Avocat

c. c. Monsieur John Knuble, sous-ministre  
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 2 décembre 2010

Monsieur Shawn Abel  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2008-12, Règlement modifiant le Règlement sur l'octroi de permis  
visant les œufs d'incubation de poulet de chair et les  
poussins du Canada

---

J'ai bien reçu vos lettres du 4 et 10 novembre 2010 et je vous en remercie.

Dans sa lettre du 3 février 2010, le Conseil des produits agricoles du Canada (CPAC) a signalé que Producteurs d'œufs d'incubation du Canada (POIC) a envoyé aux signataires une copie préliminaire de la nouvelle version proposée de l'entente fédérale-provinciale.

En dépit d'efforts considérables, POIC n'a pas été en mesure de finaliser son entente, mais espère pouvoir le faire l'an prochain.

Le but de cet exercice est de finaliser l'entente fédérale-provinciale pour ensuite examiner et modifier, si besoin est, ses ordonnances et règlements ainsi que le *Règlement modifiant le Règlement sur l'octroi de permis visant les œufs d'incubation de poulet de chair et les poussins du Canada*.

Comme nous l'avons indiqué dans notre lettre, POIC connaît vos préoccupations et ne néglige rien pour finaliser l'entente et apporter les modifications nécessaires à ses ordonnances et règlements.

Si vous avez besoin de plus de précisions, n'hésitez pas à me joindre par téléphone, au 613-995-0682, ou par courriel, à [claudef.janelle@agr.gc.ca](mailto:claudef.janelle@agr.gc.ca).



- 2 -



Je vous prie, Monsieur, d'agréer l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Claude Janelle  
Directeur général

c.c. M. John Knubley, sous-ministre  
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

M. Laurent Pellerin, président  
Conseil des produits agricoles du Canada



## Appendix R

**TRANSLATION / TRADUCTION**

November 30, 2010

Ms. Shana Ramsay  
Director, Parliamentary Affairs,  
Appointments and Briefings  
Department of Industry  
C.D. Howe Building, 235 Queen St.  
11th Floor East, Room 1104B  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H5

Dear Ms. Ramsay:

Our Ref: SOR/2008-268, Regulations Amending the Industrial Design Regulations  
Your Ref: CCM No. 0188434

---

The Standing Joint Committee considered the above-mentioned amendment and related correspondence at its meeting of November 25, 2010. It noted that the department had agreed to amend the French version of paragraph 29(b) of the *Industrial Design Act* as part of the “next set of amendments” to this Act. Could you please tell me when the department plans to table these amendments in Parliament?

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

January 14, 2011

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir:

Your Ref: SOR/2008-268, Regulations Amending the Industrial Design Regulations

I am writing in response to your letter to Shana Ramsay, dated November 30, 2010, concerning the above-mentioned regulations and paragraph 25(b) of the *Industrial Design Act*.

We are currently unable to say exactly when amendments will be made to address the inconsistencies between the English and French versions of paragraph 25(b) of the Act. We are of the opinion that the Miscellaneous Statute Law Amendment Program cannot be used in this instance, and no formal timetable has yet been established for future amendments to the Act (we are still conducting a preliminary analysis).

When we do submit our recommendations, please be assured that we will include the replacement of "determiner" with "régir." We will keep you informed of any developments in this regard.

Thank you very much for your assistance.

Sincerely,

Mary Carman  
Commissioner of Patents,  
Registrar of Trademarks and CEO

cc: Shana Ramsay, Director, Parliamentary Affairs and  
Appointments and Briefings,  
Department of Industry



**TRANSLATION / TRADUCTION**

January 25, 2011

Ms. Shana Ramsay  
Director, Parliamentary Affairs,  
Appointments and Briefings  
Department of Industry  
C.D. Howe Building, 235 Queen St.  
11th Floor East, Room 1104B  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H5

Dear Ms. Ramsay:

Our Ref: SOR/2008-268, Regulations Amending the Industrial Design Regulations

I received Ms. Carman's letter of January 14, 2011 regarding amendments to the English and French versions of paragraph 25(b) of the *Industrial Design Act* to make the two languages consistent. She stated that the department believes "the Miscellaneous Statute Law Amendment Program cannot be used in this instance," but she does not explain how the department arrived at this conclusion. It would be appreciated if you advise us as to why the department feels that it could not use this program to make the necessary amendment.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

April 15, 2011

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir:

Your Ref: SOR/2008-268, Regulations Amending the Industrial Design Regulations

I am writing with regard to your letter to Shana Ramsay dated January 25, 2011, in which you respond to our letter of January 14, 2011 concerning a future amendment to paragraph 25(b) of the *Industrial Design Act*.

I would like to begin by confirming that we agree with the Committee's view that paragraph 25(b) should be amended to bring consistency to the French and English versions of the *Industrial Design Act*.

With respect to your question, the CIPC believes that changing the authority to make regulations may not be in compliance with the criteria (see attached) established by the Department of Justice as part of its amendment process, as this amendment could prove to be controversial and require resources that should be committed to a broader review of the *Industrial Design Act*.

The office is currently identifying and conducting a preliminary study of possible amendments to the *Industrial Design Act* and hopes to make recommendations to the government at the earliest opportunity. As a result, the CIPC does not intend to propose that the Department of Justice consider amending only paragraph 25(b).

In closing, thank you for your assistance with this matter and we will inform you of any developments.

Sincerely,

Felix Dionne  
Director, Copyright and Industrial Design

cc: Shana Ramsay  
Director, Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings  
Department of Industry

## Annexe R

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

GO. THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., MP

## VICE CHAIRS

ROB ANDERS, MP  
BRIAN MASSE, MP



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

AS. LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

## VICE PRÉSIDENTS

ROB ANDERS, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



Le 30 novembre 2010

Madame Shana Ramsay  
Directrice, Affaires parlementaires,  
nominations et breffages  
Ministère de l'Industrie  
Édifice C.D. Howe, 235 rue Queen  
11<sup>e</sup> étage est, pièce 1104B  
OTTAWA (Ontario) K1A 0H5

Madame

N/Réf.: DORS/2008-268, Règlement modifiant le Règlement sur les dessins  
industriels

V/Réf.: CCM n°: 0188434

Le Comité a examiné la modification mentionnée ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 25 novembre 2010. Il a pris bonne note de l'engagement du ministère d'obtenir une modification de la version française de l'article 29b) de la *Loi sur les dessins industriels* « dans le prochain ensemble de modifications » apportées à cette Loi. Pourriez-vous m'indiquer quand le ministère prévoit que le prochain ensemble sera déposé au Parlement?

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Office de la propriété  
intellectuelle  
du Canada

Un organisme  
d'Industrie Canada

Canadian  
Intellectual Property  
Office

An Agency of  
Industry Canada



Le 14 janvier 2011

M. Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JAN 24 2011

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**Votre référence: DORS/2008-268, Règlement modifiant le Règlement sur les dessins industriels**

Me Rousseau,

Ceci fait suite à votre lettre du 30 novembre 2010, adressée à Madame Shana Ramsay, concernant le règlement mentionné en objet et l'article 25(b) de la *Loi sur les dessins industriels*.

En ce qui a trait aux problèmes de cohérence entre la version française et la version anglaise de l'article 25(b) de la Loi, il nous est impossible pour l'instant d'indiquer le moment précis où les corrections seront effectuées. En effet, nous sommes d'avis que la Loi corrective ne peut être utilisée dans ce cas précis et aucun échéancier formel n'a encore été fixé en regard d'éventuelles modifications à la Loi (nous en sommes toujours qu'à l'étape de l'analyse préliminaire).

Il est toutefois bien certain que la modification requise, c'est-à-dire le remplacement du mot «déterminer» par le mot «régir», fera partie des recommandations que nous allons soumettre lorsque l'opportunité se présentera. Soyez assuré que nous vous tiendrons informé de tous développement pertinent.

Je vous remercie pour votre collaboration, et je vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Mary Carman  
La Commissaire aux brevets, registraire  
des marques de commerce et présidente

c.c. Shana Ramsay  
Directrice, Services de breffage exécutifs et de relations parlementaires  
Ministère de l'Industrie

Canada

OPIC  CIPO



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRS

ROB ANDERS, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROB ANDERS, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



Le 25 janvier 2011

Madame Shana Ramsay  
Directrice, Affaires parlementaires,  
nominations et breffages  
Ministère de l'Industrie  
Édifice C.D. Howe, 235 rue Queen  
11<sup>e</sup> étage est, pièce 1104B  
OTTAWA (Ontario) K1A 0H5

Madame

N/Réf.: DORS/2008-268, Règlement modifiant le Règlement sur les  
dessins industriels

J'ai bien reçu la lettre envoyée par Madame Carman le 14 janvier 2011. À propos de la modification promise pour harmoniser les versions française et anglaise de l'article 25b) de la *Loi sur les dessins industriels*, elle écrit que le ministère est d'avis « que la Loi corrective ne peut être utilisée dans ce cas précis », mais ne donne pas les raisons pour lesquelles le ministère en est arrivé à cette conclusion. Aussi vous saurais-je gré de bien vouloir m'informer des raisons pour lesquelles il ne serait pas possible, selon le ministère, d'avoir recours au programme de lois correctives pour effectuer cette modification.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Office de la propriété  
intellectuelle  
du Canada

Un organisme  
d'Industrie Canada

Canadian  
Intellectual Property  
Office

An Agency of  
Industry Canada



RECEIVED/REÇU

APR 21 2011

RECEIVED  
RÉGLEMENTATION

Le 15 avril 2011

M. Jacques Rousseau, Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, a/s du Sénat  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

**Votre référence: DORS/2008-268, Règlement sur les dessins industriels**

Me Rousseau,

La présente fait suite à votre lettre du 25 janvier 2011, adressée à Madame Shana Ramsay en réponse à notre lettre du 14 janvier 2011, concernant une éventuelle modification à l'article 25(b) de la *Loi sur les dessins industriels*.

Permettez-moi tout d'abord de réaffirmer que nous sommes en accord avec le Comité à l'effet que l'article 25(b) devrait être modifié afin de régler un problème de cohérence entre la version française et la version anglaise de la *Loi sur les dessins industriels*.

En ce qui a trait plus précisément à votre question, du point de vue de l'OPIC une modification des autorités en matière de pouvoir de réglementer ne respecterait pas nécessairement l'ensemble des critères nécessaires (critères indiqués dans la pièce jointe) que requière le processus de correction du Ministère de la Justice, entre autres parce qu'elle pourrait éventuellement s'avérer controversée et demander l'implication de ressources qui devraient plutôt être dédiées à une revue plus substantielle de la *Loi sur les dessins industriels*.

En effet, le bureau en est présentement à l'étape de l'identification et de l'analyse préliminaire de modifications potentielles à la *Loi sur les dessins industriels* et souhaite faire des recommandations en cette matière au gouvernement lorsque l'opportunité se présentera. Pour cette raison, l'OPIC n'entend pas proposer, pour étude au ministère de la Justice, de modification visant uniquement la correction de l'article 25(b).

Encore une fois, soyez assuré que nous vous tiendrons informé de tous développements pertinents. Je vous remercie pour votre collaboration, et je vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Felix Dionne  
Directeur, direction du droit d'auteur et des dessins industriels

c.c. Shana Ramsay  
Directrice, Services de breffage exécutifs et de relations parlementaires  
Ministère de l'Industrie

Canada

OPIC  CIPO

## Appendix S

TRANSLATION / TRADUCTION

January 13, 2011

Jean-François Tremblay  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction  
Department of Indian Affairs  
and Northern Development  
Terrasses de la Chaudière, North Tower  
10 Wellington Street, Room 2044  
Gatineau, Quebec K1A 0H4

Dear Mr. Tremblay,

Our File: SI/2010-83, Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial  
Lands in the Northwest Territories (Dehcho First Nations)  
Order

---

I reviewed the above Order prior to its consideration by the Joint Committee and note that there is an extra "t" in "délimitées" in the phrase "les parcelles délimitées à l'annexe 2" in the French version of section 2. Could you confirm that your department, if it has not yet done so, will take the necessary action to correct this error?

Yours truly,

[sgd]  
Jacques Rousseau  
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

February 8, 2011

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Thank you for your January 13, 2011, letter regarding the Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial Lands in the Northwest Territories (Dehcho First Nations) Order, SI/2010-83.

Departmental officials confirmed to me that the current Order will expire on October 31, 2011. As a result, we recommend that the Standing Joint Committee agree that the Order not be amended at this time.

The Department anticipates making a submission in early autumn 2011 to the Treasury Board Cabinet Committee recommending that the November 10, 2010, Order be repealed and a new Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial Lands of the Dehcho First Nations Order be approved.

Rest assured that the typographical error you identified in section 2 of the above Order will be corrected when the new Order is drafted.

Yours sincerely,

[sgd]  
Jean-François Tremblay  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction

c.c.: Janet King  
Assistant Deputy Minister  
Northern Affairs

## Annexe S

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRS

ROB ANDERS, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENTS

ROB ANDERS, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



Le 13 janvier 2011

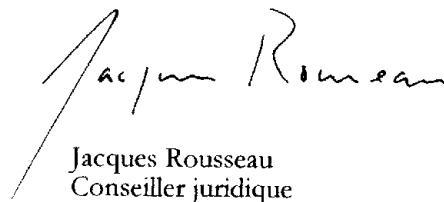
Monsieur Jean-François Tremblay  
Sous-ministre adjoint principal  
Politiques et orientation stratégique  
Ministère des Affaires indiennes  
et du Nord canadien  
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord  
10, rue Wellington, pièce 2044  
GATINEAU (Québec) K1A 0H4

Monsieur:

N/Réf.: TR/2010-83, Décret déclarant inaliénables certaines parcelles  
territoriales dans les Territoires du Nord-Ouest  
(Premières nations du Dehcho)

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note, à propos de la version française de l'article 2, que dans le passage suivant, il y a un « t » de trop dans le mot « délimitées » : « les parcelles délimitées à l'annexe 2 ». Pourriez-vous confirmer que, si ce n'est déjà fait, les démarches nécessaires pour corriger cela seront entreprises par le ministère?

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Affaires indiennes et du Nord Canada Indian and Northern Affairs Canada

Sous-ministre adjoint principal Senior Assistant Deputy Minister

Ottawa, Canada  
K1A 0H4



FEB 08 2011

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat du Canada  
OTTAWA (ON) K1A 0A4

RECEIVED/REQU

FEB 15 2011

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

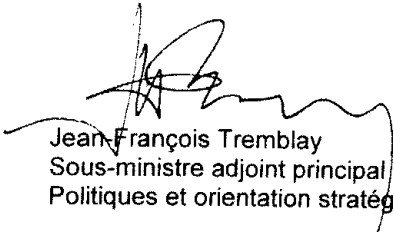
Je vous remercie de votre lettre en date du 13 janvier 2011 concernant le Décret déclarant inaliénables certaines parcelles territoriales dans les Territoires du Nord-Ouest (Premières nations du Dehcho), TR/2010-83.

Les représentants du Ministère m'ont confirmé que l'applicabilité du présent Décret prendra fin le 31 octobre 2011. Par conséquent, il est recommandé que le Comité mixte permanent acquiesce qu'aucune modification soit effectuée au Décret à ce moment.

Le Ministère prévoit présenter, au début de l'automne 2011, une soumission recommandant au Comité du Cabinet du Conseil du trésor l'abrogation du Décret en date du 10 novembre 2010 et l'approbation d'un nouveau Décret déclarant certaines parcelles territoriales des Premières nations du Dehcho inaliénables.

Soyez assuré que l'erreur typographique que vous avez identifiée à l'article 2 du présent Décret sera rectifiée lors de la rédaction du nouveau Décret.

Veillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

  
Jean-François Tremblay  
Sous-ministre adjoint principal  
Politiques et orientation stratégique

c.c. : Janet King  
Sous-ministre adjointe  
Organisation des affaires du Nord

Canada

## Appendix T

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., MP

## VICE CHAIRS

ROB ANDERS, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943 2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

ROB ANDERS, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

November 8, 2010

Ms. Bayla Kolk  
 Assistant Deputy Minister - Labour Program  
 Department of Human Resources  
 and Skills Development Canada  
 Place Du Portage, Phase II, 8<sup>th</sup> Floor  
 165 Hôtel de Ville Street  
 GATINEAU, Quebec K1A 0J2

Dear Ms. Kolk:

Our File: SOR/2000-374, Regulations Amending the Canada Occupational Safety  
 and Health Regulations

The above mentioned instrument was again considered by the Joint Committee at its meeting of November 4, 2010. At that time, members noted the advice given in your letter received on July 28, 2010 in connection with sections 2.20(1), 2.24(2)(a), 2.9(3) and 10.49(1) of the *Canada Occupational Safety and Health Regulations* that serious consideration was being given to amendments to resolve the Committee's concerns, but that further analysis and discussion with stakeholders was still needed as the matters are complex.

I was instructed by the Committee to inquire as to whether you are now in a position to confirm that amendments to each of the provisions in question will be made, and if so when. It was also the wish of members that I indicate that in order to facilitate the expeditious handling of the Committee's workload, it would be appreciated if a response could be provided within 30 days, if possible.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
 General Counsel

mh/



Human Resources and  
Skills Development Canada

Ressources humaines et  
Développement des  
compétences Canada



Assistant Deputy Minister  
Compliance, Operations  
And Program Development  
Labour Program

Sous-ministre adjointe  
Conformité, Opérations  
et Développement de programme  
Programme du travail

JAN 11 2011

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
JAN 17 2011  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Subject: SOR/2000-374, Regulations Amending the Canada Occupational  
Health and Safety Regulations

Dear Mr. Bernhardt,

I am writing to acknowledge receipt of your letter dated November 8, 2010. As per the meeting that was held with you on December 13, 2010 and the additional information you have provided, we will look further into the issue pertaining to paragraph 2.24(2)(a). It is expected that a formal response on all provisions under review relating to SOR/2000-374 will be provided in the near future.

Please be assured that the Labour Program is carefully considering the Committee's concerns.

Yours sincerely,

Bayla Kolk





Human Resources and  
Skills Development Canada

Assistant Deputy Minister, Compliance,  
Operations and Program Development

Ressources humaines et  
Développement des compétences Canada

Sous-ministre adjoint, Conformité,  
Opérations et Développement des programmes



MAR 22 2011

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAR 28 2011

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Subject: SOR/2000-374, Canada Occupational Health and Safety Regulations

Dear Mr. Bernhardt:

The above-mentioned instrument was again considered by the Labour Program. We would like to provide you with the status of our analysis and consultations regarding your inquiries about subsections 2.9(3), 2.20(1), paragraph 2.24(2)(a) and paragraph 10.49(d) of the *Canada Occupational Health and Safety Regulations* (Regulations).

**Section 2.20(1)**

With regards to subsection 2.20(1) and your concern with a principal tenant being accountable for a heating, ventilating and air conditioning system (HVAC system), the Labour Program has thoroughly considered your concern and will propose to amend the provision to ensure that an employer exhibits due diligence in protecting the health and safety of employees.

As a primary basis for our decision, under subsection 125(1) of the *Canada Labour Code, Part II* (the Code) the employer has a duty to ensure the health and safety of employees in respect of every work place controlled by the employer. In this respect, the provisions found in Division III entitled "HVAC Systems" of Part II of the Regulations are aligned to the responsibilities of the employer as set out in the Code under paragraph 125(1)(m)(v). This is also consistent with other paragraphs of subsection 125(1) which expects an employer to respect prescribed standards for things as buildings, supply of potable water, items mentioned in paragraph (n) and items mentioned in paragraph (m), including heating, ventilation and air-conditioning systems.

It is also notable that other jurisdictions in Canada, such as British Columbia, Manitoba, Québec, New Brunswick, and Newfoundland and Labrador, apply the same regulatory approach concerning employers' duties for HVAC systems. In addition, we would like to inform you that our stakeholders (federally regulated employers and employees) were highly involved in the development of these Regulations and both groups agreed that employers were not being treated unfairly in terms of being expected to comply with the Regulations. This position was reaffirmed in 2004 and 2010 when we consulted stakeholders regarding your inquiry.

**Paragraph 2.24(2)(a)**

With regards to your concerns and recommendation, we will propose to amend the provision to clarify that the qualified person, and not the instructions, take into account the Guideline.

.../2



-2-

The reason why the expression “take into account” was chosen as opposed to “meet” for paragraph 2.24(2)(a) pertains to the issue that indoor air quality concerns do not always equate to health and safety concerns. For example, an employee may complain to their employer that their workplace is too cold, but the temperature level that is being felt by the employee would not affect their health. The Guideline provides guidance on managing indoor air quality overall. Furthermore, expecting an employer to meet the requirements that are aimed at making an employee comfortable is outside the purpose of the Code (prevent accidents and injury to health arising out of, linked with or occurring in the course of employment).

Moreover, the employer still has a duty under the Code to prevent accidents and injuries of employees and given that indoor air quality concerns may lead to health and safety issues, stakeholders and the Labour Program agreed to prescribing requirements such as that in paragraph 2.24(2)(a) in the Regulations. While the Guideline does not directly relate to the prevention of occupational health and safety occurrences, it ensures the employers are being proactive in addressing indoor air quality complaints that may become health and safety issues.

**Subsection 2.9(3)**

In our letter to you dated May 13, 2004, we informed you that the Labour Program will continue to work with the Regulations Section of the Department of Justice to determine the appropriate wording for this provision and present it to our client groups for their consideration.

After further evaluation of this provision’s intentions, analysis of the health and safety issues and injuries concerning climbing fixed ladders and consultation with stakeholders, the Labour Program will propose to amend this provision to further qualify subsection 2.9(3) of the Regulations. While paragraph 126(1)(c) of the Code requires employees to “take all reasonable and necessary precautions to ensure the health and safety of the employee...,” the intention of subsection 2.9(3) is to qualify the specific actions required in order to ensure that an employee climbs a fixed ladder safely so as to not injure him or herself or others. Please note that there are added risks to climbing fixed (versus portable) ladders given its design (it has between a 75 and 90 degree pitch) and the heights at which it can and does extend (telecommunication tower’s fixed ladders extend to hundreds of feet).

**Paragraph 10.49(d)**

As per your suggestion to include “as” in paragraph 10.49(d), we will propose to amend this provision into our drafting instructions to be submitted to the Regulations Section of the Department of Justice.

I would like to thank you for comments and questions. I hope this response will satisfy your concerns.

Yours sincerely,

Bayla Kolk

## Annexe T

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 8 novembre 2010

Madame Bayla Kolk  
Sous-ministre adjointe, Programme du travail  
Ministère des Ressources humaines et du  
Développement des compétences Canada  
Place du Portage, Phase II, 8<sup>e</sup> étage  
165, rue Hôtel-de-Ville  
Gatineau (Québec) K1A 0J2

Madame,

N/Réf. : DORS/2000-374, Règlement modifiant le Règlement canadien sur  
la sécurité et la santé au travail

---

Le Comité mixte a examiné de nouveau l'instrument susmentionné à sa réunion du 4 novembre dernier. Ses membres ont alors pris note du fait que vous envisagiez sérieusement d'apporter des modifications en réponse aux préoccupations exprimées par le Comité à l'égard des dispositions 2.20(1), 2.24(2)a), 2.9(3) et 10.49(1) du *Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail*, comme vous le mentionnez dans la lettre que nous avons reçue le 28 juillet 2010, mais qu'il est nécessaire de procéder à d'autres analyses et de mener d'autres consultations auprès des personnes concernées en raison de la complexité des questions soulevées.

Le Comité m'a chargé de m'informer si vous êtes maintenant en mesure de confirmer que les dispositions en question seront modifiées et, dans l'affirmative, à quel moment elles le seront. Les membres du Comité souhaitent également recevoir une réponse dans les trente jours, si possible, afin qu'ils puissent s'acquitter diligemment de leur charge de travail.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame la Sous-ministre adjointe, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 11 janvier 2011

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2000-374, Règlement modifiant le Règlement canadien sur  
la sécurité et la santé au travail

---

J'accuse réception de votre lettre du 8 novembre dernier. À la suite de la réunion que nous avons eue ensemble le 13 décembre et des renseignements supplémentaires que vous nous avez alors fournis, nous examinerons plus en profondeur la question de l'alinéa 2.24(2)a). Nous espérons vous donner très prochainement une réponse officielle relativement aux dispositions du DORS/2000-374 faisant l'objet d'un examen.

Soyez assuré que le Programme du travail prend au sérieux les préoccupations du Comité.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Bayla Kolk

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 22 mars 2011

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2000-374, Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail

---

Le Programme du travail a de nouveau examiné l'instrument susmentionné. Nous aimerions vous faire part du résultat de notre analyse et de nos consultations relativement aux demandes portant sur les dispositions 2.9(3), 2.20(1), 2.24(2)*a* et 10.49*d*) du *Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail*.

**Paragraphe 2.20(1)**

En ce qui concerne le paragraphe 2.20(1) et votre préoccupation à l'égard du locataire principal qui serait tenu responsable du système de chauffage, de ventilation et de conditionnement d'air (système CVCA), le Programme du travail s'est penché attentivement sur la question et proposera de modifier la disposition pour faire en sorte que l'employeur exerce une diligence raisonnable afin de protéger la santé et la sécurité de ses employés.

Notre décision se fonde principalement sur le paragraphe 125(1) de la Partie II du *Code canadien du travail* qui précise que l'employeur a l'obligation d'assurer la santé et la sécurité de ses employés en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité. À cet égard, les dispositions de la Section III, intitulée Systèmes CVCA, de la Partie II du *Règlement* s'inscrivent dans la logique des responsabilités de l'employeur établies au sous-alinéa 125(1)*m*(v) du *Code*. Cela est également conforme aux autres alinéas du paragraphe 125(1) qui prévoient que l'employeur doit respecter les normes réglementaires relatives aux bâtiments, à la fourniture d'eau potable et aux éléments mentionnés aux alinéas *n*) et *m*), notamment les systèmes de chauffage, de ventilation et de conditionnement de l'air.



## 2.

Il est intéressant de noter qu'au Canada certaines provinces, comme la Colombie-Britannique, le Manitoba, le Québec, le Nouveau-Brunswick et Terre-Neuve-et-Labrador, appliquent les mêmes règlements concernant l'obligation de l'employeur en matière de systèmes CVCA. En outre, nous tenons à vous informer que les personnes concernées (employeurs et employés assujettis à la réglementation fédérale) ont participé activement à l'élaboration du *Règlement* et que les deux groupes ont convenu que les employeurs n'étaient pas traités injustement dans l'optique où on attend d'eux qu'ils respectent le *Règlement*. Les personnes concernées ont réitéré leur position à cet égard en 2004 et en 2010 lorsque nous les avons consultées sur la demande que vous aviez formulée.

**Alinéa 2.24(2)a)**

En ce qui concerne vos préoccupations et votre recommandation, nous proposerons de modifier la disposition pour y préciser que la personne qualifiée, et non les consignes, doit s'inspirer de la ligne directrice.

La raison pour laquelle on a choisi le terme « s'inspirer » plutôt que le terme « satisfaire à », à l'alinéa 2.24(2)a), découle du fait que la question de la qualité de l'air intérieur n'est pas toujours une question de santé et de sécurité. À titre d'exemple, un employé peut se plaindre à son employeur qu'il fait trop froid dans son milieu de travail, mais la température ressentie par l'employé ne compromet pas sa santé. La ligne directrice donne des indications sur la gestion de la qualité de l'air intérieur en général. De plus, s'attendre de l'employeur qu'il satisfasse à des exigences visant à rendre confortable le milieu de travail de l'employé dépasse l'objet du *Code* (prévenir les accidents et les maladies liées à l'occupation d'un emploi).

En outre, l'employeur a l'obligation, selon le *Code*, de prévenir les accidents et les maladies chez ses employés et puisque la qualité de l'air intérieur peut mener à des problèmes de santé et de sécurité, les personnes concernées et le Programme du travail ont convenu de prescrire des exigences comme celle prévue à l'alinéa 2.24(2)a) du *Règlement*. La ligne directrice ne traite pas directement de la prévention des problèmes de santé et de sécurité au travail, mais elle fait en sorte que les employeurs agissent de manière proactive dans le traitement des plaintes relatives à la qualité de l'air intérieur qui pourraient se transformer en problèmes de santé et de sécurité.

**Paragraphe 2.9(3)**

Dans la lettre que nous vous avons adressée le 13 mai 2004, nous vous informions que le Programme du travail continuerait de collaborer avec la Section de la réglementation du ministère de la Justice afin d'établir un libellé approprié pour cette disposition et qu'il le présenterait à son groupe de clients pour que celui-ci l'examine.



## 3.

Après l'évaluation plus approfondie des objectifs visés par la disposition, l'analyse des problèmes et des maladies liés à la santé et à la sécurité lors du déplacement sur une échelle fixe et la consultation de personnes concernées, le Programme du travail proposera de modifier la disposition afin d'y apporter des précisions. Selon l'alinéa 126(1)*d* du *Code*, l'employé est tenu « de prendre les mesures nécessaires pour assurer sa propre santé et sa propre sécurité ». Cependant, le paragraphe 2.9(3) vise à préciser les actions particulières nécessaires pour assurer la sécurité de l'employé qui se déplace sur une échelle fixe afin qu'il ne se blesse pas et qu'il ne blesse personne d'autre. Remarquez qu'il y a plus de risques à se déplacer sur une échelle fixe (comparativement à une échelle portable) en raison de sa conception (son inclinaison varie entre 75 et 90 degrés) et de la hauteur qu'elle atteint ou peut atteindre (l'échelle fixe d'une tour de télécommunication peut mesurer des centaines de pieds).

**Alinéa 10.49*d***

Quant à votre proposition d'insérer le mot « as » dans la version anglaise de l'alinéa 10.49*d*, nous proposerons de modifier la disposition en ce sens dans nos instructions relatives à la rédaction que nous présenterons à la Section de la réglementation du ministère de la Justice.

Je vous remercie de vos observations et questions et j'espère que le tout répondra à vos préoccupations.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Bayla Kolk





## Appendix U

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., MP

## VICE CHAIRS

ROB ANDERS, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

ROB ANDERS, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

November 29, 2010

Ms. Barbara Jordan  
Associate Vice-President  
Policy and Programs Branch  
Canadian Food Inspection Agency  
1400 Merivale Road, Tower 1  
Room 232 – Floor 5  
NEPEAN, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our File: SOR/2006-147, Regulations Amending Certain Regulations Administered  
and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency

The above-mentioned instrument was considered by the Joint Committee at its meeting of November 25, 2010, at which time I was instructed to seek your advice as to the progress of the amendments previously agreed to in connection with this instrument. It was also the wish of members that I seek your reconsideration of the following two matters.

1. Health of Animals Regulations, section 70

Paragraph 70(1)(a) requires an exporter to obtain a certificate of an inspector indicating that the inspector has inspected the product as well as the rendering plant or mill where the product was prepared. The Regulations, however, do not indicate the nature of the inspection or the criteria that must be satisfied in order for a certificate to be issued.

In the Agency's view, it goes without saying that the purpose of the inspection is to confirm whether the product, as well as the plant or mill, complies with the Act, the Regulations, and any permit conditions. If this is found to be the case, a certificate will be issued. The Agency has also indicated that the product is

- 2 -



inspected to ensure that it is free of disease or toxic substances. Clearly, it would be preferable if all this was actually stated in the Regulations. By way of contrast, subparagraph 69(1)(a)(i) of the Regulations states that no person shall export livestock, poultry, animal embryos or animal semen unless the person has obtained a certificate that “a veterinary inspector or an accredited veterinarian has inspected the livestock, poultry, animal embryos or animal semen and found it to be free from any communicable diseases”. A similar statement of just exactly what the relevant certificate is actually certifying should be added to paragraph 70(1)(a).

In its June 15, 2010 reply, the Agency reiterated its view while adding that the provision has to date not created a problem for regulated parties or Canada’s trading partners. On the other hand, this is not to say that no problem will arise in the future. If the Regulations can be clarified, and if the clarifying language is actually already used elsewhere in the Regulations in another context, it is difficult to see why there could be any objection to adding such language to paragraph 70(1)(a).

The Agency has indicated that “consideration will be given” to addressing the Committee’s concern as part of a future comprehensive review. The committee would value the Agency’s undertaking to make the requested amendment, as well as your advice as to the anticipated timeframe for completing such a review.

In connection with the paragraph 70(1)(b) requirement that the import requirements of the destination country be complied with prior to export, it was asked how an exporter will demonstrate compliance with the requirements of a foreign country, and to whom such compliance must be demonstrated. The Agency has advised that compliance must be demonstrated to the veterinary inspector who is certifying the shipment. The veterinary inspector will then verify compliance before certifying the shipment. Again, this should be clearly stated in the Regulations.

## 2. Health of Animals Regulations, paragraph 160(2)(b)

Paragraph 160(2)(b) provides that any permit or licence required under the Regulations shall contain such conditions “as the Minister considers advisable” to prevent the introduction or spread of communicable disease in Canada or the introduction of communicable disease into any other country from Canada. It was pointed out that subordinate legislation governing decisions by public officials should generally be cast in objective, rather than subjective, terms. For instance, the provision in question could provide that permits or licences shall contain such conditions “as are necessary to prevent the introduction or spread of communicable disease”.

As explained previously, where conditions are imposed based on the opinion of an official as to what is appropriate, the rights of citizens are unduly dependent on administrative discretion. This also increases the possibility that persons in

- 3 -



identical circumstances will be treated differently. Moreover, the only real purpose this subjective wording serves is to limit the scope of judicial review. The inclusion of subjective language transforms the nature of the decision from an objective determination of the facts to an opinion of the Minister. For these reasons, the Committee has always insisted that wherever possible, subjective language should be removed from regulations. Indeed, on a number of occasions the Canadian Food Inspection Agency has agreed to such amendments.

Now, however, the Agency claims that the discretion conferred on the Minister is appropriate because it could only be exercised for the purposes of the Act in any event. This misses the point. If the subjective wording were removed, the Minister would still decide which permit or licence conditions were necessary to prevent the introduction or spread of communicable disease. However, the Minister's discretion in this regard would be couched in objective terms. To argue that this would make no difference to the nature of the Minister's discretion ignores the obvious. In the absence of subjective language, a court may examine whether the facts before the decision-maker actually made the conditions necessary. This is not so where the matter is made to turn on the subjective opinion of the decision-maker. In his book *Legal and Legislative Drafting* (2009), Paul Salembier gives the example of a provision authorizing a minister to grant exemptions "if, in the opinion of the Minister, the exemption is in the public interest". He then comments as follows:

Here, it is not important that the expression *in the public interest* is hopelessly vague because it is the Minister, and the Minister only, who is tasked with determining in any given instance whether the public interest criterion is satisfied or not. The only question for a court to determine in such a case is whether the Minister actually formed such an opinion, not whether the exemption was indeed in the public interest. (p. 134, emphasis added)

The Agency has also asserted that the words "as the Minister considers advisable" have no effect on the scope of judicial review of the Minister's decisions under paragraph 160(2)(b) because "the same standard of review analysis would apply and the applicable standard of review would be reasonableness in both cases." What this overlooks is that couching the Minister's decision-making power in subjective terms means that the courts will defer to the Minister's opinion, so that for all intent and purposes the exercise of that power will not be subject to judicial review at all. If paragraph 160(2)(b) provided that permits or licences may contain such conditions "as are necessary to prevent the introduction or spread of communicable disease", the question for a reviewing court would be whether a condition could be said to be necessary. As paragraph 160(2)(b) is presently drafted, however, the only relevant standard is the opinion of the Minister. As Jones and de Villars note in *Principles of Administrative Law* (Fifth edition, 2009, at p.495), subjective discretionary powers may achieve the same result as conferring

- 4 -

on a delegate the power to determine the limit of its own jurisdiction, in which case "none of its actions can ever be *ultra vires*".

Salembier (*Regulatory Law and Practice in Canada* (2004, at pp. 268-270), equates provisions that confer subjective discretionary powers to the granting of a judicial power. He explains that if a provision stated that "No person shall operate a truck carrying a load that is insecurely fastened", an operator "could defend against a perverse enforcement interpretation by bringing to bear in court evidence of the accepted industry criteria for secure fastening." On the other hand, a provision stating that "No person shall operate a truck carrying a load that, in opinion of the highway inspector, is insecurely fastened"

gives to the highway inspector a judicial power to determine on a case-by-case basis what "securely fastened" means. Under this rule it is technically irrelevant what the industry standard for "securely fastened" is; the only relevant standard has become what the inspector considers "securely fastened" to be.

In short, the Agency's latest reply reflects a failure to come to grips with certain fundamental principles, and it is again submitted that the words "as the Minister considers advisable" in paragraph 160(2)(b) should be replaced by "as are necessary" or some such equivalent objective wording...

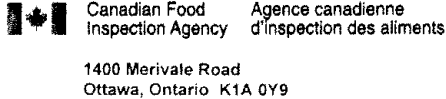
I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
General Counsel

/mh



APR 26 2011

SJC 007393

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
MAY 02 2011  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**RE: SOR/2006-147, Regulations Amending Certain Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency**

Dear Mr. Bernhardt:

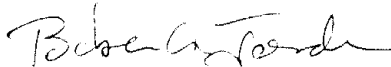
Thank you for your letter of April 4, 2011, and your enclosed letter of November 29, 2010, regarding the above-mentioned subject.

The Canadian Food Inspection Agency's (CFIA) Terrestrial Animal Health Division has carefully considered your comments concerning subsection 70(1) of the *Health of Animals Regulations*. We will propose a redraft of this provision to clarify the conditions for export and to ensure that it reflects current practice. Regarding your comments concerning paragraph 160(2)(b) of the *Health of Animals Regulations*, the CFIA will also initiate an amendment to remove what the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations considers to be residual discretion.

I note your query about the progress of previous amendments agreed to in connection with the *Regulations Amending Certain Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency*. The CFIA anticipates publication of these amendments in the *Canada Gazette* during this calendar year.

Again, thank you for helping to clarify the *Health of Animals Regulations*.

Yours sincerely,



Barbara A. Jordan  
Associate Vice-President, Policy  
Policy and Programs Branch

Canada

## Annexe U

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 29 novembre 2010

Madame Barbara Jordan  
Vice-présidente associée  
Direction générale des politiques et des programmes  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
1400, chemin Merivale  
Tour 1, 5<sup>e</sup> étage, pièce 232  
Nepean (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2006-147, Règlement modifiant certains règlements dont l'Agence canadienne d'inspection des aliments est chargée d'assurer ou de contrôler l'application

---

À sa réunion du 25 novembre 2010, le Comité mixte a examiné le Règlement susmentionné et m'a chargé de vous demander ce qu'il advenait des modifications qu'il avait été convenu d'apporter. Les membres du Comité tenaient aussi à ce que je vous demande de bien vouloir réexaminer les deux questions suivantes :

1. Règlement sur la santé des animaux, article 70

L'alinéa 70(1)a dispose que l'exportateur doit obtenir un certificat d'inspection indiquant qu'un inspecteur a vérifié les produits, de même que l'usine de traitement ou la fabrique où ils sont préparés. Le Règlement ne précise cependant pas la nature de l'inspection, ni les critères à respecter pour que le certificat puisse être délivré.

Selon l'Agence, il va sans dire que l'objet de l'inspection est de confirmer que le produit, ainsi que l'usine ou la fabrique, respectent les exigences de la loi, du règlement et de toute modalité applicables au permis. Si le tout est conforme, le certificat est délivré. L'Agence a de plus indiqué que l'inspection vise à confirmer que le produit est exempt de maladies ou de substances toxiques. Il serait évidemment préférable que tout cela soit énoncé explicitement dans le Règlement. En guise d'exemple, le sous-alinéa 69(1)a(i) dispose qu'il est interdit d'exporter des animaux de ferme, de la volaille, des embryons animaux ou du sperme animal à moins d'avoir obtenu un certificat indiquant « qu'un vétérinaire-inspecteur ou un vétérinaire accrédité les a inspectés et les a trouvés exempts de toute maladie transmissible ». Il



faudrait donc ajouter à l'alinéa 70(1)a) un énoncé décrivant ce que le certificat exigible doit indiquer précisément.

Dans sa réponse du 15 juin 2010, l'Agence a réitéré sa position en précisant cependant que, jusqu'ici, la disposition n'a pas suscité de problèmes pour les parties assujetties à la réglementation ni pour les partenaires commerciaux du Canada. Cela ne veut pas dire pour autant qu'il ne pourrait pas y en avoir ultérieurement. Si le Règlement peut être clarifié et si le vocabulaire employé pour ce faire est, en fait, déjà utilisé ailleurs dans le même texte pour un autre contexte, on voit mal pourquoi on s'opposerait à l'ajout de ces précisions à l'alinéa 70(1)a).

L'Agence a indiqué qu'elle envisagerait la possibilité de répondre aux préoccupations du Comité dans le cadre d'un examen approfondi ultérieur. Le Comité souhaiterait que l'Agence prenne des mesures pour apporter les modifications demandées, et aimerait connaître votre avis quant au temps nécessaire pour procéder à cet examen.

Pour ce qui est des exigences imposées par le pays importateur prévues à l'alinéa 70(1)b), le Comité a demandé comment l'exportateur est censé faire la preuve qu'il les a respectées et à qui il doit en rendre compte. L'Agence a précisé que la preuve doit être fournie au vétérinaire-inspecteur chargé de certifier l'envoi. Encore une fois, ceci devrait être énoncé clairement dans le Règlement.

## 2. Règlement sur la santé des animaux, alinéa 160(2)b)

L'alinéa 160(2)b) dispose que tout permis ou licence exigible en vertu du Règlement doit être assorti des conditions « que le ministre juge appropriées » pour empêcher l'introduction ou la propagation de maladies transmissibles au Canada ou leur introduction dans tout autre pays, à partir du Canada. On a fait valoir que des mesures législatives subordonnées régissant les décisions de fonctionnaires doivent en général être formulées en termes objectifs et non subjectifs. La disposition pourrait, par exemple, prévoir que le permis ou la licence soit assorti des conditions « nécessaires pour empêcher l'introduction ou la propagation de maladies transmissibles ».

Comme nous l'avons expliqué précédemment, lorsque des conditions quant à ce qui est valable sont imposées en fonction de l'opinion d'un fonctionnaire, les droits des citoyens dépendent indûment d'un pouvoir administratif discrétionnaire. Cela multiplie également le risque que des personnes se trouvant dans des situations identiques n'obtiennent pas le même traitement. Qui plus est, le seul objet réel de cette formulation subjective est de limiter la portée du contrôle judiciaire. L'emploi de termes subjectifs transforme la nature de la décision qui, au lieu de s'appuyer sur une détermination objective des faits, reflète l'opinion du Ministre. C'est pourquoi le Comité a toujours insisté pour que l'on évite autant que possible toute formulation



subjective dans la réglementation. Et, en fait, l'Agence canadienne d'inspection des aliments a plus d'une fois accepté d'apporter des modifications de ce genre.

Cette fois-ci, par contre, l'Agence affirme que le pouvoir discrétionnaire conféré au Ministre est valable parce qu'il ne pourrait être exercé dans tous les cas qu'aux fins de la Loi. Là n'est pas la question. Si l'on supprime la formulation subjective, le Ministre reste celui qui décide des conditions qu'il convient d'appliquer à un permis ou une licence pour prévenir l'introduction ou la propagation de maladies transmissibles. Mais son pouvoir à cet égard serait exprimé en termes objectifs. Prétendre que cela ne changerait rien à la nature de ce pouvoir, c'est faire abstraction de l'évidence. Si la formulation n'est pas subjective, un tribunal pourra examiner les faits sur lesquels le décideur a appuyé sa décision. Ce n'est pas le cas lorsque la réglementation prévoit que la décision sera fondée sur une opinion. Dans son livre intitulé *Legal and Legislative Drafting* (2009), Paul Salembier donne l'exemple d'une disposition autorisant un ministre à accorder des exemptions « si, de l'avis de celui-ci, l'exemption est dans l'intérêt public » [traduction]. Il ajoute ensuite ce qui suit :

Il importe peu ici que l'expression dans l'intérêt public soit désespérément vague, parce que c'est au Ministre et à lui seul qu'il revient de déterminer dans tous les cas si le critère de l'intérêt public est respecté ou non. La seule question qu'un tribunal peut trancher dans ce cas est celle de savoir si le Ministre s'est effectivement formé cette opinion et non si l'exemption est effectivement dans l'intérêt public [traduction] (page 134, c'est nous qui soulignons).

L'Agence a de plus affirmé que l'expression « que le ministre juge appropriées » n'a pas d'effet sur la portée du contrôle judiciaire des décisions prises par le Ministre en vertu de l'alinéa 160(2)b) parce que « la même norme de contrôle sera appliquée, et cette norme serait, dans l'un ou l'autre cas, celle du caractère raisonnable ». Ce dont ce raisonnement ne tient pas compte, c'est que la formulation du pouvoir du Ministre en termes subjectifs fera en sorte que les tribunaux s'en remettent à l'opinion du Ministre et que, au bout du compte, l'exercice de ce pouvoir ne sera pas du tout assujéti au contrôle judiciaire. Si l'alinéa 160(2)b) disposait que le permis ou la licence peut être assorti des conditions « nécessaires pour empêcher l'introduction ou la propagation de maladies transmissibles », la question pour un tribunal d'examen serait de savoir si telle ou telle condition est effectivement nécessaire, alors que, selon le libellé actuel de l'alinéa 160(2)b), la seule norme applicable est l'opinion du Ministre. Comme Jones et de Villars l'expliquent dans *Principles of Administrative Law* (5<sup>e</sup> édition, 2009, p. 495), un pouvoir discrétionnaire exprimé en termes subjectifs peut équivaloir à conférer à l'intéressé le pouvoir de déterminer les limites de sa propre compétence, auquel cas « aucune des mesures qu'il prendra ne sera jamais ultra vires » [traduction].

Pour Salembier (*Regulatory Law and Practice in Canada*, 2004, p. 268 à 270), les dispositions qui confèrent un pouvoir discrétionnaire en termes subjectifs



- 4 -



reviennent à accorder un pouvoir judiciaire. Il explique que, si une disposition prévoit qu'il est interdit de conduire un camion transportant une charge mal arrimée, un chauffeur pourrait se défendre contre une interprétation perverse de la réglementation en faisant valoir les critères appliqués dans son secteur en la matière. Par contre, si la disposition prévoit qu'il est interdit de conduire un camion transportant une charge qui, de l'avis de l'inspecteur routier, est mal arrimée :

l'inspecteur jouit du pouvoir judiciaire de déterminer, au cas par cas, ce que signifie « bien arrimée ». Selon cette règle, les critères en vigueur dans le secteur importent peu sur le plan technique puisque la seule norme applicable est devenue l'opinion de l'inspecteur [traduction].

Pour résumer, la dernière réponse de l'Agence traduit une incapacité à saisir certains principes fondamentaux du droit administratif, et le Comité suggère encore une fois de remplacer l'expression « que le ministre juge appropriées », à l'alinéa 160(2)b), par « nécessaires » ou tout autre formulation objective équivalente.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 26 avril 2011

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4  
Monsieur,

Objet : DORS/2006-147, Règlement modifiant certains règlements dont l'Agence canadienne d'inspection des aliments est chargée d'assurer ou de contrôler l'application

---

Je vous remercie de votre lettre du 4 avril dernier concernant le Règlement mentionné en objet, à laquelle était jointe celle du 29 novembre 2010.

La Division de la santé des animaux terrestres de l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) a soigneusement examiné les commentaires que vous avez formulés au sujet du paragraphe 70(1) du Règlement sur la santé des animaux. Nous recommanderons donc de reformuler cette disposition pour qu'elle précise les conditions d'exportation et réponde aux exigences des pratiques actuelles. Pour ce qui est de vos commentaires à propos de l'alinéa 160(2)b) du Règlement sur la santé des animaux, l'ACIA a aussi l'intention d'apporter une modification au Règlement afin de supprimer la formulation qui, de l'avis du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, confère un pouvoir discrétionnaire résiduel au Ministre.

Je prends bonne note de votre requête concernant l'avancement du projet de modifications qu'il a été convenu d'apporter au Règlement modifiant certains règlements dont l'Agence canadienne d'inspection des aliments est chargée d'assurer ou de contrôler l'application, et vous informe que l'ACIA prévoit publier ces modifications dans la Gazette du Canada dans le courant de l'année.

Je vous remercie encore de l'aide que vous nous avez apportée pour que le Règlement sur la santé des animaux soit plus clair et je vous prie de recevoir, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Barbara A. Jordan  
Vice-présidente associée, Politiques  
Politiques et programmes

## Appendix V

TRANSLATION / TRADUCTION

January 10, 2011

Ms. Roxanne Dubé  
Corporate Secretary and Director General  
Executive Services  
Foreign Affairs and International Trade Canada  
Lester B. Pearson Building  
Tower A, Room A6-139  
125 Sussex Drive  
Ottawa, Ontario K1A 0G2

Dear Ms. Dubé:

Our file: SOR/2010-257, Order Amending the Export and Import Permits and  
Certificates Fees Order

---

I have reviewed the above-referenced instrument prior to its consideration by the Joint Committee and would appreciate your opinion on one point. Pursuant to new section 3(1.1) of the Order, “[t]he fee referred to in paragraph (1)(a) does not apply in respect of an import permit issued in respect of goods included in items 80 and 81 of the *Import Control List*”. Given the wording of section 3, it seems to me that the addition of this provision requires section 3(1) to be amended to read “Subject to subsections (1.1), (2) and (3)”, a person must pay the fee set out in section 3(1)(a). If this is your opinion, please confirm that the necessary amendment will be made within a reasonable time.

If not, please provide your reasons.

Sincerely,

[signed]  
Jacques Rousseau  
Legal Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

January 19, 2011

DCD-0010

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2010-257, Order Amending the Export and Import Permits and  
Certificates Fees Order

---

I refer to your letter of January 10, 2011, regarding the above-referenced Order, in which you suggest that section 3(1) of the Order should be amended to take into account new subsection (1.1).

The Department concurs with your opinion and will take the necessary steps within a reasonable time.

Sincerely,

[signed]  
Roxanne Dubé  
Secretary, Corporate Secretariat  
Director General

## Annexe V

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 935-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

## VICE CHAIRS

ROB ANDERS, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 935-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

ROB ANDERS, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 10 janvier 2011

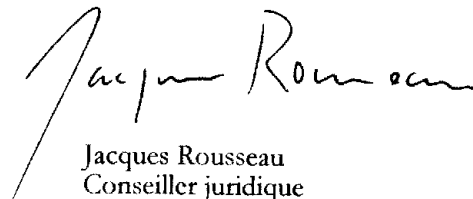
Madame Roxanne Dubé  
Secrétaire corporatif et Directrice générale  
Services exécutifs  
Ministère des Affaires étrangères et  
du Commerce international  
Édifice Lester B. Pearson  
Tour A, pièce A6-139  
125, promenade Sussex  
OTTAWA (Ontario) K1A 0G2

Madame,

N/Réf.: DORS/2010-257, Arrêté modifiant l'Arrêté sur le prix des licences et des  
certificats en matière d'importation et d'exportation

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous saurais gré de me faire part de votre avis sur un point. Aux termes du nouvel article 3(1.1) de l'Arrêté, « les prix visés à l'alinéa (1)a ne s'appliquent pas à la délivrance d'une licence d'importation de marchandises visées aux articles 80 et 81 de la *Liste des marchandises d'importation contrôlée* ». Compte tenu de la rédaction de l'article 3, il me semble que l'ajout de cette disposition fait en sorte que l'article 3(1) de l'Arrêté devrait être modifié pour prévoir que, « sous réserve des paragraphes (1.1), (2) et (3) », le bénéficiaire doit payer le prix visé à l'article 3(1)a. Si vous êtes de cet avis, pourriez-vous confirmer que la correction nécessaire sera effectuée dans un délai raisonnable ? Sinon, je vous saurais gré de me faire part de vos raisons.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Foreign Affairs and  
International Trade Canada

Affaires étrangères et  
Commerce international Canada



Le 19 janvier 2011

Me Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

DCD-0010

RECEIVED/REÇU

JAN 24 2011

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Maître Rousseau,

**Objet: DORS/2010-257, *Arrêté modifiant l'Arrêté sur le prix des licences et des certificats en matière d'importation et d'exportation***

Je vous écris en réponse à votre lettre datée du 10 janvier 2011 concernant l'Arrêté mentionné en rubrique dans laquelle vous soumettez que l'article 3(1) de l'Arrêté devrait être modifié pour tenir compte du paragraphe (1.1) nouvellement introduit.

Le Ministère partage votre opinion dans ce dossier et prendra en conséquence les mesures appropriées dans des délais raisonnables.

Veuillez recevoir, Maître Rousseau, mes salutations distinguées.

Roxanne Dubé  
Secrétaire, Secrétariat des services intégrés et  
Directrice générale

Canada

## Appendix W

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

## VICE-CHAIRS

ROB ANDERS, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

## VICE PRÉSIDENTS

ROB ANDERS, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



February 2, 2011

Ms. Barbara Jordan  
Associate Vice-President  
Policy and Programs Branch  
Canadian Food Inspection Agency  
1400 Merivale Road, Tower 1  
Room 232 – Floor 5  
NEPEAN, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our File: SOR/2010-310, Regulations Amending the Reportable Diseases  
Regulations


I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that the Schedule to the *Reportable Diseases Regulations* includes bluetongue serotypes not listed in item 6.1 (item 14.1 in the French version) of Schedule VII to the *Health of Animals Regulations*. It would seem, however, that there is no item 6.1 in Schedule VII to the *Health of Animals Regulations*. This being the case, the reference in question is in need of correction.

I look forward to receiving your advice in connection with the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mn

 Canadian Food Inspection Agency    Agence canadienne d'inspection des aliments  
1400 Merivale Road  
Ottawa, Ontario K1A 0Y9



MAR 22 2011

SJC 007694

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
MAR 23 2011  
REGULATIONS  
RÈGLEMENTATION

**RE: SOR/2010-310, Regulations Amending the Reportable Disease Regulations**

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of February 2, 2011, regarding the above-mentioned subject.

I appreciate your pointing out the omission of the bluetongue serotypes in Schedule VII of the *Health of Animals Regulations*. The Canadian Food Inspection Agency is committed to making this change and will include it in the next miscellaneous regulatory package, which we anticipate will be promulgated in 2012.

Yours sincerely,

Barbara A. Jordan  
Associate Vice-President, Policy  
Policy and Programs Branch

**Canada**



Annexe W

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 2 février 2011

Madame Barbara Jordan  
Vice-présidente associée  
Direction générale des politiques et des programmes  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
1400, chemin Merivale, Tour 1  
Pièce 232 – 5<sup>e</sup> étage  
Nepean (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2010-310, Règlement modifiant le Règlement sur les maladies  
déclarables

---

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et j'ai constaté que l'annexe du Règlement sur les maladies déclarables comprend les sérotypes de la fièvre catarrhale du mouton qui ne figurent pas à l'article 6.1 de la version anglaise (article 14.1 de la version française) de l'annexe VII du Règlement sur la santé des animaux. Or, il ne semble pas y avoir d'article 6.1 dans la version anglaise de l'annexe VII du Règlement sur la santé des animaux. Une correction s'imposerait donc à cet égard.

Dans l'attente de vos commentaires à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

/mn



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 22 mars 2011

SJC 007694

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2010-310, Règlement modifiant le Règlement sur les maladies  
déclarables

---

J'accuse réception de votre lettre concernant le règlement susmentionné.

Je vous remercie d'avoir relevé l'absence des sérotypes de la fièvre catarrhale du mouton dans l'annexe VII du Règlement sur la santé des animaux. L'Agence canadienne d'inspection des aliments s'engage à apporter la modification nécessaire. Cette modification figurera dans le prochain règlement correctif qui, nous l'espérons, sera promulgué en 2012.

Vous remerciant de votre collaboration, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Barbara A. Jordan  
Vice-présidente associée  
Direction générale des politiques et des  
programmes

## Appendix X

**TRANSLATION / TRADUCTION**

SOR/2008-315

REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF INDUSTRY  
REGULATIONSCanada Business Corporations Act  
Canada Cooperatives Act

P.C. 2008-1907

---

March 21, 2011

1. These Regulations make a total of 32 amendments promised following the Joint Committee's comments. It is the Committee's opinion that two of the regulatory provisions in question were not sanctioned by the relevant enabling authority.

2. The following documents are to be amended:

*Canada Business Corporations Regulations (2001)*  
(SOR/2001-512, studied by the Committee on  
March 5, 2009, and April 15, 2010)

18 amendments

*Canada Cooperatives Regulations*  
(SOR/99-256 and SOR/2001-513, studied by the  
Committee on May 19 and November 17, 2005,  
March 22 and November 22, 2007, and  
May 15, 2008)

14 amendments

JR/ mn

## Annexe X



DORS/2008-315

## RÈGLEMENT MODIFIANT CERTAINS RÈGLEMENTS (MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE)

Loi canadienne sur les sociétés par action  
Loi canadienne sur les coopératives

P.C. 2008-1907

---

Le 21 mars 2011

1. Ce Règlement apporte un total de trente-deux corrections promises à la suite de commentaires du Comité mixte. De l'avis du Comité, deux des dispositions réglementaires en cause n'étaient pas autorisées par les lois habilitantes pertinentes.

2. Voici les textes visés par ces corrections :

*Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral (2001)*  
(DORS/2001-512, examiné par le Comité  
les 5 mars 2009 et 15 avril 2010) 18 modifications

*Règlement sur les coopératives de régime fédéral*  
(DORS/99-256 et DORS/2001-513, examiné  
par le Comité les 19 mai et 17 novembre 2005,  
22 mars et 22 novembre 2007 ainsi que le  
15 mai 2008) 14 modifications

JR/ mn

## Appendix Y



SOR/2010-89

REGULATIONS AMENDING THE PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT  
REGULATIONS

Public Service Employment Act

---

August 22, 2011

As noted in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, this instrument amends the *Public Service Employment Regulations* to clarify five provisions as requested by the Joint Committee in connection with SOR/2005-334 (before the Committee on June 12, 2008).

SA/mn

Annexe Y



**TRANSLATION / TRADUCTION**

DORS/2010-89

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'EMPLOI DANS LA  
FONCTION PUBLIQUE

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

---

Le 22 août 2011

Comme le précise le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation ci-joint, ce document modifie le *Règlement sur l'emploi dans la fonction publique* afin de préciser cinq dispositions, tel que demandé par le comité mixte relativement au DORS/2005-334 (devant le comité, le 12 juin 2008).

SA/mn

## Appendix Z

**TRANSLATION / TRADUCTION**

SOR/2011-48

## REGULATIONS AMENDING THE REPORTING OF IMPORTED GOODS REGULATIONS

Customs Act

P.C. 2011-250

---

 March 17, 2011

These amending regulations make changes to five sections of the *Reporting of Imported Goods Regulations* subsequent to comments made by the Joint Committee at the time of previous amendments:

<i>Reporting of Imported Goods Regulations</i> (SOR/2005-175, considered on December 13, 2009)	3 amendments
<i>Reporting of Imported Goods Regulations</i> (SOR/2005-303, considered on March 26, 2009)	1 amendment
<i>Reporting of Imported Goods Regulations</i> (SOR/2006-148, considered on October 8, 2009, and May 13, 2010)	1 amendment

The Regulatory Impact Analysis Statement accompanying the amending regulations describes the changes as being of “an administrative, non-substantive nature”. This description is not appropriate with regard to the amendments made subsequent to consideration of SOR/2005-175, which resulted in some discretionary powers which the Committee felt were useless being removed and in procedural guarantees being given to persons whom the Minister refuses to exempt from having to provide the required information in advance or whose exemption issued by the Minister is suspended or cancelled.

JR/mn

## Annexe Z



DORS/2011-48

## RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LA DÉCLARATION DES MARCHANDISES IMPORTÉES

Loi sur les douanes

C. P. 2011-250

Le 17 mars 2011

Ce Règlement correctif apporte, à la suite de commentaires du Comité mixte faits à l'occasion de précédentes modifications, des changements à cinq dispositions du *Règlement sur la déclaration des marchandises importées* :

<i>Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration des marchandises importées</i> (DORS/2005-175, examiné le 3 décembre 2009)	3 modifications
<i>Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration des marchandises importées</i> (DORS/2005-303, examiné le 26 mars 2009)	1 modification
<i>Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration des marchandises importées</i> (DORS/2006-148, examiné les 8 octobre 2009 et 13 mai 2010)	1 modification

Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant le Règlement correctif décrit les corrections apportées comme étant « des changements d'ordre administratif non substantiels ». Cette description ne convient pas en ce qui concerne les modifications effectuées dans le cadre de l'examen du DORS/2005-175, qui ont eu pour résultat de supprimer des pouvoirs discrétionnaires que le Comité considérait inutiles et de prévoir des garanties procédurales en faveur des personnes auxquelles le ministre refuse d'accorder l'exemption de fournir au préalable l'information exigée, la suspend ou l'annule.

JR/mn



## Appendix AA



SOR/2011-71

REGULATIONS AMENDING THE SECURE ELECTRONIC SIGNATURE  
REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)Personal Information Protection and Electronic Documents Act  
Canada Evidence Act

P.C. 2011-406

---

  
April 20, 2011

This instrument clarifies a definition found in the *Secure Electronic Signature Regulations*, as noted in connection with SOR/2005-30 (before the Joint Committee on November 22, 2007 and March 3, 2011).

SA/mn

Annexe AA

**TRANSLATION / TRADUCTION**

DORS/2011-71

**RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES  
SIGNATURES ÉLECTRONIQUES SÉCURISÉES**

Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques  
Loi sur la preuve au Canada

C.P. 2011-406

---

Le 20 avril 2011

Ce texte précise une définition du *Règlement sur les signatures électroniques sécurisées*, comme on l'avait souligné à propos du DORS/2005-30 (dossier soumis au Comité mixte le 22 novembre 2007 et le 3 mars 2011).

SA/mn